
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 富裕生活(rich Living) 000001

2. 富裕生活(rich Living) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

富裕生活(Rich Living)
第1/2页

[rɪtʃ] ['lɪvɪŋ]
Rich Living
富有的 活的

富裕生活

[baɪ] ['maɪk(ə)l] ['kæθəl]
By MICHAEL CATHAL
经过 迈克尔 卡塔尔

作者：迈克尔·卡塔尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [mel] ['hʌntə(r)]
Illustrated by MEL HUNTER
插图 经过 梅尔 猎人

插图作者：梅尔·亨特

[[træns'kraɪbə(r)] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] ['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['februəri] - .
[Transcriber Note : This etext was produced from Galaxy Science Fiction February 1955 .
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 二月 - .

[转录者注：本电子文本摘自1955年2月《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .]
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[nəʊ] ['ʌðə(r)] ['plænɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['gæləksi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] - . . .
No other planet in the entire Galaxy was at all like Rejuvenal . . .
不 其他 行星 在 这 全部的 星系 曾是 在 全部 喜欢 - . . .

整个银河系中没有其他任何一颗行星像雷尤维纳尔一样……

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wɜːld] [wɜːθ] [wʌnz] [həʊl] ['fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['vɪzɪt] !
it was the only world worth one's whole fortune for a short visit !
它 曾是 这 仅有的 世界 值得 一个人的 所有的 财富 为了 一个 短的 访问 !

那是唯一一个值得你倾尽所有家产去短暂游览的世界！

['kɜːtis] ['dɛlmən] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [speɪs] ['laɪnə(r)] .
Curtis Delman was the last to leave the space liner .
柯蒂斯 德尔曼 曾是 这 最后的 到 离开 这 空间 衬垫 .

柯蒂斯·德尔曼是最后一个离开太空飞船的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['entəd] [ðæt] [hiː; hi] [siːst] [dɪk'tet] [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['maɪkrəfəʊn] .
It was only when the Captain entered that he ceased dictating and put down the microphone .
它 曾是 仅有的 什么时候 这 队长 进入 那 他 停止 口述 和 放 向下 这 麦克风 .

直到船长进来，他才停止口述，放下麦克风。

[ðen] , [wɪð] [ðə; ði] ['klʌmzi] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒd] ,
Then , with the clumsy deliberation of the aged ,
然后 , 和 这 笨拙 审议 的 这 老年人 ,

然后，带着老年人笨拙的沉思，

[hiː; hi] [prest] [həʊm] [ðə; ði] [lɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'kɔːdə(r)] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [lɒk] .
he pressed home the lid of the recorder and turned the key in the lock .
他 按下 家 这 盖 的 这 录音机 和 转向 这 钥匙 在 这 锁 .

他盖上录音机的盖子，然后转动钥匙打开了锁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv] [faɪn] ['waɪə(r)] [ɪn] [ðæt] [bɒks] — [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv] ['diːteɪld] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,
There was almost a mile of fine wire in that box — a mile of detailed instruction ,
那里 曾是 几乎 一个 英里 的 美好的 金属丝 在 那 盒子 — 一个 英里 的 详细的 操作说明 ,

那个盒子里装着将近一英里长的细电线——还有一英里长的详细说明书。

[kəm'paɪld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] [fɔː(r)] [deɪz] .
compiled over the past four days .
编译 超过 这 过去的 四 天 .

过去四天整理而成。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'neəriən] , [hɪz; ɪz] ['enədʒi] [wɒz; wəz] [prə'dɪdʒəs] .
For a centenarian , his energy was prodigious .
为了 一个 百岁老人 , 他的 活力 曾是 惊人 .

对于一位百岁老人来说，他的精力非常惊人。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stʊd] [rɪ'spektfəli] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['nəʊtɪst] .
The Captain stood respectfully by the door , waiting to be noticed .
这 队长 站立 尊敬 经过 这 门 , 等待 到 是 注意到 .

船长恭敬地站在门口，等待被人注意到。

['dɛlmən] ['bekən] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [swiːt] .
Delman beckoned him into the suite .
德尔曼 招手 他 进入 这 套房 .

德尔曼示意他进套房。

[hæt] [ɪn] [hænd] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [desk] .
Hat in hand , the Captain walked over to the desk .
帽子 在 手 , 这 队长 步行 超过 到 这 桌子 .

船长手里拿着帽子，走到桌子旁。

" [ai] [θɔːt] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [hæv; həv] [ˌdisim'bɑːk] .
" I thought you'd like to know , sir , the rest of the passengers have disembarked .
" 我 想法 你会 喜欢 到 知道 , 先生 , 这 休息 的 这 乘客 有 下船 .

“先生，我想您应该知道，其余乘客都已经下船了。”

" [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] ['defərəns] .
" He spoke with deference .
" 他 辐 和 尊重 .

他说话时彬彬有礼。

" [gʊd] , " [sed] ['dɛlmən] .
" Good , " said Delman .
" 好的 , " 说 德尔曼 .

“很好，”德尔曼说。

" [ai] [ʃænt] [dɪ'leɪ] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɒŋgə(r)] . "
" I shan't delay you more than a few minutes longer . "
" 我 不会 延迟 你 更多的 比 一个 很少 分钟 更长 . "

"我不会再耽误你几分钟了。"

" [əʊ] , [nəʊ] [dɪ'leɪ] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'plaɪd] ['heɪstɪli] .
" Oh , no delay , I assure you , sir , " the Captain replied hastily .
" 哦 , 不 延迟 , 我 保证 你 , 先生 , " 这 队长 回复 草草 .

"哦，绝对不会耽搁，先生，"船长急忙回答道。

" ['əʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] .
" Only too happy to be of service .
" 仅有的 也 快乐的 到 是 的 服务 .

非常乐意为您效劳。

[ðə; ði] [kruː] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][ɒn][ðeə(r)] [bɪ'hɑːf] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [ˌdʒenə'rɒsəti] .
The crew asked me to thank you on their behalf , sir , for your great generosity .
这 全体人员 问 我 到 感谢 你 在 他们的 代表 , 先生 , 为了 你的 伟大的 慷慨 .

船员们让我代表他们感谢您，先生，感谢您的慷慨解囊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] — [ɜː(r)] — ['dʒenərəs] .
It was more than — er — generous .
它 曾是 更多的 比 — 呃 — 慷慨的 .

这简直是——呃——慷慨。

" [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə] [feɪl] [hɪm] .
" Words seemed to fail him .
" 字 似乎 到 失败 他 .

他似乎词穷了。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , ['kæptɪn] , " ['dɛlmən] [sed] .
" Not at all , Captain , " Delman said .
" 不是 在 全部 , 队长 , " 德尔曼 说 .

"完全不是，船长，"德尔曼说。

" [juːv] [ɔːl] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] [best] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [ænd; ənd][aɪm] ['veri] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .
" You've all done your best to make the crossing as comfortable as possible and I'm very grateful to you .
" 你已经 全部 完毕 你的 最好的 到 制作 这 过境 作为 舒服的 作为 可能的 和 我是 非常 感激的 到 你 .

"你们都尽了最大的努力，让这次过境尽可能舒适，我非常感谢你们。"

[pə'hæps] [jʊd] [duː; də][wʌn][mɔː(r)] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] — [dɪ'lɪvə(r)] [ðɪs] [tuː; tə] [maɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn] ['lʌndən] .
Perhaps you'd do one more thing for me on your return — deliver this to my representative in London .
也许 你会 做 一 更多的 事物 为了 我 在 你的 返回 — 递送 这 到 我的 代表 在 伦敦 .

或许你回来后还能帮我做一件事——把这个交给我在伦敦的代表。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kɔːdɪŋ] [mə'ʃiːn] .
" He pointed to the recording machine .
" 他 尖 到 这 记录 机器 .

他指着录音机。

" ['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] . "
" Certainly , sir . "
" 当然 , 先生 . "

"当然，先生。"

" [ðen] [ðæt] [teɪks] [keə(r)][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .
" Then that takes care of everything .
" 然后 那 需要 关心 的 一切 .

"那样的话，一切就都解决了。"

" [ðə; ði] [greɪt] ['lɔɪə(r)] [rəʊz] ['kriːkɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" The great lawyer rose creakily to his feet .
" 这 伟大的 律师 玫瑰 吱吱作响 到 他的 脚 .

这位伟大的律师蹒跚地站了起来。

[ðəʊ] [bent] [wɪð] [eɪdʒ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [ɪm'presɪv] ['fɪgə(r)] , [tɔːl] [ænd; ənd] ['paʊəfəli] [bɪlt] ,
Though bent with age , he was still an impressive figure , tall and powerfully built ,
尽管 弯曲 和 年龄 ， 他 曾是 仍然 一个 感人的 数字 ， 高的 和 强大的 建造 ，

虽然年老体衰，但他仍然身材高大魁梧，令人印象深刻。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [heə(r)] ['spɪlɪŋ] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mæsɪv] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
his white hair spilling out over the massive forehead .
他的 白色的 头发 溢出 出去 超过 这 大量的 前额 .

他那头白发倾泻而下，遮住了宽阔的额头。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [pres] [ɪz][hɪə(r)] ? "
" I suppose the press is here ? "
" 我 认为 这 按 是 这里 ? "

"我想记者们应该都在这里吧？"

" [aɪm][ə'freɪd][səʊ] , [sɜː(r)] . "
" I'm afraid so , sir . "
" 我是 害怕的 所以 ， 先生 . "

"恐怕是这样，先生。"

" [wel] , [wʌn][kænt] [dɒdʒ] [ðem; ðəm][ɒn]['dʒuːpɪtə(r)] .
" Well , one can't dodge them on Jupiter .
" 出色地 ， 一 不能 躲闪 他们 在 木星 .

"嗯，在木星上是躲不开它们的。"

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ruːm] [tuː; tə] [muːv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
There's no room to move as it is .
有 不 房间 到 移动 作为 它 是 .

现在根本没有转身的空间。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [lɑːft] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" The Captain laughed sympathetically .
" 这 队长 笑了 同情地 .

船长同情地笑了笑。

[nəʊ][wʌn] [njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən][hɪm'self][ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪt] .
No one knew better than himself the limitations of the planet .
不 一 知道 更好的 比 他自己 这 限制 的 这 行星 .

没有人比他自己更了解这个星球的局限性。

[id] [lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
He'd lived here as a child ,
他会 居住地 这里 作为 一个 孩子 ，

他小时候住在这里。

[grəʊn] [ʌp] ['ʌndə(r)] [ðæt] ['plæstɪk] ['bʌb(ə)l] [wɪtʃ] [mæn] [hæd; həd] [bɪlt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [æn; ən]
grown up under that plastic bubble which Man had built to preserve an
生长 向上 在下面 那 塑料 气泡 哪个 男人 有 建造 到 保存 一个
['ætməsfɪə(r)] — [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪkəz] [ɒv; əv] ['hæbɪtəb(ə)l] [lænd] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [m'ɪliənz]
atmosphere — two thousand acres of habitable land in a wilderness of millions
气氛 — 二 千 英亩 的 适宜居住 土地 在 一个 荒野 的 百万
[ɒv; əv] [skweə(r)] [maɪlz] .
of square miles .
的 正方形 英里 .

在人类为了保护大气层而建造的塑料泡泡下长大——在数百万平方英里的荒野中，只有两千英亩适宜居住的土地。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['eni] [bɔɪ] .
It was enough to break the heart of any boy .
它 曾是 足够的 到 休息 这 心 的 任何 男生 .

这足以让任何一个男孩心碎。

['dɛlmən] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tuː] ['hevi] [keɪnz] .
Delman stooped to pick up his two heavy canes .
德尔曼 弯腰 到 挑选 向上 他的 二 重的 拐杖 .

德尔曼弯腰捡起他那两根沉重的拐杖。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [liːpt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪm] .
The Captain leaped forward and handed them to him .
这 队长 跳跃 向前 和 递交 他们 到 他 .

船长跳上前去，把它们递给了他。

[ðen] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd] ['skɪpə(r)] [left] [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] [muːvd] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] .
Then lawyer and skipper left the suite and moved slowly toward the gangway .
然后 律师 和 船长 左边 这 套房 和 已搬 缓慢地 朝向 这 舷梯 .

然后，律师和船长离开了套房，缓缓走向舷梯。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [steps] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
As they reached the steps , the Captain broke the silence .
作为 他们 达到 这 步骤 , 这 队长 打破 这 沉默 .

他们走到台阶前时，船长打破了沉默。

" [ɪts] [biːn] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɒn] [bɔːd] , [sɜː(r)] ,
" It's been a privilege to have you on board , sir ,
" 它是 到过 一个 特权 到 有 你 在 木板 , 先生 ,

"能与您共事是我的荣幸，先生。"

[ænd; ənd] [pə'hæps] [wiː; wi] [meɪ] [həʊp] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] [ə'gen] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm]
and perhaps we may hope to take you home again on your return from
和 也许 我们 可能 希望 到 拿 你 家 再次 在 你的 返回 从
- .
Rejuvenal .
- .

或许我们还有机会在您从雷尤韦纳尔返回时再次送您回家。

" ['kɜːtis] ['dɛlmən] [smaɪld] .
" Curtis Delman smiled .
" 柯蒂斯 德尔曼 微笑 .

柯蒂斯·德尔曼笑了。

" [wel] , ['kæptɪn] , [ɪts] ['fuːlhɑːdi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [plæn] ['nɪəli] [tuː] [j'iəz] [ə'hed] , [bʌt; bət] [ai]
" Well , Captain , it's foolhardy for me to plan nearly two years ahead , but I
" 出色地 , 队长 , 它是 蛮干 为了 我 到 计划 几乎 二 年 前方 , 但 我
[həʊp] [səʊ] , [tuː] .
hope so , too .
希望 所以 , 也 .

"嗯，船长，我提前近两年做计划确实有点鲁莽，但我也希望如此。"

" [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] .
" They shook hands .
" 他们 摇晃 双手 .

他们握了手。

[wɪð] [ə; eɪ] ['stjuːəd] [sə'pɔːtɪŋ] [hɪm] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['lɔɪə(r)] [klaɪmd] ['keəfəli]
With a steward supporting him on either side , the ancient lawyer climbed carefully
和 一个 管家 支持 他 在 任何一个 边 , 这 古老的 律师 攀登 小心
[daʊn] [ðə; ði] [steps] .
down the steps .
向下 这 步骤 .

在两名管家的搀扶下，这位年迈的律师小心翼翼地走下台阶。

[ə; eɪ] [speɪslaɪnz] [ə'fɪʃ(ə)l] [hæd; həd] ['θɔːtfəli] [prə'vaɪdɪd] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .
A spacelines official had thoughtfully provided a chair .
一个 空间线 官方的 有 深思熟虑 假如 一个 椅子 .

一位太空线路公司的官员贴心地提供了一把椅子。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] .
He sat down .
他 卫星 向下 .

他坐了下来。

[ðə; ði] ['juːʒuəl] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['maɪkrəfəʊnz] [ænd; ənd] ['teli] - ['kæmərəz] [wɒz; wəz] [gruːpt] [ə'raʊnd] [hɪm] .
The usual array of microphones and tele - cameras was grouped around him .
这 通常 大批 的 麦克风 和 电视 - 相机 曾是 分组 大约 他 .

他周围摆放着常见的麦克风和摄像机。

['sʌmwʌn] [ə'piːld] [fɔː(r); fə(r)] ['saɪləns] .
Someone appealed for silence .
某人 上诉 为了 沉默 .

有人呼吁保持安静。

[ɪn] [ðə; ði] [hʌʃ] [ðæt] ['fɒləʊd] , ['əʊnli] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'sweɪsɪv] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] .
In the hush that followed , only his own persuasive voice was heard .
在 这 嘘 那 随后 , 仅有的 他的 自己的 有说服力的 嗓音 曾是 听到 .

随后一片寂静，只剩下他那极具说服力的声音。

" [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [prɪ'peəd] ['steɪtmənt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I have no prepared statement , " he said ,
" 我 有 不 准备 陈述 , " 他 说 ,

“我没有准备好的声明，”他说。

" [bʌt; bət] [ai] [ə'sjuːm] [juː; jʊ] ['dʒentlmən] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] .
" but I assume you gentlemen wish to ask me some questions .
" 但 我 认为 你 先生们 希望 到 问 我 一些 问题 .

“但我相信各位先生都想问我一些问题。”

[ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] ,
In that event ,
在 那 事件 ,

在这种情况下，

[aɪ'd] [dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] [stres] [ðæt] [aɪm] [nɒt] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [ai] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] — [ɔː(r)] [pə'hæps]
I'd just like to stress that I'm not as young as I used to be — or perhaps
ID 只是 喜欢 到 压力 那 我是 不是 作为 年轻的 作为 我 用过的 到 是 — 或者 也许
[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
I should say ,
我 应该 说 ,

我只想强调一下，我已经不像以前那么年轻了——或者也许我应该说，

[æz; əz][ai][həʊp][tuː; tə][biː; bi] — [ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi][ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [kept] [ðem; ðəm] [ʃɔːt] [ænd; ənd]
as I hope to be — and I'd be obliged if you kept them short and
作为 我 希望 到 是 — 和 ID 是 有义务 如果 你 保留 他们 短的 和
[tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
to the point .
到 这 观点 .

我希望如此——如果您能尽量言简意赅，直奔主题，我将不胜感激。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] ['θɜːti] [rɪ'pɔːrtərz] ['prez(ə)nt][ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi] ['rekəg'naɪzd]
" There were about thirty reporters present and among them he recognized
" 那里 是 关于 三十 记者 展示 和 之中 他们 他 认可
['sevrəl] ['feɪsɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .
several faces that he had seen before .
一些 面孔 那 他 有 已见 前 .

“当时在场的记者大约有三十人，他认出其中有好几张他以前见过的面孔。”

[ə; eɪ] [fjuː] [wʊd] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['netwɜːk] ,
A few would belong to the local network ,
一个 很少 会 属于 到 这 当地的 网络 ,

其中一些属于本地网络，

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]
but most of them were probably attached to one of the Universal
但 最多 的 他们 是 大概 随附的 到 一 的 这 普遍的
['sɪndɪkəts] .
syndicates .
辛迪加 .

但他们中的大多数可能都隶属于环球影业的某个辛迪加。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] ['jʌŋstə(r)] [huː] [gɒt] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['kwestʃən] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)z]
It was a red - headed youngster who got in the first question ; the others
它 曾是 一个 红色的 - 标题 青少年 WHO 得到 在 这 第一的 问题 ; 这 其他的
[wɜː(r); wə(r)] [kwɪk] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .
were quick to follow .
是 快的 到 跟随 .

第一个提问的是一位红头发的年轻人；其他人也很快跟进。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [fɔːθ] ['vɪzɪt][tuː; tə] - ? "
" Is it true , sir , that this will be your fourth visit to Rejuvenal ? "
" 是 它 真的 , 先生 , 那 这 将要 是 你的 第四 访问 到 - ? "

“先生，这真的是您第四次光临Rejuvenal吗？”

" [jes] , ['pɜːfɪktli] [truː] . "
" Yes , perfectly true . "
" 是的 , 完美 真的 . "

“是的，完全正确。”

" [hæz; həz] ['eniwʌn] [els] [biːn] [ðeə(r)][fɔː(r)] [taɪmz] ? "
" Has anyone else been there four times ? "
" 有 任何人 别的 到过 那里 四 时代 ? "

“还有其他人去过那里四次吗？”

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][maɪ] ['nɒlɪdʒ] , [aɪm][ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] .
To the best of my knowledge , I'm the first person to attempt it .
到 这 最好的 的 我的 知识 , 我是 这 第一的 人 到 试图 它 .

据我所知，我是第一个尝试这样做的人。

['sevrəl] ['ʌðə(r)z][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [liːst] [twaɪs] . "
Several others have been at least twice . "
一些 其他的 有 到过 在 至少 两次 . "

其他人至少去过两次。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Because no one else could afford it ? "
" 因为 不 一 别的 可以 买得起 它 ? "

"因为其他人都买不起吗？"

" [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ðæt] .
" I didn't say that .
" 我 没有 说 那 .

我没说过那样的话。

[məʊst]['piːp(ə)l]['taɪə(r)][ɒv; əv][laɪf] .
Most people tire of life .
最多 人们 胎 的 生活 .

大多数人都会厌倦生活。

[ai][doʊnt] .
I don't .
我 不 .

我不。

" [j'iəz] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [ə'kʌstəmd] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [tuː; tə] [ðiːz] ['ɪntərˌvjʊ] .
" Years of experience had accustomed the lawyer to these interviews .
" 年 的 经验 有 习惯 这 律师 到 这些 访谈 .

多年的经验使这位律师对这类面谈习以为常。

[ðə; ði] ['pɜːrɪŋ] ['kæmərəz] [feɪld] [tuː; tə][dɪ'strækt][hɪm] .
The purring cameras failed to distract him .
这 呼噜声 相机 失败的 到 转移 他 .

摄像机发出的嗡嗡声并没有分散他的注意力。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi]['ɔːlməʊst] ['reliʃ] [ðə; ði] [bʌz] [ɒv; əv] ['kɒmpɪtənt] [kən'fjuːʒn] [ə'raʊnd] [hɪm] .
In fact , he almost relished the buzz of competent confusion around him .
在 事实 , 他 几乎 津津有味 这 嗡嗡声 的 胜任的 困惑 大约 他 .

事实上，他几乎很享受周围这种充满能力却又混乱不堪的氛围。

" [haʊ] [lɒŋ] [dʌz] [ðə; ði][trɪp] [teɪk] ? "
" How long does the trip take ? "
" 如何 长的 做 这 旅行 拿 ? "

"这段旅程需要多长时间？"

" [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [deɪz] [aʊt] , [ðə; ði] [seɪm] [bæk] , [ænd; ənd] ['naɪnti] [deɪz] [ɒn][ðə; ði]
" Two hundred and fifty days out , the same back , and ninety days on the
" 二 百 和 五十 天 出去 , 这 相同的 后退 , 和 九十 天 在 这
['plænɪt] . "
planet . "
行星 . "

"出发两百五十天，原路返回，在地球上待了九十天。"

" [doʊnt][juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['tiːdiəs] ['dʒɜːni] ? "
" Don't you find that a tedious journey ? "
" 不 你 寻找 那 一个 乏味 旅行 ? "

你不觉得那是一段漫长的旅程吗？

" [lɒŋ] , [jes] .
" Long , yes .
" 长的 , 是的 .

"很长，是的。"

['tiːdiəs] , [nəʊ] .
Tedious , no .
乏味 , 不 .

乏味，不。

[doʊnt] [fə'get] , [wʌn][hæz; həz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
Don't forget , one has expectations .
不 忘记 , 一 有 期望 .

别忘了，人都会有期望。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['ɜːli] [trɪps] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [tuː; tə]['dʒuːpɪtə(r)] [tʊk] [twaɪs] [æz; əz] [lɒŋ] . "
Besides , the early trips from Earth to Jupiter took twice as long . "
除了 , 这 早期的 旅行 从 地球 到 木星 采取 两次 作为 长的 . "

此外，早期从地球到木星的旅程耗时是现在的两倍。

" [naʊ] [ðeɪ] [teɪk] [fɔː(r)] [deɪz] . "
" Now they take four days . "
" 现在 他们 拿 四 天 . "

“现在他们需要四天时间。”

" [nəʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['ɔːltə(r)][ðə; ði] ['ɑːgjumənt] . "
" No doubt , but that doesn't alter the argument . "
" 不 怀疑 , 但 那 不 改变 这 争论 . "

“毫无疑问，但这并不能改变论点。”

" ['mɪstə(r)] . ['dɛlmən] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] ? "
" Mr . Delman , what is the speed of change ? "
" 先生 . 德尔曼 , 什么 是 这 速度 的 改变 ? "

德尔曼先生，变化的速度是多少?

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [reɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [j'iəz] [drɒps] [frɒm; frəm] [wʌnz] ['ʃəuldəz] ? "
" You mean the rate at which the burden of years drops from one's shoulders ? "
" 你 意思是 这 速度 在 哪个 这 负担 的 年 滴 从 一个人的 肩膀 ? "

“你是说岁月的重担从一个人肩上卸下的速度吗? ”

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" ['ɔːlməʊst][ɪg'zæktli][wʌn][jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [spent] [ɒn][ðə; ði]['plænɪt] . "
" Almost exactly one year for every twenty - four hours spent on the planet . "
" 几乎 确切地 一 年 为了 每一个 二十 - 四 小时 花费 在 这 行星 . "

“地球上每停留24小时，就相当于过去了一年。”

" [səʊ] [ðæt] , [ɪn] ['naɪnti] [deɪz] , [jʊr; jər] ['naɪnti] [j'iəz] ['jʌŋgə] ? "
" So that , in ninety days , you're ninety years younger ? "
" 所以 那 , 在 九十 天 , 你是 九十 年 年轻 ? "

“所以，九十天后，你就能年轻九十岁? ”

" [kə'rekt] . "
" Correct . "
" 正确的 . "

“正确的。”

" [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [naʊ] , [sɜː(r)] ?
" How old are you now , sir ?
" 如何 老的 是 你 现在 , 先生 ?

先生，您现在多大了?

" ['dɛlmən] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'flektɪvli] .
" Delman scratched his head reflectively .
" 德尔曼 刮痕 他的 头 反思地 .

德尔曼若有所思地挠了挠头。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] [lɑːft] .
The reporters laughed .
这 记者 笑了 .

记者们笑了。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] .
" That's a difficult question .
" 那就是 一个 难的 问题 .

这是一个难题。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'keɪ] [ɪz] [kən'sɜːnd] , [ai] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] .
So far as natural decay is concerned , I think I'm a hundred and fifteen .
所以 远的 作为 自然的 衰变 是 担心的 , 我 思考 我是 一个 百 和 十五 .

就自然衰老而言，我想我已经一百一十五岁了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [maɪ]['æktʃuəl][laɪf] - [spæn][hæz; həz] [biːn] ['nɪərə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - ['sev(ə)n] ;
Of course , my actual life - span has been nearer three hundred and eighty - seven ;
的 课程 , 我的 实际的 生活 - 跨度 有 到过 更近 三 百 和 八十 - 七 ;

当然，我的实际寿命接近三百八十七岁；

[bʌt; bət] [pliːz] [doʊnt]['kredɪt][ˌem 'iː] [wɪð] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mə'θjuːzələ] .
but please don't credit me with being a Methuselah .
但 请 不 信用 我 和 存在 一个 玛土撒拉 .

但请不要说我是玛土撒拉。

[aɪv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [tuː; tə][gəʊ] [jet] . "
I've a long way to go yet . "
我已经 一个 长的 方式 到 去 然而 . "

我还有很长的路要走。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [raʊnd] [trɪp] [kɒsts] [faɪv] ['mɪljən] [d'ɒləz] ? "
" Is it a fact that the round trip costs five million dollars ? "
" 是 它 一个 事实 那 这 圆形的 旅行 成本 五 百万 美元 ? "

“往返行程真的要花费五百万美元吗？”

" [aɪm][ə'freɪd][ai][kænt]['ɑːnsə(r)] [ðæt] .
" I'm afraid I can't answer that .
" 我是 害怕的 我 不能 回答 那 .

恐怕我无法回答这个问题。

[ɪts] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] [ðæt] ['pæsndʒər] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [dɪs'kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['tɪkɪts] . "
It's a condition of the contract that passengers refrain from disclosing the price of their tickets . "
它是 一个 状况 的 这 合同 那 乘客 避免 从 披露 这 价格 的 他们的 门票 . "

合同中有一项条款规定，乘客不得透露机票价格。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spensɪv] , [ðəʊ] ? "
" It is expensive , though ? "
" 它 是 昂贵的 , 尽管 ? "

“不过，它很贵吧？”

" [əʊ] , ['nætʃ(ə)rəli] .
" Oh , naturally .
" 哦 , 自然 .

"哦，当然了。"

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] , [ðə; ði] [ˌəʊvə'hed] [ɪz] ['hevi] .
But remember , the overhead is heavy .
但 记住 , 这 开销 是 重的 .

但请记住，运营成本很高。

[θriː] [ˌriː'fjuːəlɪŋ] ['beɪsiːz] [ɒn] [ðə; ði] ['maɪnə(r)] ['plænɪts] , [bə'riːniəs] , [ziːɜ˞] [ænd; ənd] - , [rɪ'kwaɪə(r)] ['kɒnstənt] ['meɪntənəns] ,
Three refueling bases on the minor planets , Borenius , Ziar and Algon , require constant maintenance ,
三 加油 基地 在 这 次要的 行星 , 博雷尼乌斯 , 齐亚尔 和 - , 要求 持续的 维护 ,

位于小行星博雷尼乌斯、齐亚尔和阿尔贡上的三个燃料补给站需要不断维护。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [kɒst] [ɒv; əv] ['rʌnweiz] .
apart from the initial cost of runways .
除 从 这 最初的 成本 的 跑道 .

除了跑道的初始建设成本之外。

[ðen] ['əʊnli] [faɪv] — [ɜː(r)] — ['peɪʃ(ə)nts] [kæn; kən] [biː; bi] [haʊzd] [ɒn] - [æt; ət] ['eni] ['gɪv(ə)n] [taɪm] .
Then only five — er — patients can be housed on Rejuvenal at any given time .
然后 仅有的 五 — 呃 — 患者 能 是 房屋 在 - 在 任何 给定 时间 .

那么，在任何时候，Rejuvenal 最多只能容纳五名患者。

[ænd; ənd] [wʌn] ['ɔːlsəʊ] [hæz; həz] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [stɑːf] .
And one also has to consider the constant change of staff .
和 一 还 有 到 考虑 这 持续的 改变 的 职员 .

此外，还必须考虑到人员的不断更迭。

[jʊd] ['skeəsli] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [tʃiːp] .
You'd scarcely expect it to be cheap .
你会 几乎 预计 它 到 是 便宜的 .

你很难想象它会很便宜。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pɔːz] [ɪn] [ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] .
" There was a sudden pause in the questioning .
" 那里 曾是 一个 突然 暂停 在 这 提问 .

提问突然中断了。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [raɪz] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .
The lawyer took the opportunity to rise up out of his chair .
这 律师 采取 这 机会 到 上升 向上 出去 的 他的 椅子 .

律师趁机从椅子上站了起来。

[ðɪs] [prə'vəʊkt] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rɪ'spɒns] ; [ɔːl] [spəʊk] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] ['defnɪŋ] ['juːnɪs(ə)n] .
This provoked an immediate response ; all spoke at once in deafening unison .
这 挑衅 一个 即时 回复 ; 全部 辐 在 一次 在 震耳欲聋 齐声 .

这立即引起了众人的反响；他们齐声高声，声音震耳欲聋。

['dɛlmən] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] ['saɪləns] , [ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [rɪ'pɔːtə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [left] .
Delman held up his hand for silence , then turned and addressed the red - headed reporter on his left .
德尔曼 握住 向上 他的 手 为了 沉默 , 然后 转向 和 已解决 这 红色的 - 标题 记者 在 他的 左边 .

德尔曼举起手示意大家安静，然后转身对左边那位红头发的记者说道。

" [jʌŋ] [mæn] , [sɪns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][bɪ'gɪn] [ðɪs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
" Young man , since you were the first to begin this examination ,
" 年轻的 男人 , 自从 你 是 这 第一的 到 开始 这 考试 ,

"年轻人，既然你是第一个开始这项考试的，

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] ['kwestʃənz] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə][wɪnd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][saɪd] .
I'll give you two questions with which to wind up for your side .
患病的 给 你 二 问题 和 哪个 到 风 向上 为了 你的 边 .

我将提出两个问题，供你们这边进行最后的辩论。

['əʊnli] [tuː] , [maɪnd] .
Only two , mind .
仅有的 二 , 头脑 .

只有两个，注意。

" [ðə; ði][rɪ'pɔːtə(r)] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" The reporter thought for a moment .
" 这 记者 想法 为了 一个 片刻 .

记者沉思片刻。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] ['pæsndʒər] ?
" Who are your fellow passengers ?
" WHO 是 你的 同伴 乘客 ?

"你的同机乘客都是谁？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] .
I thought you might be able to tell me that .
我 想法 你 可能 是 有能力的 到 告诉 我 那 .

我想你或许能告诉我。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] ['kwestʃən] ? "
And the second question ? "
和 这 第二 问题 ? "

第二个问题呢？

" [wel] , [sɜː(r)] , [ai] [sə'pəʊz] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][ɑːsk] ['weðə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv]['eni]['speʃ(ə)l] ['mesɪdʒ]
" Well , sir , I suppose I ought to ask whether you have any special message
" 出色地 , 先生 , 我 认为 我 应该 到 问 无论 你 有 任何 特别的 信息
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
for the Universe .
为了 这 宇宙 .

"先生，我想我应该问问您是否有什么特别的信息要传达给宇宙。"

" ['kɜːtis] ['dɛlmən] ['tʃʌkl] .
" Curtis Delman chuckled .
" 柯蒂斯 德尔曼 轻笑 .

柯蒂斯·德尔曼轻笑了一声。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
" No , " he said , " nothing of importance .
" 不 , " 他 说 , " 没有什么 的 重要性 .

"不，"他说，"没什么重要的事。"

[dʒʌst] [ðæt] [aɪ'd][bi:; bi][glæd] [ɪf] [ðə; ði] [lɔ:] [rɪ'meɪnd] [səb'stænʃəli] [ʌn'ɔ:ltəd] ['djʊərɪŋ][maɪ] ['æbsəns] .

Just that I'd be glad if the law remained substantially unaltered during my absence .

只是 那 ID 是 高兴的 如果 这 法律 剩余 实质性 未改变的 期间 我的 缺席 .

我只是希望在我不在的这段时间里，法律能够基本保持不变。

[ɪts] [hɑ:d] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ə'brest] [æz; əz] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] .

It's hard enough to keep abreast as things are .

它是 难的 足够的 到 保持 并排 作为 事物 是 .

现在要跟上时代步伐就已经够难了。

[naʊ] [ɪf] [jʊl] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , ['dʒentlmən] —

Now if you'll excuse me , gentlemen —

现在 如果 你会 原谅 我 , 先生们 —

现在，请各位先生恕我失陪——

" [ðə; ði] ['teli] - ['kæmərəz] ['swivəl] [æz; əz] , [keɪn] [ɪn] [i:tʃ] [hænd] , [hi:; hi] ['hɔbl] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['tɜ:mɪn(ə)l] ['bɪldɪŋ] .

" The tele - cameras swiveled as , cane in each hand , he hobbled toward the Terminal Building .

" 这 电视 - 相机 旋转 作为 , 甘蔗 在 每个 手 , 他 跛行 朝向 这 终端 建筑 .

"随着他双手拄着拐杖，一瘸一拐地走向航站楼，长焦摄像机也随之转动起来。

[sɪ'kjʊərəti] ['ɒfɪsəz] [klɪəd] [ə; eɪ] [pɑ:θ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .

Security officers cleared a path for him .

安全 警官 已清除 一个 小路 为了 他 .

保安人员为他开路。

[ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] ['ɒnlʊkəz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ə'plɔ:d] .

A group of onlookers began to applaud .

一个 团体 的 旁观者 开始 到 鼓掌 .

一群旁观者开始鼓掌。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [mɔ:(r)] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ,

It was a reception more in keeping with a politician than a lawyer ,

它 曾是 一个 接待 更多的 在 保持 和 一个 政治家 比 一个 律师 ,

这种接待方式更像是政客的招待，而不是律师的。

[bʌt; bət] ['kɜ:tis] ['dɛlmən] [held] [ə; eɪ] [ju'ni:k] [pə'zɪʃ(ə)n] .

but Curtis Delman held a unique position .

但 柯蒂斯 德尔曼 握住 一个 独特的 位置 .

但柯蒂斯·德尔曼的地位却很特殊。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒd] ['li:də(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [fɔ:(r); fə(r)] ['əʊvə(r)] [θri:] ['hʌndrəd] [j'iəz] — [ə; eɪ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [nəʊ] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [həʊp] [tu:; tə] ['i:kwəl] .

He had been the acknowledged leader of his profession for over three hundred years — a record no politician could ever hope to equal .

他 有 到过 这 已确认 领导者 的 他的 职业 为了 超过 三 百 年 — 一个 记录 不 政治家 可以 曾经 希望 到 平等的 .

三百多年来，他一直是公认的行业领袖——这是任何政治家都无法企及的成就。

[ðə; ði] [vaɪs] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] - ['entəpraɪzɪz] , [ɪŋk] . ,

The Vice President of Rejuvenal Enterprises , Inc . ,

这 副 总统 的 - 企业 , 公司 . ,

Rejuvenal Enterprises, Inc. 的副总裁

[hæd; həd] [bi:n] ['spi:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] [pɑ:t] [ɒv; əv] [hɑ:f] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

had been speaking for the best part of half an hour .

有 到过 请讲 为了 这 最好的 部分 的 一半 一个 小时 .

他们已经谈了将近半个小时了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dæpə(r)]['lɪt(ə)l][mæn] [huːz] [waɪt] ['tjuːnɪk][wɒz; wəz] [frɪndʒd] [wɪð] [ɡriːn] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] .

He was a dapper little man whose white tunic was fringed with green and purple .

他 曾是 一个 衣着考究 小的 男人 谁 白色的 束腰外衣 曾是 流苏 和 绿色的 和 紫色的 .

他是个衣着考究的小个子男人，白色束腰外衣镶着绿色和紫色的流苏。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [vi'njuːsiən]['æksent] , ['veri] ['bʊkɪʃ] , ['veri] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] ['veri] ['ɪrɪteɪtɪŋ] .

He had a slight Venusian accent , very bookish , very precise and very irritating .

他 有 一个 轻微 金星 口音 , 非常 书卷气 , 非常 精确的 和 非常 令人恼火的 .

他带着一点金星口音，很书卷气，很严谨，也很令人讨厌。

[ɔːl] [faɪv] ['pæsndʒər] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð] ['veəriɪŋ] [dɪ'ɡriːz] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ['sɪɡnəl] .

All five passengers sat in his office and waited with varying degrees of patience for the departure signal .

全部 五 乘客 卫星 在 他的 办公室 和 等待 和 变化 学位 的 耐心 为了 这 离开 信号 .

五名乘客都坐在他的办公室里，耐心程度不一地等待着出发信号。

['kɜːtis] ['dɛlmən] [hæd; həd] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [tɜːn] .

Curtis Delman had been introduced to each of them in turn .

柯蒂斯 德尔曼 有 到过 介绍 到 每个 的 他们 在 转动 .

柯蒂斯·德尔曼依次与他们每个人见了面。

[ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] , ['əʊnli] ['wɔːltə] - , ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ɡə'læktɪk] [stɔːz] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['priːviəs] [trɪp] .

Of the four , only Walter Pellinger , President of Galactic Stores , had made a previous trip .

的 这 四 , 仅有的 沃尔特 - , 总统 的 银河 商店 , 有 制成 一个 以前的 旅行 .

这四人中，只有银河商店总裁沃尔特·佩林格之前来过这里。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [njuː] [ɒv; əv][hɪm][baɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ʃruːd] ['bɪznəsmæn] ,

The lawyer knew of him by reputation as a shrewd businessman ,

这 律师 知道 的 他 经过 名声 作为 一个 精明 商人 ,

律师早就听说过他是个精明的商人。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

but there was little to be said in favor of his disposition ,

但 那里 曾是 小的 到 是 说 在 偏爱 的 他的 处置 ,

但他的性格却鲜有可取之处。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ruːməd] [tuː; tə][biː; bi][mə'rəʊs][ænd; ənd] [ʌn'frendli] .

which was rumored to be morose and unfriendly .

哪个 曾是 传闻 到 是 忧郁 和 不友好 .

据说那里气氛阴郁，不友好。

['sɜːt(ə)nli] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] ['sɜːli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði]['ruːmə(r)] .

Certainly his appearance was surly enough to support the rumor .

当然 他的 外貌 曾是 粗鲁 足够的 到 支持 这 谣言 .

他那副凶神恶煞的样子，确实印证了这一传言。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ðə; ði] [vaɪs] ['prezɪdənt] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

" Of course , " the Vice President was saying ,

" 的 课程 , " 这 副 总统 曾是 说 ,

“当然，”副总统说道。

" ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] ['dɛlmən] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [hæv; həv] [hɜːd] [ɔːl] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] ,
" Mr . Curtis Delman and Mr . Pellinger have heard all this before ,
" 先生 . 柯蒂斯 德尔曼 和 先生 . - 有 听到 全部 这 前 ,

"柯蒂斯·德尔曼先生和佩林格先生以前都听过这些话了。"

[bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)] [ðel] [bəuθ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
but I'm sure they'll both forgive me for repeating it .
但 我是 当然 他们会 两个都 原谅 我 为了 重复 它 .

但我相信他们都会原谅我再次提起这件事的。

" ['wɔːltə] - ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [ʌnˌkɒmplɪ'mentri] .
" Walter Pellinger mumbled something uncomplimentary .
" 沃尔特 - 喃喃自语 某物 不恭维的 .

沃尔特·佩林格咕哝了几句不太好听的话。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɑːst] [wɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] .
" And now for a last word about the ship .
" 和 现在 为了 一个 最后的 单词 关于 这 船 .

"现在最后再说说这艘船。"

[məʊst][ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][baɪ] [speɪs] ['laɪnə(r)] , [ænd; ənd] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː]
Most of you will have come here by space liner , and very comfortable it
最多 的 你 将要 有 来 这里 经过 空间 衬垫 , 和 非常 舒服的 它
[ɪz] , [tuː] .
is , too .
是 , 也 .

你们大多数人都是乘坐太空飞船来的，太空飞船非常舒适。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [wiː; wi] [kænt] [lʊk] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [wel] .
Unfortunately , we can't look after you that well .
很遗憾 , 我们 不能 看 后 你 那 出色地 .

很遗憾，我们无法很好地照顾您。

[nɒt] ['əʊnli] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ˌʌnˌiːkə'nɒmɪkl; ˌʌnˌekə'nɒmɪkl][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ]['laɪnə(r)] ,
Not only would it be uneconomical to employ a liner ,
不是 仅有的 会 它 是 不经济 到 采用 一个 衬垫 ,

雇用班轮不仅不经济，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlsəʊ][biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l] — [ðeə(r)][dʒʌst] [ɑːrnt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [fə'sɪlətiz] .
it would also be impossible — there just aren't the landing facilities .
它 会 还 是 不可能的 — 那里 只是 不是 这 降落 设施 .

这也不可能——根本没有着陆设施。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [lænd] , [ðeəz; ðəz] [nɒt] [mʌtʃ] [pɔɪnt] [ɪn]['gəʊɪŋ] , [ɪz][ðeə(r)] ?
And if you can't land , there's not much point in going , is there ?
和 如果 你 不能 土地 , 有 不是 很多 观点 在 去 , 是 那里 ?

如果不能着陆，那去那里还有什么意义呢？

" [ðə; ði] [vaɪs] ['prezɪdənt] [lɑːft] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dʒəʊk] .
" The Vice President laughed at his little joke .
" 这 副 总统 笑了 在 他的 小的 开玩笑 .

副总统被他的小笑话逗笑了。

[nəʊ][wʌn] [els] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzɪŋ] .
No one else seemed to find it amusing .
不 一 别的 似乎 到 寻找 它 有趣 .

似乎只有我一个人觉得这很有趣。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðə; ði] [best] [wiː; wi] [kæn; kən] [prə'vaɪd] [ɪz] [ə; eɪ] - - [taɪp]
" No , " he continued , " the best we can provide is a Stellano - type
" 不 , " 他 持续 , " 这 最好的 我们 能 提供 是 一个 - - 类型
— [ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] ['mɒd(ə)l] ,
spaceboat — the very latest model ,
太空船 — 这 非常 最新的 模型 ,

"不,"他继续说道,"我们能提供的最好的东西是斯特拉诺型太空飞船——最新型号的。"

['nætʃ(ə)rəli] — [bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [səʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] [men] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [bɜːrθs] .
naturally — but , even so , I'm afraid the men will have to share berths .
自然 — 但 , 甚至 所以 , 我是 害怕的 这 男人 将要 有 到 分享 泊位 .

当然——但是,即便如此,恐怕男人们也得共用一个铺位。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [laʊndʒ] .
Of course , there's plenty of room in the lounge .
的 课程 , 有 很多 的 房间 在 这 休息室 .

当然,休息室里空间很宽敞。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [stɑːf] , ['kæptɪn] [rɒs] , [huː] [ɪz] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] , [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv]
As for the staff , Captain Ross , who is to look after you , is a man of
作为 为了 这 职员 , 队长 罗斯 , WHO 是 到 看 后 你 , 是 一个 男人 的
[kən'sɪdərəb(ə)l] —
considerable —
大量 —

至于工作人员,负责照顾你的罗斯船长是一位相当出色的人——

" [ðə; ði] [vaɪs] ['prezɪdənt] ['ræmbl] [ɒn] .
" The Vice President rambled on .
" 这 副 总统 漫无目的地闲聊 在 .

副总统滔滔不绝地讲着。

['kɜːtis] ['dɛlmən] [siːst] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ;
Curtis Delman ceased listening to him ;
柯蒂斯 德尔曼 停止 聆听 到 他 ;

柯蒂斯·德尔曼不再听他的话了;

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst]
it was only because he had heard his name mentioned that his interest
它 曾是 仅有的 因为 他 有 听到 他的 姓名 提及 那 他的 兴趣
[hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] .
had been drawn in the first place .
有 到过 绘制 在 这 第一的 地方 .

他之所以产生兴趣,仅仅是因为他听到了自己的名字。

[hiː; hi] ['fəʊkəst] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [θriː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pæsndʒər] .
He focused his attention on the three remaining passengers .
他 专注 他的 注意力 在 这 三 其余的 乘客 .

他将注意力集中在剩下的三名乘客身上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] [ə'sɔːtɪd] ['triːəʊ] .
They were a strangely assorted trio .
他们 是 一个 奇怪的 各种各样的 三人组 .

他们三人组合起来真是奇特。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [men] , [wʌn] [wɒz; wəz] [ɪk'strævəgəntli] [ə'taɪəd] [ɪn] [dɑːk] - [bluː] [sɪlk] , ['ɒbviəsli] [hænd]
Of the two men , one was extravagantly attired in dark - blue silk , obviously hand
的 这 二 男人 , 一 曾是 奢侈地 穿着 在 黑暗的 - 蓝色的 丝绸 , 明显地 手
- ['wəʊv(ə)n] ,
- woven ,
- 编织 ,

两人之中,一人身着华丽的深蓝色丝绸长袍,显然是手工织造的。

[wɪð] [lɑːdʒ] ['sæfaɪə(r)] [rɪŋz] [ɒn][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][bəʊθ][hændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][slɪm] ,
with large sapphire rings on the fingers of both hands , and a slim ,
和 大的 蓝宝石 戒指 在 这 手指 的 两个都 双手 , 和 一个 苗条的 ,

双手手指上都戴着硕大的蓝宝石戒指，身材纤细，

[eɪt] - ['daɪəl] [krə'nɒmɪtə(r)] [ɒn][ðə; ði][left] [rɪst] .
eight - dial chronometer on the left wrist .
八 - 拨号 计时器 在 这 左边 手腕 .

左手腕上戴着八眼天文台表。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːnst] [eɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'meɪnd] [liːn] [ænd; ənd] ['swɔːði] ,
Despite his advanced age , his face remained lean and swarthy ,
尽管 他的 先进的 年龄 , 他的 脸 剩余 倾斜 和 黝黑的 ,

尽管年事已高，他的脸庞依然清瘦黝黑。

[ðə; ði] [aɪz] [set] [kləʊz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [strɒŋ] [hʊkt] [nəʊz] , [ðə; ði][lɪps] [tɔːt] [ænd; ənd]['kruːəl] .
the eyes set close above a strong hooked nose , the lips taut and cruel .
这 眼睛 放 关闭 多于 一个 强的 钩子 鼻子 , 这 嘴唇 紧绷 和 残忍的 .

眼睛紧闭，鼻梁高挺，嘴唇紧抿，显得冷酷无情。

[id] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [æz; əz]['dʒeɪs(ə)n] - .
He'd been introduced as Jason Tarsh .
他会 到过 介绍 作为 杰森 - .

他被介绍为杰森·塔什。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [siːmd] [tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][ðə; ði] [neɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [keɪs] — ['sʌmθɪŋ]
The lawyer seemed to associate the name with a criminal case — something
这 律师 似乎 到 联系 这 姓名 和 一个 刑事 案件 — 某物
[tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['smʌglɪŋ] — [bʌt; bət][ðə; ði]['diːteɪlz] [ɪ'luːdid] [hɪm] .
to do with smuggling — but the details eluded him .
到 做 和 走私 — 但 这 细节 躲避 他 .

律师似乎将这个名字与一起刑事案件联系起来——似乎与走私有关——但他记不清具体细节了。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [ə; eɪ] [plʌmp] ,
The other was ordinary and ill at ease , a plump ,
这 其他 曾是 普通的 和 患病的 在 舒适 , 一个 丰满 ,

另一个则相貌普通，略显局促不安，身材丰腴，

[red] - [feɪst] [mæn][ɪn][ə; eɪ]['bædli] [kʌt] [twiːd] ['tjuːnɪk] [huː] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]
red - faced man in a badly cut tweed tunic who looked out of place in the present
红色的 - 面对 男人 在 一个 糟糕 切 粗花呢 束腰外衣 WHO 看起来 出去 的 地方 在 这 展示
['kʌmpəni] .
company .
公司 .

一个满脸通红、穿着剪裁糟糕的粗花呢束腰外衣的男人，在这些人当中显得格格不入。

[hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] [ræpt] ['nɜːvəsli] [ɒn][ðə; ði] ['elbəʊ] - [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
His knuckles rapped nervously on the elbow - rest of his chair .
他的 指关节 说唱 紧张地 在 这 弯头 - 休息 的 他的 椅子 .

他紧张地用指关节敲击着椅子的肘托。

['klɪəli] , ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [brɪdʒ] [hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] ['kɒnfɪdəns] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'kwaɪəd] [baɪ]
Clearly , Mr . John Bridge had none of that confidence usually acquired by
清楚地 , 先生 . 约翰 桥 有 没有任何 的 那 信心 通常 获得 经过
[ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] .
the millionaire .
这 百万富翁 .

显然，约翰·布里奇先生完全没有百万富翁通常拥有的那种自信。

[jet] ['əʊnli][ə; eɪ] ['welθi] [mæn][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [ðə; ði][trɪp] .
Yet only a wealthy man could afford the trip .
然而 仅有的 一个 富裕 男人 可以 买得起 这 旅行 .

然而，只有富人才负担得起这次旅行。

['kɜːtis] ['dɛlmən] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
Curtis Delman was puzzled .
柯蒂斯 德尔曼 曾是 困惑 .

柯蒂斯·德尔曼感到困惑。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['wʊmən] .
And then there was the woman .
和 然后 那里 曾是 这 女士 .

然后，还有那个女人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd] [lɑːst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] -
It was difficult to believe that the third and last of his fellow -
它 曾是 难的 到 相信 那 这 第三 和 最后的 的 他的 同伴 -
['pæsndʒər] [wɒz; wəz] ['dʒɪliən] ['mʌri] .
passengers was Gillian Murray .
乘客 曾是 吉莉安 默里 .

很难相信他的第三位也是最后一位同伴乘客竟然是吉莉安·默里。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [baɪ] [hɜː'self] [ɪn] [ðə; ði] [fɑː(r)] ['kɔːnə(r)] , [ə; eɪ] ['fɔːmləs] , ['ʃrʌŋkən] ['kriːtʃə(r)] [ɪn] [diːp] [blæk] .
She sat by herself in the far corner , a formless , shrunken creature in deep black .
她 卫星 经过 她自己 在 这 远的 角落 ， 一个 无形 ， 缩小 生物 在 深的 黑色的 .

她独自一人坐在角落里，像一个没有形状、萎缩的黑色生物。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , ['eɪti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə´leidiə] .
He remembered seeing her , eighty years ago , on the stage of the Palladia .
他 记得 看到 她 ， 八十 年 前 ， 在 这 阶段 的 这 帕拉迪亚 .

他记得八十年前在帕拉迪亚剧院的舞台上见过她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['ʃeɪpli] [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .
She had been shapely and vivacious in those days .
她 有 到过 优美 和 活泼 在 那些 天 .

那时她身材匀称，容光焕发。

[naʊ] ['əʊnli] [ə; eɪ] [feɪnt] ['spɑːk(ə)l] ['lɪŋgəd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
Now only a faint sparkle lingered in her eyes .
现在 仅有的 一个 头晕的 火花 徘徊不去 在 她 眼睛 .

现在，她眼中只剩下一丝微弱的光芒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ðə; ði] [təʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði]
There was nothing to suggest that she had once been the toast of the
那里 曾是 没有什么 到 建议 那 她 有 一次 到过 这 吐司 的 这
['juːnɪvɜːs] .
Universe .
宇宙 .

没有任何迹象表明她曾经是万众瞩目的焦点。

[əʊld] , ['wɪðəd] , [greɪ] - [heəd] — [taɪm] ['triːtɪd] ['bjuːti] ['hɑːʃli] , ['mɜːsɪləsli] .
Old , withered , gray - haired — time treated beauty harshly , mercilessly .
老的 ， 干枯 ， 灰色的 - 头发 — 时间 治疗 美丽 严厉地 ， 无情地 .

年老、枯槁、白发苍苍——岁月对美貌毫不留情。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [trɪp] [mʌst; məst] [miːn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
He realized how much this trip must mean to her .
他 已实现 如何 很多 这 旅行 必须 意思是 到 她 .

他意识到这次旅行对她意义有多么重大。

" [ˌʌn'laɪk] ['dʒuːpɪtə(r)] , " [ðə; ði] [vaɪs] ['prezɪdənt] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" Unlike Jupiter , " the Vice President was saying ,
" 与此不同 木星 ， " 这 副 总统 曾是 说 ，

“与木星不同，”副总统说道。

" [ðɪs] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi][ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv]['ɒksɪdʒən]['plænɪts] .
" this section of the Galaxy is composed of oxygen planets .
" 这 部分 的 这 星系 是 由 的 氧 行星 .

“银河系的这一区域由含氧行星组成。”

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ɒksɪdʒən][ɪz]['rɑːðə(r)]['haɪə(r)][ðæn; ðən][ɒn] [ɜːθ] ,
In fact , the proportion of oxygen is rather higher than on Earth ,
在 事实 , 这 部分 的 氧 是 相当 更高 比 在 地球 ,

事实上，这里的氧气比例比地球上要高得多。

[səʊ][juː; jʊ] ['niːdnt] ['bɒðə(r)][ə'baʊt]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt][ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .
so you needn't bother about spacesuits and the like .
所以 你 不必 打扰 关于 宇航服 和 这 喜欢 .

所以你不用担心宇航服之类的东西。

[ai][rɪ'membə(r)] —
I remember —
我 记住 —

我记得——

" [ə; eɪ] [griːn] [lait] [bliŋk] [ɒn][ðə; ði][vaɪs] ['prɛzɪdənts] [desk] , ['stemɪŋ] [ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] .
" A green light blinked on the Vice President's desk , stemming the flood of reminiscence .
" 一个 绿色的 光 眨眼 在 这 副 总统的 桌子 , 词干提取 这 洪水 的 怀旧 .

副总统办公桌上的绿灯闪烁了一下，止住了涌上心头的回忆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌembɑː'keɪʃn] ['sɪgnəl] .
It was the embarkation signal .
它 曾是 这 登船 信号 .

这是登船信号。

[ðə; ði][vaɪs] ['prezɪdənt] [rəʊz] .
The Vice President rose .
这 副 总统 玫瑰 .

副总统起身。

" [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [rɪ'meɪnz] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl][ə; eɪ]['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['dʒɜːni] .
" It only remains , " he said , " to wish you all a very happy and successful journey .
" 它 仅有的 遗迹 , " 他 说 , " 到 希望 你 全部 一个 非常 快乐的 和 成功的 旅行 .

“最后，”他说，“祝愿大家旅途愉快，一切顺利。”

" [ðə; ði] ['hændʃeɪkɪŋ] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði][faɪv] ['pæsndʒər] [faɪld] [aʊt] ['ɒntə][ðə; ði]['eskəleɪtə(r)] .
" The handshaking over , the five passengers filed out onto the escalator .
" 这 握手 超过 , 这 五 乘客 已提交 出去 到 这 自动扶梯 .

握手结束后，五名乘客鱼贯而出，走上了自动扶梯。

[bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['tɜːmɪn(ə)l] ['bɪldɪŋ] , [leɪ] [ðə; ði] , [ə; eɪ] [slɪm] ,
Below them , by the side of the Terminal Building , lay the spaceboat , a slim ,
以下 他们 , 经过 这 边 的 这 终端 建筑 , 躺 这 太空船 , 一个 苗条的 ,

在它们下方，航站楼旁边，停放着那艘纤细的太空飞船。

[kəʊn] - [ʃeɪpt] ['ves(ə)l] , ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [lait] .
cone - shaped vessel , gleaming in the artificial light .
锥体 - 形状 血管 , 闪闪发光 在 这 人造的 光 .

锥形容器，在人造光源下闪闪发光。

[ðeɪ] [ɔːl] ['tɒtə] [ɒn] [bɔːd] .
They all tottered on board .
他们 全部 摇摇晃晃 在 木板 .

他们都摇摇晃晃地上了船。

['klɪərəns] [wɒz; wəz]['grɑːntɪd]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] .
Clearance was granted almost immediately .
清除 曾是 的确 几乎 立即地 .

许可几乎立即获得批准。

['sləʊli] , [ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [meɪn] ['eəlɒk] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] .
Slowly , they passed through the main airlock and into the open .
缓慢地 , 他们 通过了 通过 这 主要的 气闸 和 进入 这 打开 .

他们缓缓穿过主气闸，来到了开阔地带。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ]
It was dark outside and only the change in elevation told them that they
它 曾是 黑暗的 外部 和 仅有的 这 改变 在 海拔 讲述 他们 那 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [ræmp] .
were climbing the launching ramp .
是 攀登 这 发射 坡道 .

外面天色已黑，只有地势的变化让他们意识到自己正在攀登发射台。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ðə; ði][hjuːdʒ] [ɪn'vɜːtɪd] [bəʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [gləu] [ɪn] [hɜː'metɪk] ['splendə(r)] .
Behind them , the huge inverted bowl of the city glowed in hermetic splendor .
在后面 他们 , 这 巨大的 倒 碗 的 这 城市 发光 在 密闭 辉煌 .

在他们身后，巨大的倒置碗状城市散发着幽暗的光芒。

['muːvmənt] [siːst] .
Movement ceased .
移动 停止 .

动作停止了。

[ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] ['ɪndɪkeɪtə(r)] [flæʃt] [ɒn] : [laɪ] [bæk] [ænd; ənd]['fɑːs(ə)n] ['seɪfti] ['hɑːnɪs] .
The warning indicator flashed on : LIE BACK AND FASTEN SAFETY HARNESS .
这 警告 指标 闪光灯 在 : 说谎 后退 和 系 安全 马具 .

警告指示灯闪烁：躺下并系好安全带。

[ə; eɪ] ['stjuːəd] [tʃekt] [ðeə(r)] [pə'zɪʃnz] .
A steward checked their positions .
一个 管家 已检查 他们的 职位 .

一名乘务员检查了他们的位置。

[ðeɪ] [leɪ] , [tenst] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [θrʌst] [ðæt] [wʊd] [hɜːl]
They lay , tensed and motionless , waiting for the sudden thrust that would hurl
他们 躺 , 紧张的 和 静止不动 , 等待 为了 这 突然 推力 那 会 投
[ðem; ðəm]['ɪntuː] [speɪs] .
them into space .
他们 进入 空间 .

他们僵硬地躺着，一动不动，等待着突然的冲击力将他们抛向太空。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [tuː] - ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['twentiəθ] [deɪ] .
It was the two - hundred - and - twentieth day .
它 曾是 这 二 - 百 - 和 - 第二十 天 .

那是第二百二十天。

[æz; əz] ['kɜːtis] ['dɛlmən] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] , [hɪz; ɪz][fɜːst] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
As Curtis Delman returned to consciousness , his first feeling was of relief .
作为 柯蒂斯 德尔曼 返回 到 意识 , 他的 第一的 感觉 曾是 的 宽慰 .

柯蒂斯·德尔曼恢复意识后，首先感到的是如释重负。

[ðə; ði] ['kjuːmjələtɪv] [streɪn] [ɒv; əv] [wʌn] ['teɪkɒf] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [kʊd; kəd] [pruːv] [dɪ'zɑːstrəs] .
The cumulative strain of one takeoff after another could prove disastrous .
这 累计 拉紧 的 一 起飞 后 其他 可以 证明 灾难性的 .

连续多次起飞造成的累积压力可能会酿成灾难。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɔːbæks] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['ræpɪd]
It was one of the drawbacks to a spaceboat that the effect of rapid
它 曾是 一 的 这 缺点 到 一个 太空船 那 这 影响 的 迅速的
[əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] [mɑːkt] .
acceleration should be so marked .
加速度 应该 是 所以 标记 .

太空飞船的缺点之一就是快速加速的影响非常明显。

[ɪn] [ə; eɪ] ['laɪnə(r)] , [ðə; ði] ['teɪkɒf] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˌɪnkən'viːniəns] — [ænd; ənd] ,
In a liner , the takeoff was little more than an inconvenience — and ,
在 一个 衬垫 , 这 起飞 曾是 小的 更多的 比 一个 不便 — 和 ,
[dɪ'spaɪt] [ɪg'zɔːstɪv] [tests] ,
despite exhaustive tests ,
尽管 详尽的 测试 ,

在客机上，起飞只不过是一种不便——而且，尽管进行了详尽的测试，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['telɪŋ] [haʊ] [æn; ən] [əʊld] [hɑːt] [wʊd] [ri'ækt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [b'lækaʊts]
there was no telling how an old heart would react to a series of blackouts
那里 曾是 不 讲述 如何 一个 老的 心 会 反应 到 一个 系列 的 停电
.
.
.

谁也无法预料一颗年迈的心脏会对一系列昏厥作何反应。

[naʊ] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪg'zɪstɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] ['θɜːti] [deɪz] [ðeɪ] [wʊd] [ə'raɪv] [æt; ət]
Now the danger no longer existed , for in thirty days they would arrive at
现在 这 危险 不 更长 存在 , 为了 在 三十 天 他们 会 到达 在
\- .
Rejuvenal .
\- .

现在危险已经解除，因为三十天后他们就能到达雷尤维纳尔。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [bæk] , [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ]
As for the journey back , he would make it with the heart of a young
作为 为了 这 旅行 后退 , 他 会 制作 它 和 这 心 的 一个 年轻的
[mæn] .
man .
男人 .

至于返程的路，他会像年轻人一样，满怀热情地走下去。

[hiː; hi] [ʌn'klipt] [ðə; ði] ['seɪfti] ['hɑːnɪs] [ænd; ənd] ['loʊərd; 'laʊərd] [hɪz; ɪz] [legz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv]
He unclipped the safety harness and lowered his legs over the side of
他 未剪辑 这 安全 马具 和 降低 他的 腿 超过 这 边 的
[ðə; ði] [bʌŋk] .
the bunk .
这 假寐 .

他解开安全带，把腿垂到床铺边上。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] .
He had no wish to remain in his cabin .
他 有 不 希望 到 保持 在 他的 舱 .

他不想待在自己的小屋里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] , [ðəʊ] , [laɪk] [ɔːl] - ['prɒdʌkts] , [suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] [dɪ'zaɪnd] .
It was too small for comfort , though , like all Stellano products , superbly designed .
它 曾是 也 小的 为了 舒适 , 尽管 , 喜欢 全部 - 产品 , 极好 设计 .

虽然它太小，不够舒适，但和所有 Stellano 产品一样，它的设计非常出色。

[nɒt] [æn; ən] [ɪntʃ] [hæd; həd] [biːn] ['weɪstɪd] .
Not an inch had been wasted .
不是 一个 英寸 有 到过 浪费 .

没有浪费一寸土地。

['pɜːsən(ə)l] ['lʌgɪdʒ] [wɒz; wəz] [stəʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bʌŋk] , ['kʌbədz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] [ɪn] ,
Personal luggage was stowed under the bunk , cupboards were built in ,
个人的 行李 曾是 已存放 在下面 这 假寐 , 橱柜 是 建造 在 ,

个人行李存放在床铺下方，衣柜是内置的。

['teɪblz] ['fəʊldɪd] [bæk] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['beɪs(ə)n][wɒz; wəz] [rɪ'træktəbl] .
tables folded back and even the basin was retractable .
表格 折叠 后退 和 甚至 这 盆地 曾是 可伸缩 .

桌子可以折叠，就连洗手盆也是可伸缩的。

['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [nə'sesəti] [hæd; həd] [biːn] [kræmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fjuː] [skweə(r)] [fiːt] .
Every conceivable necessity had been crammed into a few square feet .
每一个 可以想象的 必要性 有 到过 拥挤 进入 一个 很少 正方形 脚 .

所有你能想到的必需品都被塞进了这几平方英尺的空间里。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [laʊndʒ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] .
When he reached the lounge , he found the others already seated .
什么时候 他 达到 这 休息室 , 他 成立 这 其他的 已经 坐着 .

他到达休息室时，发现其他人已经就座。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['veɪkənt] [tʃeəz] , [wʌn][nekst][tuː; tə][dʒɒn] [brɪdʒ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - .
There were two vacant chairs , one next to John Bridge , the other between Tarsh and Pellinger .
那里 是 二 空缺 椅子 , 一 下一个 到 约翰 桥 , 这 其他 之间 - 和 - .

有两把空椅子，一把在约翰·布里奇旁边，另一把在塔什和佩林格之间。

[hiː; hi] [tʃəʊz] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] .
He chose the former .
他 选择 这 以前的 .

他选择了前者。

" [səʊ][juː; jʊ] [sə'vaivd] ? " [sed] - .
" So you survived ? " said Pellinger .
" 所以 你 幸存下来 ? " 说 - .

“所以你活下来了？”佩林格问道。

[hiː; hi] ['saʊndɪd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
He sounded disappointed .
他 听起来 失望的 .

他听起来很失望。

" [jes] , [ai] [sə'vaivd] , " [rɪ'plaɪd] ['dɛlmən] .
" Yes , I survived , " replied Delman .
" 是的 , 我 幸存下来 , " 回复 德尔曼 .

“是的，我活了下来，”德尔曼回答道。

" [ænd; ənd] [sɪns] [wiː; wi] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['eksəsaɪzɪŋ] ['aʊə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
" And since we appear to be exercising our powers of observation ,
" 和 自从 我们 出现 到 是 锻炼 我们的 权力 的 观察 ,

"既然我们似乎正在运用我们的观察能力，

[aɪ] [həʊp] [ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ?
I hope the same may be said of you ?
我 希望 这 相同的 可能 是 说 的 你 ?

希望你也能得到同样的评价?

" ['dʒɪliən] ['mʌri] [lɑːft] .
" Gillian Murray laughed .
" 吉莉安 默里 笑了 .

吉莉安·默里笑了。

['wɔːltə] - ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [rɪ'tɔːt] , [ðen] [θɔːt] ['betə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
Walter Pellinger opened his mouth as if to make some retort , then thought better of it ,
沃尔特 - 打开 他的 嘴 作为 如果 到 制作 一些 反驳 , 然后 想法 更好的 的 它 ,

沃尔特·佩林格张了张嘴，似乎想反驳什么，但随即又改变了主意。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['viːdɑː] [skriːn] .
and turned back to the vidar screen .
和 转向 后退 到 这 维达尔 屏幕 .

然后转头看向维达屏幕。

[ðə; ði] [skriːn] [tʊk] [ʌp] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑː(r)] [wɔːl] .
The screen took up most of the far wall .
这 屏幕 采取 向上 最多 的 这 远的 墙 .

屏幕占据了远处的大部分墙面。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] ['fəʊkəs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
The image in focus was the scene behind them .
这 图像 在 重点 曾是 这 场景 在后面 他们 .

画面最清晰的是他们身后的景色。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] ['greɪpfruːt] ,
In the center , like a giant grapefruit ,
在 这 中心 , 喜欢 一个 巨大的 柚子 ,

中心部分，就像一个巨大的葡萄柚，

[hʌŋ] [ðə; ði] ['plænɪt] - — [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['aɪləndz] ['dɒtɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] ['əʊʃ(ə)n] — [waɪl] ['æŋkəd] [ɪn] [speɪs] ,
hung the planet Algon — a world of water with a few islands dotting the surface of an ocean — while anchored in space ,
悬挂 这 行星 - — 一个 世界 的 水 和 一个 很少 岛屿 点缀 这 表面 的 一个 海洋 — 尽管 锚定 在 空间 ,

悬挂在太空中的行星阿尔贡——一个水世界，海洋表面点缀着几个岛屿——被锚定在太空中。

[sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ə'bʌv] , [leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sætəlaɪt] .
some hundreds of miles above , lay a small satellite .
一些 数百 的 英里 多于 , 躺 一个 小的 卫星 .

在数百英里高的空中，躺着一颗小型卫星。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['fʌni] [wʌn] , " [sed] [dʒɒn] [brɪdʒ] .
" That's a funny one , " said John Bridge .
" 那就是 一个 有趣的 一 , " 说 约翰 桥 .

"这真有趣，"约翰·布里奇说道。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [smaɪld] .
The lawyer smiled .
这 律师 微笑 .

律师笑了。

[id] [grəʊn] [tuː; tə] [laɪk] [brɪdʒ] .
He'd grown to like Bridge .
他会 生长 到 喜欢 桥 .

他渐渐喜欢上了布里奇。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [welθ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [mʌnθs] [ə'gəʊ] — [id] [wʌn] [ə; eɪ]
The mystery of his wealth had been discovered months ago — he'd won a
这 神秘 的 他的 财富 有 到过 发现 几个月 前 — 他会 韩元 一个
['swiːpsteɪk] ['fɔːtʃuːn] .
sweepstake fortune .
抽奖 财富 .

他的财富之谜几个月前就被揭开了——他中了彩票大奖。

[ðæt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['miːgə(r)] ['seɪvɪŋz] [hæd; həd] [tə'geðə(r)] [pruːvd] [dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [bai]
That and his own meager savings had together proved just sufficient to buy
那 和 他的 自己的 微薄 节省 有 一起 已证实 只是 充足的 到 买
[hɪm] [ə; eɪ] [njuː] [liːs] [ɒv; əv] [laɪf] .
him a new lease of life .
他 一个 新的 租 的 生活 .

加上他自己微薄的积蓄，勉强够他重新开始生活。

[hɪz; ɪz] ['fæməli] ['hædnt] [laɪkt] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [id] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
His family hadn't liked the idea ; but , as he'd pointed out to them ,
他的 家庭 之前没有 喜欢 这 主意 ; 但 , 作为 他会 尖 出去 到 他们 ,

他的家人并不喜欢这个主意；但是，正如他向他们指出的那样，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] [wɒt] [juːz] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː]
it was his money and what use was it to him if he was too
它 曾是 他的 钱 和 什么 使用 曾是 它 到 他 如果 他 曾是 也
[əʊld] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
old to enjoy it ?
老的 到 享受 它 ?

那是他的钱，如果他年纪太大享受不了了，那对他有什么用呢?

[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [keɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [tʃeɪndʒ]
The simplicity and good nature of the man came as a refreshing change
这 简单 和 好的 自然 的 这 男人 来了 作为 一个 令人耳目一新 改变
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sʌlənnəs] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪnɪsɪzəm] [ɒv; əv] ['dʒeɪs(ə)n] - .
from the sullenness of Pellinger and the cynicism of Jason Tarsh .
从 这 阴郁 的 - 和 这 玩世不恭 的 杰森 - .

这个人的单纯和善良，与佩林格的阴郁和杰森·塔什的愤世嫉俗形成了鲜明的对比，令人耳目一新。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['reɪdiəʊ] - ['plætfɔːm] , " ['dɛlmən] [ɪk'spleɪnd] .
" It's a radio - platform , " Delman explained .
" 它是 一个 收音机 - 平台 , " 德尔曼 解释 .

“这是一个广播平台，”德尔曼解释说。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [dʒɒn] [brɪdʒ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [left] [ðə; ði] [ɜːθ]
Sometimes it seemed almost incredible that John Bridge had never left the Earth
有时 它 似乎 几乎 极好的 那 约翰 桥 有 绝不 左边 这 地球
.
.
.

有时，约翰·布里奇从未离开过地球这件事，似乎令人难以置信。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lʌndənə(r)][baɪ] [bɜːθ] [ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [trɪp] , [hæd; həd]['træv(ə)ld][nəʊ]
He was a Londoner by birth and , before this trip , had traveled no
他 曾是 一个 伦敦人 经过 出生 和 , 前 这 旅行 , 有 旅行 不
['fɑːðə(r)][ðæn; ðən] [njuː] [jɔːk] .
farther than New York .
更远 比 新的 约克 .

他生于伦敦，在此次旅行之前，他最远的旅行目的地也只是纽约。

[tuː; tə][hɪm] , ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] [ænd; ənd][dɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [əd'ventʃə(r)] .
To him , everything they saw and did was a new adventure .
到 他 , 一切 他们 锯 和 做过 曾是 一个 新的 冒险 .

对他来说，他们所见所闻的一切都是一次新的冒险。

" [bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt][hæv; həv]['reɪdiəʊ] - ['plætfɔːms] [bæk] [həʊm] , " [brɪdʒ] [sed] .
" But we don't have radio - platforms back home , " Bridge said .
" 但 我们 不 有 收音机 - 平台 后退 家 , " 桥 说 .

“但我们家乡没有广播平台，”布里奇说。

" [waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [niːd] [ðem; ðəm][hɪə(r)] ? "
" Why do they need them here ? "
" 为什么 做 他们 需要 他们 这里 ? "

他们为什么需要他们在这里？

" [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] , " ['dɛlmən] [təʊld][hɪm] ,
" In our own solar system , " Delman told him ,
" 在 我们的 自己的 太阳的 系统 , " 德尔曼 讲述 他 ,

“在我们自己的太阳系里，”德尔曼告诉他，

" [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ˌɪntə'plænɪtri] [lɪŋk] - [ʌp] — [æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['bɪznəs] — [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd]
" there's an interplanetary link - up — an expensive business — but we did
" 有 一个 星际 关联 - 向上 — 一个 昂贵的 商业 — 但 我们 做过
[hæv; həv][ðem; ðəm][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] .
have them four hundred years ago .
有 他们 四 百 年 前 .

“星际连接是存在的——这是一项昂贵的工程——但我们在四百年前就拥有过它。”

[aʊt] [hɪə(r)] , [ɪts] [nɒt] [wɜːθ] [ðə; ði][kɒst] .
Out here , it's not worth the cost .
出去 这里 , 它是 不是 值得 这 成本 .

在这里，这样做不值得。

[ðə; ði] ['plætfɔːm] [ækts][æz; əz][ə; eɪ][gəʊ] - [bɪ'twiːn] .
The platform acts as a go - between .
这 平台 行为 作为 一个 去 - 之间 .

该平台充当中间人的角色。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [ˌɪntə'sept] ['mesɪdʒɪz] [ænd; ənd] [pɑːs] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɒn]
It can intercept messages and pass them down to the spacedrome on
它 能 截距 消息 和 经过 他们 向下 到 这 - 在
- ,
Algon ,
- ,

它可以拦截信息并将其传递到阿尔贡的太空站。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][trænz'mɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [ɪn] [flaɪt] .
or it can transmit to a spaceship in flight .
或者 它 能 发送 到 一个 飞船 在 航班 .

或者它可以向飞行中的宇宙飞船传输信号。

[bʌt; bət][də'rekt]['kɒntækt] [bɪ'twiːn] ['speɪsʃɪp] [ænd; ənd] - [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
But direct contact between spaceship and spacedrome is impossible ,
但 直接的 接触 之间 飞船 和 - 是 不可能的 ,

但是，飞船和航天器之间不可能直接接触。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['aɪənaɪzd]['leɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [di'flekt] [ðə; ði]['reɪdiəʊ] [weɪvz] . "
because the ionized layer of the atmosphere deflects the radio waves . "
因为 这 电离 层 的 这 气氛 偏转 这 收音机 波浪 . "

因为大气层的电离层会使无线电波发生偏转。

" [ai] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

"我懂了。

[ɪz][ðeə(r)][wʌn]['əʊvə(r)] - , [ðen] ? "
Is there one over Rejuvenal , then ? "
是 那里 一 超过 - , 然后 ? "

那么，有没有比Rejuvenal更好的选择呢?

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .
" I don't think so .
" 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[æt; ət] [liːst] , [ðeə(r)] ['wʌznt] [wen] [ai][wɒz; wəz][lɑːst][ðeə(r)] .
At least , there wasn't when I was last there .
在 至少 , 那里 不是 什么时候 我 曾是 最后的 那里 .

至少我上次去的时候还没有。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['riːəli] ['wɒrənt] [ˌaɪ 'tiː] .
It doesn't really warrant it .
它 不 真的 保证 它 .

其实没必要。

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['lændɪŋ] - [graʊnd] .
There's only the house and a small landing - ground .
有 仅有的 这 房子 和 一个 小的 降落 - 地面 .

只有房子和一个小型停机坪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ə'raivz] [ænd; ənd] [di'pɑːt] ['evri] ['θɜːti] [deɪz] , [səʊ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]
And a spaceboat arrives and departs every thirty days , so nothing can
和 一个 太空船 到达 和 离开 每一个 三十 天 , 所以 没有什么 能
['hæpən] . "
happen . "
发生 . "

而且每隔三十天就有一艘宇宙飞船抵达和离开，所以什么事都不会发生。

" [wɒt] [ə'baʊt] [buːts] ?
" What about boots ?
" 什么 关于 靴子 ?

靴子呢?

[duː; də][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][weə(r)][ðem; ðəm] ? "
Do we have to wear them ? "
做 我们 有 到 穿 他们 ? "

我们必须戴吗?

" [juː; jʊ] [miːn] ['grævəti] - [buːts] ?
" You mean gravity - boots ?
" 你 意思是 重力 - 靴子 ?

你是说重力靴吗?

" ['dɛlmən] [ɑːskt] .
" Delman asked .
" 德尔曼 问 .

德尔曼问道。

['wɔːltə] - [skaul] ['ɪrɪtəbli] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .
Walter Pellinger scowled irritably and shifted his position .
沃尔特 - 皱着眉头 易怒地 和 转移 他的 位置 .

沃尔特·佩林格不耐烦地皱起眉头，换了个姿势。

" [jes] , [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] — [ðəʊz] ['hevi] [θɪŋz] [wiː; wi][wɔː(r)][ɒn] [bə'riːniəs] [ænd; ənd] [ziːɝ] .
" Yes , I suppose so — those heavy things we wore on Borenius and Ziar .
" 是的 , 我 认为 所以 — 那些 重的 事物 我们 穿着 在 博雷尼乌斯 和 齐亚尔 .

“是的，我想是这样——我们在博雷尼乌斯和齐亚尔身上穿的那些沉重的东西。

" ['dɛlmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Delman shook his head .
" 德尔曼 摇晃 他的 头 .

德尔曼摇了摇头。

" [nəʊ] , ['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [wiː; wi][doʊnt] .
" No , curiously enough , we don't .
" 不 , 奇怪的是 足够的 , 我们 不 .

“不，奇怪的是，我们没有。”

[ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] ['tɜːʃəri] ['plænɪt] — [les] [ðæn; ðən][wʌn] - [eɪtθ] [ɒv; əv] ['ɜːrθs] ['vɒljuːm] — [bʌt; bət][ɪts]
It's only a tertiary planet — less than one - eighth of Earth's volume — but its
它是 仅有的 一个 第三 行星 — 较少的 比 一 - 第八 的 地球的 体积 — 但 它是
[spə'sɪfɪk]['grævəti][ɪz] [ɪ'nɔːməs] .
specific gravity is enormous .
具体的 重力 是 巨大的 .

它只是一颗第三行星——体积不到地球的八分之一——但它的比重力却非常巨大。

- , [ðə; ði] [rɒk] [ɪts] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] , [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevist] ['mɪnərəlz] ['evə(r)]
Rejuvenite , the rock it's composed of , is one of the heaviest minerals ever
- , 这 岩石 它是 由 的 , 是 一 的 这 最重 矿物 曾经
[dɪ'skʌvəd] .
discovered .
发现 .

构成它的岩石——再生石，是迄今为止发现的最重的矿物之一。

[ðeɪ] [seɪ] — "
They say — "
他们 说 — "

他们说——

" [lʊk] , ['dɛlmən] , " ['wɔːltə] - [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [let] [ðæt] ['blɑːstɪd] [mæn][weə(r)][hɪz; ɪz] [buːts] ,
" Look , Delman , " Walter Pellinger interrupted , " let that blasted man wear his boots ,
" 看 , 德尔曼 , " 沃尔特 - 中断 , " 让 那 炸毁 男人 穿 他的 靴子 ,
[ɪf] [hiː; hi]['wɒnts] [tuː; tə] .
if he wants to .
如果 他 想要 到 .

“听着，德尔曼，”沃尔特·佩林格打断道，“如果他想穿靴子，就让他穿吧。”

[aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt][keə(r)] .
I'm sure I don't care .
我是 当然 我 不 关心 .

我肯定不在乎。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [stɒp] [ðɪs] [ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl] ['sɜːveɪ] !
But for heaven's sake , stop this geological survey !
但 为了 天 清酒 , 停止 这 地质 民意调查 !

看在老天的份上，停止这次地质勘测吧！

[ɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] ['biːɪŋ] [kuːp] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [tʌb] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]
It's bad enough being cooped up in this tub without having to listen to a lot of
它是 坏的 足够的 存在 被困住 向上 在 这 浴缸 没有 拥有 到 听 到 一个 很多 的
['nɜːsəri] [smɔːl] - [tɔːk] . "
nursery small - talk . "
苗圃 小的 - 讲话 . "

被困在这个浴缸里就已经够难受了，还要听一堆婴儿房里的闲聊。

" [gɒʃ] , [aɪm] ['sɒri] , ['mɪstə(r)] . - — " [dʒɒn] [brɪdʒ] [bɪ'gæn] .
" Gosh , I'm sorry , Mr . Pellinger — " John Bridge began .
" 天哪 , 我是 对不起 , 先生 . - — " 约翰 桥 开始 .

“哎呀，对不起，佩林格先生——”约翰·布里奇开口道。

" [ai] ['wʌznt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] - ['kɜːtli] , " [bʌt; bət] , [sɪns] [juːv] ['tʃəʊzn] [tuː; tə]
" I wasn't talking to you , " said Pellinger curtly , " but , since you've chosen to
" 我 不是 说 到 你 , " 说 - 简短地 , " 但 , 自从 你已经 选定 到
[bʌt] [ɪn] ,
butt in ,
屁股 在 ,

“我不是在跟你说话，”佩林格简短地说，“但是，既然你选择插嘴，

[aɪl] [seɪ] [ðɪs] — [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'lɒŋ] [hɪə(r)] .
I'll say this — you don't belong here .
患病的 说 这 — 你 不 属于 这里 .

我得说一句——你不属于这里。

[jʊr; jər][ə; eɪ]['stjuːpɪd] , ['ɪgnərənt] [laʊt] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːkt] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] [stɔːz] ,
You're a stupid , ignorant lout , and if you worked in any of my stores ,
你是 一个 愚蠢的 , 无知 粗鲁 , 和 如果 你 工作 在 任何 的 我的 商店 ,

你真是个愚蠢无知的粗人，如果你曾在我的任何一家店里工作过，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['nevə(r)] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] ,
which could never happen in the first place ,
哪个 可以 绝不 发生 在 这 第一的 地方 ,

这本来就不可能发生，

[aɪ'd]['faɪə(r)][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði][spɒt][ænd; ənd][ðə; ði]['ɪdiət] [huː] ['haɪəd][juː; jʊ] , [tuː] . "
I'd fire you on the spot and the idiot who hired you , too . "
ID 火 你 在 这 点 和 这 笨蛋 WHO 雇用 你 , 也 . "

我会当场解雇你，还有雇佣你的那个白痴。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌʌn'dʒʌst] ?
" Aren't you being a little unjust ?
" 不是 你 存在 一个 小的 不公正 ?

你是不是有点不公平？

" ['kɜːtis] ['dɛlmən] [spəʊk] ['sɒftli] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [edʒ] [ɒv; əv] [ˌʌndə'laɪɪŋ] ['menəs] [ɪn]
" Curtis Delman spoke softly , but there was an edge of underlying menace in
" 柯蒂斯 德尔曼 辐 轻轻 , 但 那里 曾是 一个 边缘 的 潜在的 威胁 在
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
his voice .
他的 嗓音 .

柯蒂斯·德尔曼说话声音很轻，但他的声音中却带着一丝潜在的威胁。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['wɔːltə] - [hæd; həd] ['əuvəstept] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ɒv; əv]
This was the first time Walter Pellinger had overstepped the boundaries of
这 曾是 这 第一的 时间 沃尔特 - 有 越界 这 边界 的
[ək'septəb(ə)l][bɪ'heɪvjə(r)] .
acceptable behavior .
可接受 行为 .

这是沃尔特·佩林格第一次越过可接受行为的界限。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [dʒɒn] [brɪdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [klɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
That he despised John Bridge , he had made clear from the beginning .
那 他 被鄙视的 约翰 桥 , 他 有 制成 清除 从 这 开始 .
他从一开始就明确表示，他鄙视约翰·布里奇。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] .
Now he had come into the open .
现在 他 有 来 进入 这 打开 .
现在他已经走到了光天化日之下。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
They all looked at him .
他们 全部 看起来 在 他 .
他们都看着他。

- , [huː] [wɒz; wəz] ['nɪərɪst] , [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzɪŋ] .
Tarsh , who was nearest , seemed to find it amusing .
- , WHO 曾是 最近的 , 似乎 到 寻找 它 有趣 .
离得最近的塔什似乎觉得这很有趣。

" [aɪv] [gɒt] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] , ['dɛlmən] .
" I've got nothing against you , Delman .
" 我已经 得到 没有什么 反对 你 , 德尔曼 .
"我并不针对你，德尔曼。"

" - [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['keəfəli] .
" Pellinger picked his words carefully .
" - 挑选 他的 字 小心 .
佩林格斟酌着字句。

" [juː; jʊ] [wɜːkt] [jɔː(r); jə(r)] ['pæsɪdʒ] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
" You worked your passage like the rest of us ,
" 你 工作 你的 通道 喜欢 这 休息 的 我们 ,
"你和我们其他人一样，努力奋斗才走到今天。"

[bʌt; bət] [ðæt] ['feləʊ] — " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd] [dʒɒn] [brɪdʒ] — " [hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪə(r)][æt; ət][ɔːl] .
but that fellow — " he pointed toward John Bridge — " has no right to be here at all .
但 那 同伴 — " 他 尖 朝向 约翰 桥 — " 有 不 正确的 到 是 这里 在 全部 .
但是那个人——"他指着约翰·布里奇说——"根本没有权利待在这里。"

[hiːz] [ə; eɪ]['nɪtwɪt][ænd; ənd][ə; eɪ]['nəʊbədi] .
He's a nitwit and a nobody .
他是 一个 笨蛋 和 一个 无人 .
他是个笨蛋，是个无名小卒。

[jʊr; jər][ə; eɪ] [sək'ses] [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [sək'ses] .
You're a success and I'm a success .
你是 一个 成功 和 我是 一个 成功 .
你成功了，我也成功了。

[ɪts] [nɒt] [lʌk] , ['dɛlmən] ; [wiː; wi][bəʊθ][hæv; həv][ə'bɪləti] .
It's not luck , Delman ; we both have ability .
它是 不是 运气 , 德尔曼 ; 我们 两个都 有 能力 .
德尔曼，这不是运气；我们俩都很有能力。

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
Call it natural selection , if you like .
称呼 它 自然的 选择 , 如果 你 喜欢 .
如果你愿意，可以称之为自然选择。

" ['dɑːwɪn] [dɪd] .
" Darwin did .
" 达尔文 做过 .

"达尔文做到了。"

[wɪv] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [prə'lɒŋ] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] , [baɪ] ['duːɪŋ] [səʊ] ,
We've fought for the chance to prolong our lives and , by doing so ,
我们已经 战斗 为了 这 机会 到 延长 我们的 生活 和 , 经过 正在做 所以 ,

我们为延长生命的机会而奋斗，并且通过这样做，

[wɪr] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] [ænd; ənd][hæv; həv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [pɑːs] [ðæt] [ə'bɪləti] [daʊn]
we're able to marry again and have children and pass that ability down
是 有能力的 到 结婚 再次 和 有 孩子们 和 经过 那 能力 向下
[tuː; tə][ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

我们能够再次结婚生子，并将这种能力传承给他们。

[waɪ] , ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ! "
Why , our lives are essential to the human race ! "
为什么 , 我们的 生活 是 基本的 到 这 人类 种族 ! "

为什么？因为我们的生命对人类至关重要！

" [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tʃeɪn] - [stɔː(r)] ['mægneit] , " [sed] -
" I should have thought there were sufficient chain - store magnates , " said Tarsh
" 我 应该 有 想法 那里 是 充足的 链 - 店铺 巨头们 , " 说 -
.
.
.

"我原以为连锁店巨头已经够多了，"塔什说道。

['wɔːltə] - [tɜːnd] [ɒn][hɪm] .
Walter Pellinger turned on him .
沃尔特 - 转向 在 他 .

沃尔特·佩林格背叛了他。

" [doʊnt] [tempt] [ˌem 'iː] , ['dʒeɪs(ə)n] .
" Don't tempt me , Jason .
" 不 诱惑 我 , 杰森 .

"别诱惑我，杰森。"

[jɔː(r); jə(r)] [æk'tɪvətiz] [ɒn] ['neptjuːn] [ænd; ənd][ɑːk'tjuərəs][woʊnt][beə(r)] [kləʊz] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
Your activities on Neptune and Arcturus won't bear close investigation .
你的 活动 在 海王星 和 大角星 惯于 熊 关闭 调查 .

你在海王星和大角星上的活动经不起仔细调查。

" ['dʒeɪs(ə)n] - [smaɪld] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
" Jason Tarsh smiled and remained silent .
" 杰森 - 微笑 和 剩余 沉默的 .

杰森·塔什微笑着，保持沉默。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l]['hjuːmə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [smaɪl] .
There was little humor in his smile .
那里 曾是 小的 幽默 在 他的 微笑 .

他的笑容里几乎没有一丝幽默。

[ðæt] [lɑːst] [rɪ'mɑːk] [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['wɔːltə] - .
That last remark had done much to heighten his opinion of Walter Pellinger .
那 最后的 评论 有 完毕 很多 到 增高 他的 观点 的 沃尔特 - .

最后那句话大大提升了他对沃尔特·佩林格的评价。

" [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ] [pɔɪnt] , " - [kən'tɪnjuːd] , " [ðæt] [mæn] [wʌn] [ə; eɪ] ['swiːpsteɪk] .
" To return to my point , " Pellinger continued , " that man won a sweepstake .
" 到 返回 到 我的 观点 , " - 持续 , " 那 男人 韩元 一个 抽奖 .

"回到我刚才说的,"佩林格继续说道,"那个人赢得了抽奖。"

[hiːz] [hɪə(r)] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [ɪn'telɪdʒənt] , [bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] ['lʌki] , [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] .
He's here not because he's intelligent , but because he's lucky , the something - for - nothing principle .
他是 这里 不是 因为 他是 聪明的 , 但 因为 他是 幸运的 , 这 某物 - 为了 - 没有什么 原则 .

他能站在这里，不是因为他聪明，而是因为他运气好，也就是不劳而获。

[ə; eɪ] [fæt] [lɒt] [ɒv; əv] [juːz] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
A fat lot of use that is to the Universe .
一个 胖的 很多 的 使用 那 是 到 这 宇宙 .

对宇宙来说，这用途非常大。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[hɪz; ɪz] [dɪ'sendənts] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] ['stjuːpɪd] [æz; əz] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mænjuəl] ['leɪbərə(r)] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] .
his descendants will be as stupid as himself and there's no room for the manual laborer in this Age .
他的 后代 将要 是 作为 愚蠢的 作为 他自己 和 有 不 房间 为了 这 手动的 劳动者 在 这 年龄 .

他的后代会和他一样愚蠢，而这个时代没有体力劳动者的容身之地。

[ɪts] [æn; ən] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [weɪst] . "
It's an intolerable waste . "
它是 一个 无法容忍 浪费 . "

这是不可容忍的浪费。

" [ɪf] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [bɪ'liːvd] ['eni] [ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] ['dɛlmən] ,
" If I thought you believed any of that , " said Delman ,
" 如果 我 想法 你 相信 任何 的 那 , " 说 德尔曼 ,

德尔曼说："如果我以为你相信了那些话的话，

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] .
" I should be the first to respect your feelings .
" 我 应该 是 这 第一的 到 尊重 你的 情怀 .

"我应该首先尊重你的感受。"

[bʌt; bət] [wɪv] [biːn] ' [kuːp] [ʌp] ' [tə'geðə(r)] , [tuː; tə] [juːz] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] ['sev(ə)n] [mʌnθs]
But we've been ' cooped up ' together , to use your expression , for seven months
但 我们已经 到过 ' 被困住 向上 ' 一起 , 到 使用 你的 表达 , 为了 七 几个月

但用你的话说，我们已经"困"在一起七个月了。

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃerhoʊldərz] [duː; də] .
and I know you better than your shareholders do .
和 我 知道 你 更好的 比 你的 股东 做 .

我比你的股东更了解你。

[əʊ] , [jes] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɔːd] ['miːtɪŋ] ,
Oh , yes , you can put it across at a Board Meeting ,
哦 , 是的 , 你 能 放 它 穿过 在 一个 木板 会议 ,

哦，是的，你可以在董事会上提出这个问题。

[ðɪs] ['lɒfti] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [gʊd] ;
this lofty idea of self - sacrifice and the sum of human good ;
这 高远 主意 的 自己 - 牺牲 和 这 和 的 人类 好的 ;

这种崇高的自我牺牲理念以及人类福祉的总和；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [truː] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
but it isn't true and you know it .
但 它 不是 真的 和 你 知道 它 .

但这不是真的，你也知道。

[jʊr; jər] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [aɪm] [hɪə(r)] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [ə'freɪd] [tuː; tə] [daɪ] .
You're here for the same reason I'm here — because you're afraid to die .
你是 这里 为了 这 相同的 原因 我是 这里 — 因为 你是 害怕的 到 死 .

你来到这里的原因和我来到这里的原因一样——因为你害怕死亡。

[ænd; ənd] [ðæt] [gəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
And that goes for all of us .
和 那 去 为了 全部 的 我们 .

这一点适用于我们所有人。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [tɜːn] , [æz; əz] [ɪf] ['deərɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [hɪm] .
" He looked at each of them in turn , as if daring them to contradict him .
" 他 看起来 在 每个 的 他们 在 转动 , 作为 如果 大胆 他们 到 顶撞 他 .

他依次打量他们每个人，仿佛在挑衅他们反驳他。

" [jes] , [wɪv] [gɒt] [ə'bɪləti] , [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [self] - ['kɒnfɪdəns] .
" Yes , we've got ability , all right , and self - confidence .
" 是的 , 我们已经 得到 能力 , 全部 正确的 , 和 自己 - 信心 .

“是的，我们有能力，而且有自信。”

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də] [wiː; wi] [duː; də] [wɪð] [ðiːz] ['fænsid] ['kwɒlətiz] ?
But what do we do with these fancied qualities ?
但 什么 做 我们 做 和 这些 幻想 品质 ?

但我们该如何运用这些美好的品质呢?

[wiː; wi] [juːz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bai] [bæk] ['aʊə(r)] [juːθ] .
We use them to make money with which to buy back our youth .
我们 使用 他们 到 制作 钱 和 哪个 到 买 后退 我们的 青年 .

我们利用它们赚钱，然后用这些钱买回我们的青春。

" ['dɛlmən] [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['hɒbl] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['viːdɑː] [skriːn] .
" Delman got to his feet and hobbled over toward the vidar screen .
" 德尔曼 得到 到 他的 脚 和 跛行 超过 朝向 这 维达尔 屏幕 .

“德尔曼站起身，一瘸一拐地走向屏幕。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [skriːn] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn] [ðem; ðəm] .
He stood with his back to the screen , looking down on them .
他 站立 和 他的 后退 到 这 屏幕 , 寻找 向下 在 他们 .

他背对着屏幕站着，俯视着他们。

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [wiː; wi] [duː; də] [wɪð] ['aʊə(r)] [juːθ] ?
" And what do we do with our youth ?
" 和 什么 做 我们 做 和 我们的 青年 ?

我们该如何对待我们的青年?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [wiː; wi][juːz] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][əʊld][eɪdʒ] .
" We use that to make money for our old age .
" 我们 使用 那 到 制作 钱 为了 我们的 老的 年龄 .

“我们用这些钱来养老。”

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [tʃɔɪs] .
We have no choice .
我们 有 不 选择 .

我们别无选择。

[nɒt] ['əʊnli][ɪz][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] [ɪk'stɔːʃənət] [ɪn][ɪt'self] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] ,
Not only is the price of rejuvenation extortionate in itself , but also ,
不是 仅有的 是 这 价格 的 返老还童 敲诈勒索 在 本身 , 但 还 ,

不仅返老还童的价格本身就极其昂贵，而且，

[baɪ][ə; eɪ] [wɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)] ,
by a whim of the legislature ,
经过 一个 一时兴起 的 这 立法机关 ,

仅凭立法机关的一时兴起，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'kleəd] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] - [deθ] ['djuːti] - [fɔːls] [ɒn]['aʊə(r)]
we are declared dead and the burden of ' death duty ' falls on our
我们 是 声明 死的 和 这 负担 的 - 死亡 责任 - 瀑布 在 我们的
[ɪst'eɪts] .
estates .
庄园 .

我们被宣告死亡，遗产税的负担落在了我们的遗产上。

[wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːn] , [wiː; wi] [rɪ'tɜːn] [pɔː(r); pʊə(r)] .
When we return , we return poor .
什么时候 我们 返回 , 我们 返回 贫穷的 .

我们回来的时候，一贫如洗。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['saɪk(ə)l] [kən'tɪnjuːz] — [ðə; ði] ['endləs] [kwest] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , [ðə; ði] [miːnz]
And so the cycle continues — the endless quest for money , the means
和 所以 这 循环 继续 — 这 无尽的 寻求 为了 钱 , 这 方法
[ɒv; əv] [pə'petʃuəl] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .
of perpetual preservation .
的 永久 保存 .

于是，这个循环继续下去——无休止地追求金钱，以此作为永续生存的手段。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kəɹ'iəz] , [nɒt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] !
" We are careers , not men and women !
" 我们 是 职业生涯 , 不是 男人 和 女性 !

“我们是职业人士，而不是男人和女人！”

" [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [went] [ɒn] ['viːəməntli] .
" the lawyer went on vehemently .
" 这 律师 去 在 强烈地 .

律师继续激烈地说道。

" [wiː; wi][dəʊnt][ɪn'dʒɔɪ][laɪf] .
" We don't enjoy life .
" 我们 不 享受 生活 .

我们不享受生活。

[wiː; wi][hæv; həv]['naɪðə(r)][ðə; ði] [taɪm] [nɔː(r)][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .
We have neither the time nor the courage to enjoy it .
我们 有 两者都不 这 时间 也不 这 勇气 到 享受 它 .

我们既没有时间也没有勇气去享受它。

['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)] [fju:] [ænd; ənd][wi:; wi][ɪg'nɔ:(r)][ðem; ðəm] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ɪn'herɪt] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ɜ:dʒ] ,
Our children are few and we ignore them , for should they inherit this terrible urge ,
我们的 孩子们 是 很少 和 我们 忽略 他们 , 为了 应该 他们 继承 这 糟糕的 敦促 ,

我们的孩子很少，我们忽视他们，因为万一他们继承了这种可怕的冲动，

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi]['aʊə(r)] [kəm'petɪtəz] .
they would be our competitors .
他们 会 是 我们的 竞争对手 .

他们会成为我们的竞争对手。

[nəʊ] , ['mɪstə(r)] . - , [ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][wʌn]['ri:əl][mæn] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es][ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒɒn] [brɪdʒ] .
No , Mr . Pellinger , there is only one real man among us and that is John Bridge .
不 , 先生 . - , 那里 是 仅有的 一 真实的 男人 之中 我们 和 那 是 约翰 桥 .

不，佩林格先生，我们当中只有一个真正的男子汉，那就是约翰·布里奇。

[hi:; hi][ə'ləʊn][hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] [laɪf][ænd; ənd][hi:; hi][gəʊz] [bæk] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd][lɑ:st][taɪm] .
He alone has enjoyed life and he goes back determined to enjoy it for a second and last time .
他 独自的 有 享受 生活 和 他 去 后退 决定 到 享受 它 为了 一个 第二 和 最后的 时间 .

只有他一个人享受过生活，他回去后决心再次也是最后一次享受生活。

[bʌt; bət][wi:; wi] , [baɪ][dɪnt][ɒv; əv] [wɜ:k] [ænd; ənd] ['lɜ:nɪŋ] [ænd; ənd] [ʃɑ:p] - ['præktɪs] , [meɪ] [prə'lɒŋ] [ðə; ði]['ægəni][wʌns] [ə'gen] .
But we , by dint of work and learning and sharp - practice , may prolong the agony once again .
但 我们 , 经过 凹痕 的 工作 和 学习 和 锋利的 - 实践 , 可能 延长 这 痛苦 一次 再次 .

但是，通过工作、学习和投机取巧，我们可能会再次延长痛苦。

['aʊəz][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['weɪstɪd][laɪvz; lɪvz] . "
Ours are the wasted lives . "
我们的 是 这 浪费 生活 . "

我们的生命被浪费了。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dɛlmən] !
" Oh , Mr . Delman !
" 哦 , 先生 . 德尔曼 !

“哦，德尔曼先生！”

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [ðæts] [ˌəuvə'steit] [ðə; ði] [keɪs] ?
Surely , that's overstating the case ?
一定 , 那就是 夸大其词 这 案件 ?

这肯定是夸大其词了吧?

" ['dʒɪliən] ['mʌri] [hæd; həd][ðə; ði] ['ri:di] [vɔɪs] ['kɒmən] [tu:; tə][səʊ] ['meni] ['eldəli] ['spɪnstə(r)] .
" Gillian Murray had the reedy voice common to so many elderly spinsters .
" 吉莉安 默里 有 这 芦苇 嗓音 常见的 到 所以 许多 老年 老处女 .

“吉莉安·默里有着许多老处女常见的沙哑嗓音。”

" [wɒt] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðəʊz] ['dɪfɪkəlt] ['prɒ:bləmz] [ju:v] [sɒlvd] ?
" What about all those difficult problems you've solved ?
" 什么 关于 全部 那些 难的 问题 你已经 已解决 ?

“那你解决的那些难题呢？”

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
Many of them are of great importance .
许多 的 他们 是 的 伟大的 重要性 .

其中许多都非常重要。

['evribɒdi] [sez] [səʊ] . "
Everybody says so . "
大家 说道 所以 . "

大家都这么说。

" [ðen] [ai][doʊnt] [ə'griː] [wɪð] ['evribɒdi] , [mɪs] ['mʌri] , " ['dɛlmən] [rɪ'plaɪd] .
" Then I don't agree with everybody , Miss Murray , " Delman replied .
" 然后 我 不 同意 和 大家 , 错过 默里 , " 德尔曼 回复 .

"那我并不是同意所有人的观点，默里小姐，"德尔曼回答道。

" [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)][ɒv; əv][maɪ] [treɪd] .
" Complications are the bread and butter of my trade .
" 并发症 是 这 面包 和 黄油 的 我的 贸易 .

"复杂情况是我的工作重心。"

[wiː; wi] [meɪk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [ænd; ənd][wiː; wi][ʌn'ræv(ə)l][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ['mʌni] .
We make them for money and we unravel them for more money .
我们 制作 他们 为了 钱 和 我们 绎 他们 为了 更多的 钱 .

我们制造它们是为了赚钱，我们拆解它们是为了赚更多的钱。

[wʌn] [deɪ] , [juː; jʊ][drɑːft][ə; eɪ] [wɪl] ; [ðə; ði][nekst] , [juː; jʊ] [breɪk] [ə; eɪ] [trʌst] [diːd] — [ðə; ði] ['bæləns] [rɪ'meɪnz] ['iːv(ə)n] .
One day , you draft a will ; the next , you break a Trust deed — the balance remains even .
一 天 , 你 草稿 一个 将要 ; 这 下一个 , 你 休息 一个 相信 契据 — 这 平衡 遗迹 甚至 .

今天你立下遗嘱，明天你又撕毁信托契约——结果依然持平。

[ɪts] [truː] [juː; jʊ] [pə'fɔːm] [ə; eɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪts] ['kwestʃənəb(ə)l] ['weðə(r)] [ðæt] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪz][ɒv; əv] ['eni] ['riːəl]['væljuː] .
It's true you perform a function , but it's questionable whether that function is of any real value .
它是 真的 你 履行 一个 功能 , 但 它是 值得怀疑 无论 那 功能 是 的 任何 真实的 价值 .

你的确执行了某个功能，但这个功能是否有任何实际价值还值得怀疑。

" [dʒɒn] [brɪdʒ] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
" John Bridge got up from his chair .
" 约翰 桥 得到 向上 从 他的 椅子 .

约翰·布里奇从椅子上站了起来。

[hɪz; ɪz]['ruːbɪkənd] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [kriːst] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] .
His rubicund features were creased in bewilderment .
他的 红润的 特征 是 褶皱 在 困惑 .

他红润的脸上满是困惑的表情。

" [ðɪs] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" This is beyond me , " he said .
" 这 是 超过 我 , " 他 说 .

"这我真是搞不懂，"他说。

" [aɪm] ['sɒri] [ɪf] [ai] [ə'nɔɪd] ['mɪstə(r)] . - .
" I'm sorry if I annoyed Mr . Pellinger .
" 我是 对不起 如果 我 恼怒 先生 . - .

"如果我惹恼了佩林格先生，我深感抱歉。"

[ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] .
I didn't mean to .
我 没有 意思是 到 .

我不是故意的。

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ][næp] .
I think I'll take a nap .
我 思考 患病的 拿 一个 午睡 .

我想睡个午觉。

" [hiː; hi] [wɔːkt] ['θɔːtfəli] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
" He walked thoughtfully out into the corridor , a book in his left hand ,
" 他 步行 深思熟虑 出去 进入 这 走廊 , 一个 书 在 他的 左边 手 ,

他若有所思地走到走廊里，左手拿着一本书。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['hændreɪl] [ˌəʊvə'hed] .
his right arm stretched out to the handrail overhead .
他的 正确的 手臂 拉伸 出去 到 这 扶手 开销 .

他的右臂伸向头顶的扶手。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]['mɪstə(r)] . [brɪdʒ] , " ['dʒɪliən] ['mʌri] [sed] [rɪ'flektɪvli] ,
" There's something about Mr . Bridge , " Gillian Murray said reflectively ,
" 有 某物 关于 先生 . 桥 , " 吉莉安 默里 说 反思地 ,

“布里奇先生身上有种特别的气质，”吉莉安·默里若有所思地说。

" [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv] ['lɪbəti] . "
" that reminds me of the Statue of Liberty . "
" 那 提醒 我 的 这 雕像 的 自由 . "

“这让我想起了自由女神像。”

" ['prɒbəbli] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [hed] , " [sed] ['dʒeɪs(ə)n] - .
" Probably the hollow head , " said Jason Tarsh .
" 大概 这 空洞的 头 , " 说 杰森 - .

“可能是空心的头部，”杰森·塔什说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['naɪnti] [j'iəz] [sɪns] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [hæd; həd][lɑːst] [siːn] - .
It was ninety years since the lawyer had last seen Rejuvenal .
它 曾是 九十 年 自从 这 律师 有 最后的 已见 - .

律师上次见到雷尤维纳尔已经是九十年前的事了。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðəʊz] ['dekeɪdz] [ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [tɔɪl] ,
And now , after all those decades of unremitting toil ,
和 现在 , 后 全部 那些 几十年 的 不懈 辛劳 ,

而现在，经过数十年的不懈努力，

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɜːp(ə)l] [blɒb] [ɒn] [ðə; ði]['viːdɑː] [skriːn] ,
he saw it again — a small purple blob on the vidar screen ,
他 锯 它 再次 — 一个 小的 紫色的 斑点 在 这 维达尔 屏幕 ,

他又看到了——维达屏幕上出现了一个小的紫色斑点。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] — [ə; eɪ] [blɒb] [ðæt] [wʊd] [grəʊ] [ænd; ənd] [grəʊ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]
a hundred thousand miles away — a blob that would grow and grow until it
一个 百 千 英里 离开 — 一个 斑点 那 会 生长 和 生长 直到 它
[fɪld] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [skriːn] .
filled the entire screen .
已填 这 全部的 屏幕 .

十万英里之外——一个不断生长、不断增大，直到充满整个屏幕的斑点。

[suːn] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['hɑːməni] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [wʊd] [breɪk] [ʌp] ,
Soon the distant harmony of light and shade would break up ,
很快 这 遥远 和谐 的 光 和 阴影 会 休息 向上 ,

不久，远处光影交错的和谐景象就会被打破。

['θrəʊɪŋ] ['ɪntuː] [rɪ'liːf] [ðə; ði] ['dʒægɪd] [piːks] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] ['krevis] [ðæt] [fɔːmd] [ðə; ði] ['sɜːfɪs]
throwing into relief the jagged peaks and plunging crevices that formed the surface
投掷 进入 宽慰 这 锯齿状 高峰 和 骤降 缝隙 那 形成 这 表面
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['plænɪt] .
of the planet .
的 这 行星 .

凸显出构成这颗星球表面的崎岖山峰和深邃裂缝。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , ['fæsɪneɪtɪd] , ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ðɪs] [ə'prəʊtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz]
He watched it , fascinated , wondering whether this approach was to be his
他 观看 它 , 着迷 , 好奇 无论 这 方法 曾是 到 是 他的
[lɑːst] ,
last ,
最后的 ,

他饶有兴致地看着，心想这会不会是他最后一次尝试。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['ɑːskɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃənz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz]
or whether he would be asking himself the same questions a thousand years
或者 无论 他 会 是 问 他自己 这 相同的 问题 一个 千 年
[tuː; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 .

或者，一千年后，他是否还会问自己同样的问题。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['məʊmənt] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['endləs] [mʌnθs] [ɒv; əv]
Perhaps it was this moment above all others that made the endless months of
也许 它 曾是 这 片刻 多于 全部 其他的 那 制成 这 无尽的 几个月 的
['skreɪpɪŋ] [ænd; ənd] [self] - ['sækrɪfaɪs] ['sʌd(ə)nli] [ˌwɜːθ'waɪl] .
scraping and self - sacrifice suddenly worthwhile .
刮擦 和 自己 - 牺牲 突然 值得 .

或许正是这一刻，让几个月来的辛勤付出和自我牺牲突然变得值得了。

" [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [rʌn] [ə'weɪ] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
" It won't run away , " said a voice beside him .
" 它 惯于 跑步 离开 , " 说 一个 嗓音 旁 他 .

“它不会逃跑的，”他旁边传来一个声音。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
He turned his head .
他 转向 他的 头 .

他转过头去。

['dʒɪliən] ['mʌri] [stʊd] [ðeə(r)] , ['rɪŋkld] [ænd; ənd] [bɪ'naɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [kiːn] [bluː] [aɪz] [rɪ'gɑːdɪŋ]
Gillian Murray stood there , wrinkled and benign , her keen blue eyes regarding
吉莉安 默里 站立 那里 , 皱 和 良性 , 她 敏锐的 蓝色的 眼睛 关于
[hɪm] [wɪð] ['kwɪzɪkl] ['hjuːmə(r)] .
him with quizzical humor .
他 和 疑惑的 幽默 .

吉莉安·默里站在那里，满脸皱纹，神态和蔼，她那双锐利的蓝眼睛带着好奇的幽默看着他。

" [aɪm] [səʊ] ['sɒri] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm so sorry , " he said .
" 我是 所以 对不起 , " 他 说 .

“我非常抱歉，”他说。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] . "
" I didn't know you were here . "
" 我 没有 知道 你 是 这里 . "

“我不知道你在这里。”

" [əʊ] , [doʊnt][ə'pɒlədʒaɪz] , ['mɪstə(r)] . ['dɛlmən] .
" Oh , don't apologize , Mr . Delman .
" 哦 , 不 道歉 , 先生 . 德尔曼 .

"哦，德尔曼先生，不用道歉。"

[ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [ju:v] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [bɪ'fɔ:(r)] , [səʊ][aɪm][ðə; ði][wʌn] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪk'saɪtɪd] .
It's just that you've seen it all before , so I'm the one who should be excited .
它是 只是 那 你已经 已见 它 全部 前 , 所以 我是 这 一 WHO 应该 是 兴奋的 .

只是你早就见怪不怪了，所以应该是我感到兴奋才对。

" [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [n'ɒdɪd] .
" The lawyer nodded .
" 这 律师 点头 .

律师点了点头。

" [jes] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] , " [ju:v] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] .
" Yes , " he admitted , " you've got something to be excited about .
" 是的 , " 他 承认 , " 你已经 得到 某物 到 是 兴奋的 关于 .

"是的，"他承认道，"你的确有值得兴奋的事情。"

[j'iəz] [ə'gəʊ] , [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌju: 'es] [wʊd] [wɒnt] [tu:; tə][rɪ'membə(r)] , [ai] [sɔ:] [ju:; jʊ] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .
Years ago , longer than either of us would want to remember , I saw you on the stage .
年 前 , 更长 比 任何一个 的 我们 会 想 到 记住 , 我 锯 你 在 这 阶段 .

很多年前，比我们俩都愿意回忆的还要久远，我在舞台上见过你。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['moʊmənts] [ɪn][maɪ][laɪf] .
It was one of the important moments in my life .
它 曾是 一 的 这 重要的 时刻 在 我的 生活 .

那是我人生中的重要时刻之一。

[ju:; jʊ] [si:] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðen] , [aɪ'd] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'gɑ:dɪd] - ['bju:ti] - [ænd; ənd] - [pə'fekʃ(ə)n] - [æz; əz] ['æbstrækt] ['kwɒlətiz] .
You see , before then , I'd always regarded ' beauty ' and ' perfection ' as abstract qualities .
你 看 , 前 然后 , ID 总是 认为 - 美丽 - 和 - 完美 - 作为 抽象的 品质 .

你看，在那之前，我一直把"美"和"完美"视为抽象的品质。

[ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] .
I was wrong .
我 曾是 错误的 .

我错了。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ?
Are you going back to the theatre ?
是 你 去 后退 到 这 剧院 ?

你打算再去剧院吗?

" ['dʒɪliən] ['mʌri] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Gillian Murray paused for a moment .
" 吉莉安 默里 暂停 为了 一个 片刻 .

吉莉安·默里停顿了一下。

" [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['faɪnəli] .
" No , " she replied finally .
" 不 , " 她 回复 最后 .

"不，"她最终回答道。

" [ai][dɪd][ɪn'tend][tuː; tə][ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['flætəri] , [ai]['ɔːlməʊst] [fiːl] [ai][ʃʊd; ʃəd] ,
" I did intend to and , after your flattery , I almost feel I should ,
" 我 做过 打算 到 和 , 后 你的 奉承 , 我 几乎 感觉 我 应该 ,

“我的确打算这么做，而且，在你如此奉承之后，我几乎觉得我应该这么做。”

[bʌt; bət] [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bæk] — [juː; jʊ] [nəʊ] ,
but I've been thinking over what you said a few weeks back — you know ,
但 我已经 到过 思维 超过 什么 你 说 一个 很少 周 后退 — 你 知道 ,

但我一直在思考你几周前说过的话——你知道，

[ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ['biːɪŋ] [kəɹ'iəz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
about us being careers rather than flesh and blood .
关于 我们 存在 职业生涯 相当 比 肉 和 血 .

关于我们更像是职业而非血肉之躯。

[maɪnd][juː; jʊ] , [ai][dəʊnt] [ə'griː] [kəm'pliːtli] ; [wɪr] [nɒt][æz; əz][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] .
Mind you , I don't agree completely ; we're not as bad as all that .
头脑 你 , 我 不 同意 完全地 ; 是 不是 作为 坏的 作为 全部 那 .

不过，我并不完全同意；我们并没有那么糟糕。

[nəʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[ɪts] [mɔː(r)][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd][wʌn] [sɔːt] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
it's more the feeling that I've lived one sort of life and it would be
它是 更多的 这 感觉 那 我已经 居住地 一 种类 的 生活 和 它 会 是
['stjuːpɪd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .
stupid to repeat the same thing over again .
愚蠢的 到 重复 这 相同的 事物 超过 再次 .

更多的是一种感觉，我已经活过一种人生，再重复同样的事情是愚蠢的。

[ðɪs] [taɪm] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['fæməli][ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] — [ɔːl][ðə; ði]
This time , I'd like to marry and have a family and settle down — all the
这 时间 , ID 喜欢 到 结婚 和 有 一个 家庭 和 定居 向下 — 全部 这
['ɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋz] .
ordinary things .
普通的 事物 .

这一次，我想结婚生子，安定下来——过所有平凡的生活。

[dʌz] [ðæt] [saʊnd] ['sensəb(ə)l] ? "
Does that sound sensible ? "
做 那 声音 明智的 ? "

这听起来合理吗?

" ['veri] ['sensəb(ə)l] , " [sed] ['kɜːtis] ['dɛlmən] .
" Very sensible , " said Curtis Delman .
" 非常 明智的 , " 说 柯蒂斯 德尔曼 .

“非常明智，”柯蒂斯·德尔曼说道。

[ðeə(r)] [aɪz] [streɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['viːdɑː] [skriːn] .
Their eyes strayed back to the vidar screen .
他们的 眼睛 迷路了 后退 到 这 维达尔 屏幕 .

他们的目光又飘回到了维达屏幕上。

[ðə; ði]['plænɪt][hæd; həd] [grəʊn] ['lɑːdʒə(r)] .
The planet had grown larger .
这 行星 有 生长 更大的 .

星球变大了。

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [ˌserjʊ'leɪʃən] [ɒv; əv] ['kɒntʊəz] .
Already it was possible to make out the rippling serrulation of contours .
已经 它 曾是 可能的 到 制作 出去 这 涟漪 锯齿状 的 轮廓 .

已经可以分辨出轮廓的波纹状锯齿。

[ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [rest] ['məʊʃnləs] [ɒn][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [rɒk] .
Another hour and the spaceboat would rest motionless on the purple rock .
其他 小时 和 这 太空船 会 休息 静止不动 在 这 紫色的 岩石 .

再过一个小时，太空船就会静静地停在那块紫色的岩石上。

" ['sʌmhaʊ] [ɪts] ['fraɪt(ə)nɪŋ] — " ['dʒɪliən] ['mʌri] ['ʃivə] — " [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] ['neɪtʃə(r)][kæn; kən]
" Somehow it's frightening — " Gillian Murray shivered — " the idea that Nature can
" 不知何故 它是 令人恐惧 — " 吉莉安 默里 瑟瑟发抖 — " 这 主意 那 自然 能
[wɜːk] [bæk] [tuː; tə] [frʌnt] ,
work back to front ,
工作 后退 到 正面 ,

"不知为何，这有点可怕——"吉莉安·默里打了个寒颤——"大自然可以颠倒黑白，这种想法……"

[rɪ'vɜːs] [ðə; ði]['eɪdʒɪŋ]['prəʊses] . "
reverse the aging process . "
撤销 这 老化 过程 . "

逆转衰老过程。

" [ɪts] [nɒt][æn; ən][aɪ'dɪə] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's not an idea , " he said .
" 它是 不是 一个 主意 , " 他 说 .

"这不是一个想法，"他说。

" [ɪts] [ə; eɪ][fækt] . "
" It's a fact . "
" 它是 一个 事实 . "

"这是事实。"

" [jes] , [ai] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət] [ɪts] [stɪl] [ʌn'kæni] .
" Yes , I know , " she replied , " but it's still uncanny .
" 是的 , 我 知道 , " 她 回复 , " 但 它是 仍然 不可思议 .

"是的，我知道，"她回答说，"但这仍然令人难以置信。"

[aɪv] [səʊ] ['meni] [daut] .
I've so many doubts .
我已经 所以 许多 疑虑 .

我有很多疑问。

[ai] [miːn] [wɪl] [ai] ['riːəli] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] ?
I mean will I really look the same ?
我 意思是 将要 我 真的 看 这 相同的 ?

我的意思是，我的外貌真的会和以前一样吗？

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd] ?
And my mind ?
和 我的 头脑 ?

我的思想呢？

[əʊ] , [ðev] [təʊld][ˌem 'iː][ðeəz; ðəz][nəʊ] [tʃeɪndʒ] — [bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] !
Oh , they've told me there's no change — but there must be !
哦 , 他们有 讲述 我 有 不 改变 — 但 那里 必须 是 !

哦，他们告诉我没有任何变化——但肯定有变化！

" [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
" She buried her head in her hands .
" 她 埋葬 她 头 在 她 双手 .

她双手捂住了头。

[ˈdɛlmən] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [kəmˈpæʃ(ə)n] .
Delman looked at her with compassion .
德尔曼 看起来 在 她 和 同情 .

德尔曼带着同情的目光看着她。

" [juː; jʊ] [ˈnidnt] [ˈwʌri] , " [hiː; hi] [sed] .
" You needn't worry , " he said .
" 你 不必 担心 , " 他 说 .

“你不用担心，”他说。

" [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][gəʊ] [rɒŋ] .
" Nothing can go wrong .
" 没有什么 能 去 错误的 .

一切都会顺利的。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [rɪˈmeɪnz] [ˌʌnɪmˈpeəd] ;
The memory remains unimpaired ;
这 记忆 遗迹 未受损 ;

记忆力未受影响；

[ɪts] [ˈəʊnli][ðə; ði] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈsʌfə] — [ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ɪz][æt; ət]
it's only the ability to make use of it that suffers — the knowledge is at
它是 仅有的 这 能力 到 制作 使用 的 它 那 遭受 — 这 知识 是 在
[jɔː(r); jə(r)][dɪˈspəʊz(ə)l] .
your disposal .
你的 处理 .

唯一受到影响的是运用这些知识的能力——这些知识是唾手可得的。

[jʊl] [biː; bi][dʒʌst] [laɪk] [ˈʌðə(r)] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈhiːdləs] [ænd; ənd][ˌdɪsɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ˈprɒfɪt]
You'll be just like other young people , heedless and disinclined to profit
你会 是 只是 喜欢 其他 年轻的 人们 , 鲁莽 和 不情愿 到 利润
[frɒm; frəm] [ɪkˈspɪəriəns] .
from experience .
从 经验 .

你会像其他年轻人一样，漫不经心，不愿从经验中吸取教训。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði][maɪnd][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [məˈʃiːn] ;
You see , the mind is like a machine ;
你 看 , 这 头脑 是 喜欢 一个 机器 ;

你看，人的思维就像一台机器；

[juː; jʊ] [pres] [ðə; ði] [raɪt] [ˈbʌtnz] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [drɔːz] [ðə; ði] [raɪt] [kənˈkluːʒn] .
you press the right buttons and it draws the right conclusion .
你 按 这 正确的 按钮 和 它 平局 这 正确的 结论 .

你按下正确的按钮，它就能得出正确的结论。

[ðə; ði] [ˈbʌtnz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fækts][tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdəd] [ænd; ənd][ðeə(r)] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ]
The buttons are the facts to be considered and their selection is a
这 按钮 是 这 事实 到 是 经过考虑的 和 他们的 选择 是 一个
[ˈmætə(r)][ɒv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] .
matter of judgment .
事情 的 判断 .

按钮代表需要考虑的事实，而选择按钮则取决于判断。

[wen] [wɪr] [jʌŋ] , [ˈaʊə(r)][ˈdʒʌdʒmənt][ɪz][ˈɒf(ə)n][æt; ət] [fɔːlt] .
When we're young , our judgment is often at fault .
什么时候 是 年轻的 , 我们的 判断 是 经常 在 过错 .

年轻的时候，我们的判断力往往存在缺陷。

[wen] [wɪr] [ˈveri] [jʌŋ] , [wiː; wi] [kænt] [ˈriːz(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] .
When we're very young , we can't reason at all .
什么时候 是 非常 年轻的 , 我们 不能 原因 在 全部 .

我们年幼的时候，完全没有推理能力。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] — ['əʊnli] ['juːθfl] [ɪg'zjuːbərəns] .
There's nothing to fear — only youthful exuberance .
有 没有什么 到 害怕 — 仅有的 青春 热情洋溢 .

没什么好怕的——那只是年轻人的热情。

" [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] , [ðə; ði] [ˌlaʊd'spiːkə(r)] [bʌzd] [twaɪs] .
" Before she could answer , the loudspeaker buzzed twice .
" 前 她 可以 回答 , 这 喇叭 嗡嗡作响 两次 .

"她还没来得及回答，扬声器就响了两声。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['saɪləns] , ['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [rɒs] .
There was a moment of silence , broken by the voice of Captain Ross .
那里 曾是 一个 片刻 的 沉默 , 破碎的 经过 这 嗓音 的 队长 罗斯 .

一阵沉默之后，罗斯船长的声音打破了寂静。

" [ə'tenʃ(ə)n] , [pliːz] !
" Attention , please !
" 注意力 , 请 !

请注意!

[ə'tenʃ(ə)n] , [pliːz] !
Attention , please !
注意力 , 请 !

请注意!

[wɪl] [ɔːl] ['pæsndʒər] ['kaɪndli][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][ðeə(r)]['kæbinz] .
Will all passengers kindly retire to their cabins .
将要 全部 乘客 亲切地 退休 到 他们的 小木屋 .

请所有乘客返回各自的舱房。

[ðə; ði] ['fɔːwəd] [dʒets] [wɪl] [biː; bi]['faɪəd][ɪn][ɪg'zæktli][faɪv] ['mɪnɪts] .
The forward jets will be fired in exactly five minutes .
这 向前 喷气式飞机 将要 是 被解雇 在 确切地 五 分钟 .

前向喷气发动机将在五分钟后准时发射。

[ai] [rɪ'piːt] , [wɪl] [ɔːl] ['pæsndʒər] —
I repeat , will all passengers —
我 重复 , 将要 全部 乘客 —

我再说一遍，所有乘客——

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kuːl] [ɒn][ðə; ði][və'rændə] , [ðəʊ] [ˌaʊt'saɪd] ,
" It was cool on the veranda , though outside ,
" 它 曾是 凉爽的 在 这 阳台 , 尽管 外部 ,

"阳台上很凉爽，虽然外面……"

[æn; ən]['eɪliən] [sʌn] [biːt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [smuːð] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['rʌnweɪ] , [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['plætfɔːm] ,
an alien sun beat down on the smooth expanse of runway , a narrow platform ,
一个 外星人 太阳 打 向下 在 这 光滑的 广阔 的 跑道 , 一个 狭窄的 平台 ,

一轮异星的太阳炙烤着平坦的跑道和狭窄的平台。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl][ɪn][leŋkθ; leŋθ] — [ðə; ði]['əʊnli] [flæt] [stretʃ] [ɒv; əv][lænd][ɒn][ðə; ði]['plænɪt] .
less than a mile in length — the only flat stretch of land on the planet .
较少的 比 一个 英里 在 长度 — 这 仅有的 平坦的 拉紧 的 土地 在 这 行星 .

长度不到一英里——地球上唯一一片平坦的土地。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði][fɑː(r)] [edʒ] , ['maʊntənz] , [beɪðd] [ɪn] ['sʌnlaɪt] , [rəʊz] [ɪn] ['bærən] ['splendə(r)] ,
Along the far edge , mountains , bathed in sunlight , rose in barren splendor ,
沿着 这 远的 边缘 , 山脉 , 洗澡 在 阳光 , 玫瑰 在 荒芜 辉煌 ,

远处边缘，群山沐浴在阳光下，荒凉而壮丽地耸立着。

[ðeə(r)] [ʃɑːp] [piːks] ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][skaɪ] , [waɪl] , [ɒn] [iːtʃ] [rɪ'meɪnɪŋ] [saɪd] , [ðə; ði]
their sharp peaks reaching for the sky , while , on each remaining side , the
他们的 锋利的 高峰 到达 为了 这 天空 , 尽管 , 在 每个 其余的 边 , 这
[graʊnd] [drɒpt] [ʃɪə(r)] [ə'weɪ] ,
ground dropped sheer away ,
地面 掉落 透明 离开 ,

它们尖锐的山峰直插云霄，而其余两侧的地面则陡然下降。

[tuː; tə] [rɪ'fɔːm] [ɪt'self][ɪn] ['twɪstɪŋ] ['væliz] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [fiːt] [bɪ'ləʊ] .
to reform itself in twisting valleys thousands of feet below .
到 改革 本身 在 扭曲 山谷 数千 的 脚 以下 .

在数千英尺深的蜿蜒山谷中重塑自身。

[ðə; ði] [haʊs] , [tuː] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ˌpriː'fæbrɪkeɪtɪd]['met(ə)l] , [stʊd] [pɜːtʃt] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
The house , two stories of prefabricated metal , stood perched on one of the
这 房子 , 二 故事 的 预制件 金属 , 站立 栖息 在 一 的 这
['aʊtə(r)] ['kɔːnəs] .
outer corners .
外 角落 .

这座两层高的预制金属房屋矗立在外角之一。

['ɒpəzɪt] , [pækt] ['taɪtli] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒk] [feɪs] ,
Opposite , packed tightly against the rock face ,
对面的 , 包装 紧紧 反对 这 岩石 脸 ,

对面，紧贴着岩壁，

[ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] ['hæŋə(r)] [rəʊz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [kɜːv] — [ə; eɪ] [ʃiːn] [ɒv; əv] [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm]
the emergency hangar rose in a gentle curve — a sheen of aluminum
这 紧急情况 机库 玫瑰 在 一个 温和的 曲线 — 一个 光泽 的 铝
[ɪn]['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] - .
in contrast with the purple background of rejuvenite .
在 对比 和 这 紫色的 背景 的 - .

应急机库呈柔和的弧形向上延伸——铝的光泽与紫色的再生石背景形成鲜明对比。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [ræmp] [stretʃt] ['leŋθwaɪz] [daʊn] [ðə; ði] ['rʌnweɪ] , [ɪn'klaɪnɪŋ]
Between them , the launching ramp stretched lengthwise down the runway , inclining
之间 他们 , 这 发射 坡道 拉伸 纵向 向下 这 跑道 , 倾斜
['stiːpli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['fɪfti] [fiːt] ,
steeply for the first fifty feet ,
陡峭地 为了 这 第一的 五十 脚 ,

在它们之间，发射坡道沿跑道纵向延伸，前五十英尺坡度陡峭。

[ðen] ['lev(ə)lɪŋ] [aʊt] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kruːəl][blɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪkɒf] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'spɜːst]
then leveling out so that the cruel blast of the takeoff would be dispersed
然后 水平 出去 所以 那 这 残忍的 爆炸 的 这 起飞 会 是 分散的
['hɑːmləsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] .
harmlessly over the edge of the precipice .
无害地 超过 这 边缘 的 这 悬崖 .

然后保持水平飞行，使起飞时产生的猛烈冲击波无害地分散到悬崖边缘之外。

[ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [stɔː(r)] [ʃedz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
A few small store sheds were the only other signs of habitation .
一个 很少 小的 店铺 棚屋 是 这 仅有的 其他 标志 的 居住地 .

除了几间小商店棚屋之外，这里几乎没有其他居住痕迹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [hɒt][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [kən'strʌktɪv] .
It was too hot to do anything constructive .
它 曾是 也 热的 到 做 任何事物 建设性的 .

天气太热，什么建设性的事情都做不了。

[ðeɪ] [rɪ'lækst] [ɪn][ðeə(r)] [dek] - [tʃeəz] ,
They relaxed in their deck - chairs ,
他们 轻松 在 他们的 甲板 - 椅子 ,

他们放松地躺在躺椅上，

['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][fænz] [muːvd] [ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [hiːt] ['ɪntuː]
grateful for the way in which the fans moved the monotonous heat into
感激的 为了 这 方式 在 哪个 这 粉丝 已搬 这 单调 热 进入
[ˌʌnɪk'spektɪd] ['kʌrənts] [ɒv; əv] [wɔːm] [eə(r)] .
unexpected currents of warm air .
意外 电流 的 温暖的 空气 .

感谢风扇将单调的闷热空气转化为意想不到的暖风。

['wɔːltə] - [lʊkt] ['ʌpwəd] [ɪk'spektəntli] ,
Walter Pellinger looked upward expectantly ,
沃尔特 - 看起来 向上 满怀期待地 ,

沃尔特·佩林格满怀期待地抬头望去，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [biːdz] [ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]
a sudden movement that caused the little beads of perspiration on his head to
一个 突然 移动 那 导致 这 小的 珠子 的 汗 在 他的 头 到
[rʌn] [tə'geðə(r)][ænd; ənd] [kɔːs] [daʊn] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][ə; eɪ] ['stedi] [striːm] .
run together and course down his neck in a steady stream .
跑步 一起 和 课程 向下 他的 脖子 在 一个 稳定的 溪流 .

一个突然的动作导致他额头上的小汗珠汇聚在一起，顺着脖子流淌下来，形成一股稳定的水流。

[hiː; hi][ræn][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] .
He ran a handkerchief around the inside of his collar .
他 跑 一个 手帕 大约 这 里面 的 他的 衣领 .

他用手帕擦了擦衣领内侧。

" [wʌts] [ðə; ði] [taɪm] ?
" What's the time ?
" 是什么 这 时间 ?

现在几点?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" ['kwɔːtə(r)][pɑːst] [ten] , " [sed] - .
" Quarter past ten , " said Tarsh .
" 四分之一 过去的 十 , " 说 - .

“十点一刻,”塔什说。

" [ɔːl] [raɪt] , ['dʒeɪs(ə)n] , [juːv] [hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [fʌn] .
" All right , Jason , you've had your fun .
" 全部 正确的 , 杰森 , 你已经 有 你的 乐趣 .

“好了，杰森，你玩够了。”

[naʊ] [pə'hæps] [jʊl] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [raɪt] ['daɪəl] .
Now perhaps you'll consult the right dial .
现在 也许 你会 咨询 这 正确的 拨号 .

现在或许你可以查阅正确的拨号盘了。

[wɪd] [ɔːl] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] . "
We'd all like to know . "
我们会 全部 喜欢 到 知道 . "

我们都想知道。

" [ai][kæn; kən]['nevə(r)][get] [juːst] [tuː; tə] [ðiːz] [faɪv] - ['aʊə(r)] [deɪz] , " [sed] ['dʒɪliən] ['mʌri] .
" I can never get used to these five - hour days , " said Gillian Murray .
" 我 能 绝不 得到 用过的 到 这些 五 - 小时 天 , " 说 吉莉安 默里 .

“我永远也无法习惯每天只工作五个小时，”吉莉安·默里说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [fiːl] [səʊ] ['restləs] .
" It makes one feel so restless .
" 它 制作 一 感觉 所以 不安 .

“这让人感到非常焦躁不安。”

" ['kɜːtis] ['dɛlmən] [fraʊnd] [ɪn] [mɒk] [rɪ'pruːf] .
" Curtis Delman frowned in mock reproof .
" 柯蒂斯 德尔曼 皱眉 在 嘲笑 责备 .

柯蒂斯·德尔曼皱着眉头，假装责备。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] ,
The lawyer was in his prime ,
这 律师 曾是 在 他的 主要的 ,

这位律师正值壮年。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [ɪn'hɑːnst] [baɪ][ðə; ði]['aɪən] - [greɪ] [heə(r)][ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [fɪ'ziːk] .
the natural strength of his features enhanced by the iron - gray hair and powerful physique .
这 自然的 力量 的 他的 特征 增强型 经过 这 铁 - 灰色的 头发 和 强大的 体质 .

他五官的自然棱角，加上铁灰色的头发和强壮的体格，更显突出。

" ['riːəli] , ['dʒɪliən] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [ɪts] ['sʌmə(r)] .
" Really , Gillian , " he said , " you ought to be thankful it's summer .
" 真的 , 吉莉安 , " 他 说 , " 你 应该 到 是 感恩 它是 夏天 .

“吉莉安，真的，”他说，“你应该庆幸现在是夏天。”

[æt; ət] [liːst] , [juːv] [gɒt] [θriː] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] . "
At least , you've got three hours of daylight . "
在 至少 , 你已经 得到 三 小时 的 日光 . "

至少，你还有三个小时的日照时间。

" [wel] , [ai][kænt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dʒɒn] [brɪdʒ] .
" Well , I can't understand it , " said John Bridge .
" 出色地 , 我 不能 理解 它 , " 说 约翰 桥 .

“嗯，我不明白，”约翰·布里奇说道。

" [wɪv] [biːn] [hɪə(r)]['sɪksti] [ɜːθ] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['ɔːlweɪz] [sets] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . "
" We've been here sixty Earth days and the sun always sets at the same time . "
" 我们已经 到过 这里 六十 地球 天 和 这 太阳 总是 套 在 这 相同的 时间 . "

“我们在这里已经待了六十个地球日，太阳每天都在同一时间落下。”

" ['nɒns(ə)ns] , " ['dɛlmən] [rɪ'plaɪd] .
" Nonsense , " Delman replied .
" 废话 , " 德尔曼 回复 .

“胡说，”德尔曼回答道。

" [ɪts] [biːn] ['leɪtə(r)] [iːtʃ] [deɪ] .
" It's been later each day .
" 它是 到过 之后 每个 天 .

“每天都更晚了。”

[ðəʊ] [nɒt] [mʌtʃ] , [ai][grɑːnt][juː; jʊ] .
Though not much , I grant you .
尽管 不是 很多 , 我 授予 你 .

虽然不多，但我承认。

[rɪ'membə(r)] , ['sʌmə(r)] [stɪl] [hæz; həz] [naɪn] [j'iəz] [tuː; tə] [rʌn] . "
Remember , summer still has nine years to run . "
记住 , 夏天 仍然 有 九 年 到 跑步 . "

记住，夏天还有九年才结束。

" [wɪl] ['sʌmwʌn] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [taɪm] ? " [sed] ['wɔːltə] - .
" Will someone please tell me the time ? " said Walter Pellinger .
" 将要 某人 请 告诉 我 这 时间 ? " 说 沃尔特 - .

“请问现在几点了？”沃尔特·佩林格问道。

['dʒeɪs(ə)n] - [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ə'pruːv(ə)l] .
Jason Tarsh regarded him with approval .
杰森 - 认为 他 和 赞同 .

杰森·塔什赞许地看着他。

" [ðæts] [mʌtʃ] ['betə(r)] .
" That's much better .
" 那就是 很多 更好的 .

“这样好多了。”

[ɪts] [tuː] [ə'klɑːk] .
It's two o'clock .
它是 二 点钟 .

现在是两点钟。

" [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪv] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [dʒɒn] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['dʒeɪs(ə)n] - [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [liːst] [tʃeɪndʒd] .
" Of the five of them , John Bridge and Jason Tarsh were the least changed .
" 的 这 五 的 他们 , 约翰 桥 和 杰森 - 是 这 至少 已更改 .

“他们五个人中，约翰·布里奇和杰森·塔什的变化最小。”

[truː] , [ðæt] - ['lʌki] [fuːl] , - [æz; əz] ['wɔːltə] - [kɔːld] [brɪdʒ] ,
True , that ' lucky fool , ' as Walter Pellinger called Bridge ,
真的 , 那 - 幸运的 傻子 , - 作为 沃尔特 - 称为 桥 ,

没错，正如沃尔特·佩林格所称的桥牌，它就像一个“幸运的傻瓜”。

[hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [weɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [fʊl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ,
had lost a good deal of weight and his face was not quite so full as it had been ,
有 丢失的 一个 好的 交易 的 重量 和 他的 脸 曾是 不是 相当 所以 满的 作为 它 有 到过 ,

他瘦了很多，脸也不像以前那么圆润了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [dʒɒn] [brɪdʒ] [huː] [hæd; həd] [klaɪmd] [ɒn] [bɔːd] [æt; ət] ['dʒuːpɪtə(r)] .
but it was the same John Bridge who had climbed on board at Jupiter .
但 它 曾是 这 相同的 约翰 桥 WHO 有 攀登 在 木板 在 木星 .

但登上木星号飞船的正是约翰·布里奇。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['dʒeɪs(ə)n] - [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [les] [mɑːkt] .
The change in Jason Tarsh was even less marked .
这 改变 在 杰森 - 曾是 甚至 较少的 标记 .

杰森·塔什的变化就更不明显了。

[taɪm] [hæd; həd] ['aiən] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kriːsɪz] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] ['streɪtə(r)] .
Time had ironed out a few creases here and there , and his back was straighter .
时间 有 熨烫过的 出去 一个 很少 褶皱 这里 和 那里 , 和 他的 后退 曾是 更直 .

时间抚平了他身上的一些皱纹，他的背也挺直了。

[bʌt; bət] , [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðæt] , [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [seɪm] [æt; ət] ['fɪfti] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət]
But , apart from that , he looked the same at fifty as he had at
但 , 除 从 那 , 他 看起来 这 相同的 在 五十 作为 他 有 在

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] — [gɔːnt] ,
a hundred — gaunt ,
一个 百 — 瘦削 ,

但除此之外，他五十岁时的样子和一百岁时一样——面容憔悴。

[rɪ'zɪliənt] [ænd; ənd] ['mɜːsɪləs] .
resilient and merciless .
有弹性的 和 无情 .

坚韧不拔且冷酷无情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

富裕生活(Rich Living)
第2/2页

" [ɪts] [djuː] ['enɪtaɪm] [naʊ] , " [sed] ['wɔːltə] - ,
" It's due anytime now , " said Walter Pellinger ,
" 它是 到期的 随时 现在 , " 说 沃尔特 - ,

"随时都可能到期,"沃尔特·佩林格说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] ['empti] ['segmənt] [ɒv; əv] [hə'raɪz(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɪə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌnweɪ] .
his eyes still fixed on the empty segment of horizon above the near end of the runway .
他的 眼睛 仍然 固定的 在 这 空的 部分 的 地平线 多于 这 靠近 结尾 的 这 跑道 .

他的目光仍然紧盯着跑道近端上方那片空旷的地平线。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
The others remained silent .
这 其他的 剩余 沉默的 .

其他人保持沉默。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] .
The lawyer imagined that they were all thinking of the incoming spaceboat .
这 律师 想象 那 他们 是 全部 思维 的 这 即将到来 太空船 .

律师想象他们都在想着即将到来的太空飞船。

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [tə'deɪ] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [dres] - [rɪ'hɜːs(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɪn] ['θɜːti] [deɪz] .
The landing today was something like a dress - rehearsal for their own departure in thirty days .
这 降落 今天 曾是 某物 喜欢 一个 裙子 - 排演 为了 他们的 自己的 离开 在 三十 天 .

今天的着陆就像是他们三十天后启程的一次彩排。

[ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [ðə; ði] ['tiːdiəm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [stɑːf] ,
It broke the tedium of their existence and with it would come a change of staff ,
它 打破 这 乏味 的 他们的 存在 和 和 它 会 来 一个 改变 的 职员 ,

它打破了他们单调乏味的生活，随之而来的是人员的更迭。

[ðə; ði] [ˌʌn'ləʊdɪŋ] [ɒv; əv] [sə'plaɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [njuːz] [frɒm; frəm] [həʊm] .
the unloading of supplies and the news from home .
这 卸货 的 补给品 和 这 消息 从 家 .

物资卸载情况和家乡的消息。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [nekst] ['lændɪŋ] [tʊk] [pleɪs] , [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['iːgə(r)] ,
But when the next landing took place , they themselves would be waiting , young and eager ,
但 什么时候 这 下一个 降落 采取 地方 , 他们 他们自己 会 是 等待 , 年轻的 和 渴望的 ,

但当下一次登陆发生时，他们自己将会在那里等待，年轻而充满热情。

[tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [stɑːt] [laɪf] [ə'freʃ] .
to go back and start life afresh .
到 去 后退 和 开始 生活 重新 .

回去重新开始生活。

[dʒɪliən] ['mʌri] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] ['prəʊfaɪl]
Gillian Murray was looking toward the door behind them , her lovely profile
吉莉安 默里 曾是 寻找 朝向 这 门 在后面 他们 ， 她 迷人的 轮廓
[tɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] .
turned in his direction .
转向 在 他的 方向 .

吉莉安·默里望着他们身后的门，她美丽的侧脸转向了他。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] .
He followed the line of her gaze .
他 随后 这 线 的 她 目光 .

他顺着她的目光望去。

[ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , [stʊd] [ðə; ði] [tuː] [haʊs] ['sɜːvənts] , [mæn][ænd; ənd][waɪf] .
There , in the hallway , stood the two house servants , man and wife .
那里 ， 在 这 门厅 ， 站立 这 二 房子 仆人 ， 男人 和 妻子 .

走廊里站着一对夫妇，一对男仆。

[ðeɪ] [hæd; həd][bəʊθ] [ə'raɪvd] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] , [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ,
They had both arrived on the relief spaceboat a month ago , a comfortable ,
他们 有 两个都 到达的 在 这 宽慰 太空船 一个 月 前 ， 一个 舒服的 ，
['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['kʌp(ə)l] .
middle - aged couple .
中间 - 老年人 夫妻 .

一个月前，他们乘坐救援飞船抵达地球，是一对生活优渥的中年夫妇。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [laɪk] ['tʃɪldrən] , ['liːpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
Now they were almost like children , leaping up and down with impatience ,
现在 他们 是 几乎 喜欢 孩子们 ， 跳跃 向上 和 向下 和 不耐烦 ，

现在他们几乎像孩子一样，焦躁不安地跳上跳下。

['kaʊntɪŋ] ['evri] ['sekənd] [wɪtʃ] [brɔːt] ['kæptɪn] [rɒs] ['nɪərə(r)] — [jʌŋ] , ['greɪsf(ə)l] ['kriːtʃəz] ,
counting every second which brought Captain Ross nearer — young , graceful creatures ,
计数 每一个 第二 哪个 带来 队长 罗斯 更近 — 年轻的 ， 优美 生物 ，
[hænd][ɪn][hænd] , [ˌriːjuː'naɪtɪd][ɪn][ðeə(r)] [juːθ] .
hand in hand , reunited in their youth .
手 在 手 ， 重聚 在 他们的 青年 .

数着每一秒，罗斯船长离他们更近了一步——年轻、优雅的人们，手牵着手，在青春中重聚。

['delmən] [faʊnd] [hɪm'self] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] ['sɪmpəθi] .
Delman found himself smiling in sympathy .
德尔曼 成立 他自己 微笑 在 同情 .

德尔曼发现自己不由自主地露出了同情的微笑。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [j'iəz] . "
" Yes , " he said , " those are the vital years . "
" 是的 ， " 他 说 ， " 那些 是 这 必不可少的 年 . "

“是的，”他说，“那些是至关重要的几年。”

" [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
" I was just thinking the same thing .
" 我 曾是 只是 思维 这 相同的 事物 .

我刚才也是这么想的。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] .
" She turned to him .
" 她 转向 到 他 .

她转向他。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
There were tears of happiness in her eyes .
那里 是 眼泪 的 幸福 在 她 眼睛 .

她眼中噙着幸福的泪水。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] ['bjuːti] ,
At that moment , he caught a glimpse of her real beauty ,
在 那 片刻 , 他 捕捉 一个 一瞥 的 她 真实的 美丽 ,

那一刻，他瞥见了她真正的美貌。

['sʌmθɪŋ] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mɪəli] ['fɪzɪk(ə)l] — [ə; eɪ] ['pjʊərəti] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['mɪrəd]
something deeper than the merely physical — a purity of expression mirrored
某物 更深 比 这 仅仅 身体的 — 一个 纯度 的 表达 镜像

[frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [klɪə(r)] [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] ,
from within , clear and composed ,
从 之内 , 清除 和 由 ,

超越单纯的物质层面，更深层次的东西——一种源自内心的纯粹表达，清晰而沉稳。

[laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] .
like a reflection of the soul .
喜欢 一个 反射 的 这 灵魂 .

如同灵魂的倒影。

" [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
" There it is !
" 那里 它 是 !

“找到了！”

" ['wɔːltə] - [ə'naʊnst] [ɪk'saɪtɪdli] .
" Walter Pellinger announced excitedly .
" 沃尔特 - 宣布 兴奋地 .

沃尔特·佩林格兴奋地宣布道。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] .
He pointed .
他 尖 .

他指着。

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ə; eɪ] [smɔːl] [spek] ['həːtl] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .
Out in the distance , a small speck hurtled toward them .
出去 在 这 距离 , 一个 小的 斑点 猛烈撞击 朝向 他们 .

远处，一个小黑点朝他们飞速袭来。

[suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [striːk] [ləʊ] [ˌəʊvə'hed] ,
Soon it would streak low overhead ,
很快 它 会 条纹 低的 开销 ,

很快它就会低空掠过，

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [bɜːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʒets] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)]
until a final burst from the jets brought it to a halt at the far
直到 一个 最终的 爆裂 从 这 喷气式飞机 带来 它 到 一个 停止 在 这 远的

[end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌnweɪ] .
end of the runway .
结尾 的 这 跑道 .

直到喷气式飞机的最后一次喷射才让它在跑道的另一端停了下来。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['sɜːvənts] [kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [ðəm'selvz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .
The two young servants could restrain themselves no longer .
这 二 年轻的 仆人 可以 抑制 他们自己 不 更长 .

两个年轻的仆人再也按捺不住了。

[ə'blɪviəs] [tuː; tə] ['deɪndʒə(r)] , [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [strɪp] ,
Oblivious to danger , they began to run down the side of the landing - strip ,
浑然不觉 到 危险 , 他们 开始 到 跑步 向下 这 边 的 这 降落 - 条 ,

他们全然不顾危险，开始沿着跑道边奔跑。

['reɪsɪŋ] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [spɒt] ['pærəlel] [tuː; tə] [weə(r)] [ðeɪ] [njuː] [ðə; ði] [wʊd] [drɔː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] .

racing toward a spot parallel to where they knew the spaceboat would draw to a standstill .

赛车 朝向 一个 点 平行线 到 在哪里 他们 知道 这 太空船 会 画 到 一个 停顿 .

他们飞速驶向一个与他们预想的太空飞船会停止的位置平行的方向。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒɒn] [brɪdʒ] [huː] ['nəʊtɪst] [ðem; ðəm] .

It was John Bridge who noticed them .

它 曾是 约翰 桥 WHO 注意到 他们 .

是约翰·布里奇注意到他们的。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

The others were all looking in the opposite direction .

这 其他的 是 全部 寻找 在 这 对面的 方向 .

其他人都看向了相反的方向。

[hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [dæʃt] [ˌaʊt'saɪd] .

He leaped to his feet and dashed outside .

他 跳跃 到 他的 脚 和 虚线 外部 .

他猛地站起身，冲了出去。

" [kʌm] [bæk] !

" Come back !

" 来 后退 !

“回来！

" [hiː; hi] [jeld] .

" he yelled .

" 他 大喊 .

他大喊道。

" [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [kʌm] [bæk] !

" For God's sake , come back !

" 为了 神的 清酒 , 来 后退 !

“看在上帝的份上，回来吧！”

[jʊl] [get] [kɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [blɑːst] !

You'll get caught by the blast !

你会 得到 捕捉 经过 这 爆炸 !

你会被爆炸波及！

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [ɪn'tent] [ðæt] [ðeɪ] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə] [hɪm] .

" They were so intent that they paid no heed to him .

" 他们 是 所以 意图 那 他们 有薪酬的 不 注意 到 他 .

“他们太专注了，根本没理会他。”

[hiː; hi] [ræn] [ɒn] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːd] , [fə'getfl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['perəl] .

He ran on after them , trying to make himself heard , forgetful of his own peril .

他 跑 在 后 他们 , 尝试 到 制作 他自己 听到 , 健忘 的 他的 自己的 危险 .

他追着他们跑去，试图让他们听到他的声音，全然不顾自己的危险。

" [lʊk] !

" Look !

" 看 !

“看！

" [ðə; ði] [strɒŋ] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv]['dʒeɪs(ə)n] - [dʌg] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɔɪərz] [ɑːm] .
" The strong fingers of Jason Tarsh dug deep into the lawyer's arm .
" 这 强的 手指 的 杰森 - 挖 深的 进入 这 律师 手臂 .

杰森·塔什强壮的手指深深地掐进了律师的胳膊里。

['dɛlmən] [tɜːnd] [ɪn'stɪŋktɪvli] .
Delman turned instinctively .
德尔曼 转向 本能地 .

德尔曼本能地转过身。

['nɪəli] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] , [θriː] ['fɪgəz] ['stʌmb(ə)ld] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] .
Nearly four hundred yards away , three figures stumbled back toward the house .
几乎 四 百 码 离开 , 三 数据 踉跄 后退 朝向 这 房子 .

将近四百码外，三个身影踉跄着朝房子走去。

" [ɪts] [tuː] [leɪt] , " ['dɛlmən] [sed] .
" It's too late , " Delman said .
" 它是 也 晚的 , " 德尔曼 说 .

“太晚了,”德尔曼说。

" [get] [daʊn] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] !
" Get down , all of you !
" 得到 向下 , 全部 的 你 !

“都给我趴下！”

[ɪf] [rɒs] [siːz] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [meɪ] [traɪ][tuː; tə] [ˌəʊvə'ʃuːt] .
If Ross sees them , he may try to overshoot .
如果 罗斯 看到 他们 , 他 可能 尝试 到 过冲 .

如果罗斯看到他们，他可能会试图冲过头去。

[ɪf] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː] ['sləʊli] , [hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][juːz][ðə; ði][rɪə(r)] [dʒets] [ænd; ənd] [ðeɪ] [mait] [splæʃ] [ˌjuː 'es] .
If he's going too slowly , he'll have to use the rear jets and they might splash us .
如果 他是 去 也 缓慢地 , 地狱 有 到 使用 这 后部 喷气式飞机 和 他们 可能 溅 我们 .

如果他速度太慢，就得使用尾部喷射器，那样可能会溅到我们身上。

[get] [daʊn] !
Get down !
得到 向下 !

下来！

" [ðeɪ] ['flætnd] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][və'rændə] .
" They flattened themselves out on the floor of the veranda .
" 他们 扁平的 他们自己 出去 在 这 地面 的 这 阳台 .

他们平躺在阳台的地板上。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [θɪn] [waɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [krɑːft] [swɪtʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [rɔː(r)] ,
Above them , the thin whine of the approaching craft switched into a deep roar ,
多于 他们 , 这 薄的 抱怨 的 这 接近 工艺 切换 进入 一个 深的 吼 ,

在他们上方，接近的飞行器发出的细弱啸声变成了低沉的轰鸣声。

[ðen] [kʌt] [aʊt] ['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] .
then cut out almost instantly .
然后 切 出去 几乎 即刻 .

然后几乎立即切断。

['dɛlmən] [sɔː] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [ˌəʊvə'hed] [æz; əz][ðə; ði] [fɔːt] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)]
Delman saw the flash of silver overhead as the spaceboat fought to recover
德尔曼 锯 这 闪光 的 银 开销 作为 这 太空船 战斗 到 恢复
['æltɪtjuːd] .
altitude .
高度 .

德尔曼看到太空船在努力恢复高度时，头顶闪过一道银光。

[wʌn]['məʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] ; [ðə; ði][nekst] , [ˌaɪ 'tiː] [viə] ['ʃɑːpli] [tuː; tə][ðə; ði][left]
One moment , it was climbing ; the next , it veered sharply to the left
一 片刻 , 它 曾是 攀登 ; 这 下一个 , 它 转向 尖锐地 到 这 左边
[ænd; ənd][hɪt][ðə; ði] [klɪf] .
and hit the cliff .
和 打 这 悬崖 .

前一刻它还在向上攀升；下一刻，它突然向左急转，撞上了悬崖。

[saʊnd] [ænd; ənd] [lait] [kəm'baɪnd] , ['defnɪŋ] [ænd; ənd]['dæz(ə)lɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]
Sound and light combined , deafening and dazzling , as the force of the
声音 和 光 合并 , 震耳欲聋 和 耀眼的 , 作为 这 力量 的 这
[ɪk'spləʊʒ(ə)n] [θrʌst] ['aʊtwəd] ,
explosion thrust outward ,
爆炸 推力 向外 ,

爆炸的威力向外迸发，声光交织，震耳欲聋，令人目眩神迷。

['teərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] .
tearing at the foundations of the house itself .
撕裂 在 这 基础 的 这 房子 本身 .

正在破坏房屋的地基。

[wen] [ðə; ði][heɪl][ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [rɒk] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] , [ðeɪ] [gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd]
When the hail of falling rock had died away , they got up and looked around
什么时候 这 冰雹 的 坠落 岩石 有 死亡 离开 , 他们 得到 向上 和 看起来 大约
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

当落石的冰雹停止后，他们起身环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] ,
It was difficult to determine the extent of the damage ,
它 曾是 难的 到 决定 这 程度 的 这 损害 ,

很难确定损失程度。

[fɔː(r); fə(r)] [dʌst] [swəːl] [ænd; ənd] ['edi] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .
for dust swirled and eddied in all directions .
为了 灰尘 旋转 和 漩涡 在 全部 方向 .

尘土四处飞扬，翻腾旋转。

['əʊnli]['grædʒuəli] [dɪd] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [mɪst] .
Only gradually did the details emerge from the surrounding mist .
仅有的 逐步地 做过 这 细节 出现 从 这 周围 薄雾 .

周围的迷雾渐渐散去，细节也随之浮现出来。

[ðə; ði] [kræʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ævəlɑːnʃ] .
The crash had caused a small avalanche .
这 碰撞 有 导致 一个 小的 雪崩 .

坠机引发了一场小型雪崩。

['rʌbl] ['litə] [ðə; ði] [smuːð] [wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌnweɪ] .
Rubble littered the smooth width of the runway .
瓦砾 垃圾 这 光滑的 宽度 的 这 跑道 .

跑道平坦宽阔的地方散落着瓦砾。

[ɒv; əv][ðə; ði] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ə; eɪ][skɑː(r)][ɒn][ðə; ði] ['maʊntənsaɪd] .
Of the spaceboat , there was nothing to be seen but a scar on the mountainside .
的 这 太空船 , 那里 曾是 没有什么 到 是 已见 但 一个 瘢痕 在 这 山坡 .

飞船的踪迹已荡然无存，只在山坡上留下了一道痕迹。

[dʒɒn] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['sɜːvənts] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .
John Bridge and the two servants had vanished .
约翰 桥 和 这 二 仆人 有 消失了 .

约翰·布里奇和那两个仆人不见了。

" [ðæt] ['kreɪzi][əʊld] [fuːl] , " [sed] ['wɔːltə] - .
" That crazy old fool , " said Walter Pellinger .
" 那 疯狂的 老的 傻子 , " 说 沃尔特 - .

“那个疯老头，”沃尔特·佩林格说道。

" [ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [id] [mes] [θɪŋz] [ʌp] . "
" I might have known he'd mess things up . "
" 我 可能 有 已知 他会 混乱 事物 向上 . "

“我早该知道他会把事情搞砸。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɪm] , " ['dʒɪliən] ['mʌri] [rɪ'plaɪd] .
" It wasn't him , " Gillian Murray replied .
" 它 不是 他 , " 吉莉安 默里 回复 .

“不是他，”吉莉安·默里回答道。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɜːvənts] .
" I think it was the servants .
" 我 思考 它 曾是 这 仆人 .

“我想是仆人干的。”

[aɪm][ʃʊə(r)][ai] [hɜːd] [hɪm] [ʃaʊt] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] . "
I'm sure I heard him shout a warning at them . "
我是 当然 我 听到 他 喊 一个 警告 在 他们 . "

我肯定听到他朝他们喊了一声警告。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] !
" You think !
" 你 思考 !

“您认为！

[juː; jʊ] [θɪŋk] !
You think !
你 思考 !

您认为！

" ['wɔːltə] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['vɪgərəsli] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
" Walter Pellinger shook his head vigorously from side to side .
" 沃尔特 - 摇晃 他的 头 大力 从 边 到 边 .

沃尔特·佩林格用力地左右摇头。

[hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][blɑːst] .
His ears were still ringing from the blast .
他的 耳朵 是 仍然 铃声 从 这 爆炸 .

爆炸声至今仍在他耳边嗡嗡作响。

" [hiːz] [ded] , [mɪs] ['mʌri] .
" He's dead , Miss Murray .
" 他是 死的 , 错过 默里 .

“他死了，默里小姐。”

[juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?
You hear me ?
你 听到 我 ?

你听到了吗?

[hiːz] [ded] !
He's dead !
他是 死的 !

他死了!

[hiː; hi] ['dʌznt] [niːd] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [naʊ] !
He doesn't need a champion now !
他 不 需要 一个 冠军 现在 !

他现在不需要冠军了!

" ['dʒɪliən] ['mʌri] [flʌʃt] .
" Gillian Murray flushed .
" 吉莉安 默里 酡 .

吉莉安·默里脸红了。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [ʌn'greɪtf(ə)l] — "
" Why , you ungrateful — "
" 为什么 , 你 忘恩负义 — "

“你这个忘恩负义的——”

" [ʃʌt] [ʌp] , [bəʊθ][ɒv; əv][juː; jʊ] ! " [sed] ['dʒeɪs(ə)n] - ['æŋgrəli] .
" Shut up , both of you ! " said Jason Tarsh angrily .
" 关闭 向上 , 两个都 的 你 ! " 说 杰森 - 愤怒地 .

“你们两个都闭嘴!”杰森·塔什愤怒地说。

" [kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðeəz; ðəz] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
" Can't you see there's work to be done ?
" 不能 你 看 有 工作 到 是 完毕 ?

难道你看不出还有很多工作要做吗?

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði] ['rʌnweɪ] .
We've got to clear the runway .
我们已经 得到 到 清除 这 跑道 .

我们必须清空跑道。

" ['kɜːtis] ['dɛlmən] [left][ðə; ði][və'rændə][reɪl][ænd; ənd] [keɪm] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .
" Curtis Delman left the veranda rail and came toward them .
" 柯蒂斯 德尔曼 左边 这 阳台 轨 和 来了 朝向 他们 .

“柯蒂斯·德尔曼离开了阳台栏杆,朝他们走来。”

" [ænd; ənd][dʒʌst] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . - ?
" And just how do you propose to do that , Mr . Tarsh ?
" 和 只是 如何 做 你 提出 到 做 那 , 先生 . - ?

“那么,塔什先生,您打算如何做到这一点呢?”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['kwaɪətli] .
" he asked quietly .
" 他 问 悄悄 .

他轻声问道。

[ɔːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
All of them looked at the lawyer in amazement .
全部 的 他们 看起来 在 这 律师 在 惊愕 .

他们都惊讶地看着律师。

['dʒeɪs(ə)n] - [lɑːft] [dɪ'raɪsɪvli] .
Jason Tarsh laughed derisively .
杰森 - 笑了 嘲讽地 .

杰森·塔什嘲笑道。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] !
" Listen to him !
" 听 到 他 !

听他的！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ðə; ði] [greɪt] [mæn] ! ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [rɪ'muːv] [ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [stəʊnz] ! "
" The Great Man ! Wants to know how you remove a few small stones ! "
" 这 伟大的 男人 ! 想要 到 知道 如何 你 消除 一个 很少 小的 石头 ! "

“伟人想知道如何移除几块小石头！”

" [juː; jʊ] [dæmd] ['ɪdiət] ! " [sed] ['dɛlmən] ['sævɪdʒli] .
" You damned idiot ! " said Delman savagely .
" 你 该死的 笨蛋 ! " 说 德尔曼 野蛮地 .

“你这个该死的白痴！”德尔曼恶狠狠地说。

" [juːz] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] !
" Use your eyes !
" 使用 你的 眼睛 !

睁开你的眼睛！

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] [ʃedz] [ˌpriː'fæbrɪkeɪtɪd] ?
Why were this house and the storage sheds prefabricated ?
为什么 是 这 房子 和 这 贮存 棚屋 预制件 ?

为什么这栋房子和储物棚都是预制件？

[dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hel] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
Just for the hell of it ?
只是 为了 这 地狱 的 它 ?

只是为了好玩？

[d'ʌzənz] [ɒv; əv] ['juːsləs] [trɪps] [wen] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [bɪld] [wɒt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [frɒm; frəm] [rɒk] ?
Dozens of useless trips when you could build what you wanted from rock ?
几十个 的 无用 旅行 什么时候 你 可以 建造 什么 你 通缉 从 岩石 ?

与其进行几十次毫无意义的旅行，不如用石头建造你想要的东西？

[ʌn'tɪl] [tə'deɪ] , [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [luːs] ['peb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['gɒdfəseɪkən] [pleɪs] !
Until today , there wasn't a loose pebble in this godforsaken place !
直到 今天 , 那里 不是 一个 松动的 卵石 在 这 天谴 地方 !

直到今天，这鬼地方连一颗松动的石子都没有！

['dɪd(ə)nt] [ðæt] [straɪk] [juː; jʊ] [æz; əz] [ɒd] ?
Didn't that strike you as odd ?
没有 那 罢工 你 作为 奇怪的 ?

你不觉得这很奇怪吗？

[wel] , ['dɪd(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Well , didn't it ?
出色地 , 没有 它 ?

是啊，不是吗？

" - [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .
" Tarsh made no reply .
" - 制成 不 回复 .

塔什没有回应。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [muːvd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [və'rændə] [reɪl] .
The lawyer moved back to the veranda rail .
这 律师 已搬 后退 到 这 阳台 轨 .

律师退回到阳台栏杆边。

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里！

" [hiː; hi] [sed] , ['pɒɪntɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][nɪə(r)] - ['laɪɪŋ] [stəʊn] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tenɪs] [bɔːl] .
" he said , pointing at a near - lying stone the size of a tennis ball .
" 他 说 , 指向 在 一个 靠近 - 说谎 石头 这 尺寸 的 一个 网球 球 .

“他指着一块几乎倒在地上的、网球大小的石头说道。

" [gəʊ] [ə'hed] , [traɪ][jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] .
" Go ahead , try your strength .
" 去 前方 , 尝试 你的 力量 .

“来吧，试试你的力量。”

[θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] !
Throw it over the side !
扔 它 超过 这 边 !

把它扔到海里去！

" [ʌn'sɜːtnli] , ['dʒeɪs(ə)n] - [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] .
" Uncertainly , Jason Tarsh walked into the open .
" 不确定性 , 杰森 - 步行 进入 这 打开 .

杰森·塔什犹豫地走进了空地。

[ðeɪ] [wɒtʃt] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][smɔːl] ['pɜːp(ə)l] [lʌmp] .
They watched him as he bent down to pick up the small purple lump .
他们 观看 他 作为 他 弯曲 向下 到 挑选 向上 这 小的 紫色的 块 .

他们看着他弯下腰去捡起那小块紫色的东西。

[fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hiː; hi] [streɪnd] [ænd; ənd] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði] [ded] , [ʌn'jiːldɪŋ]
For nearly a minute , he strained and tugged at the dead , unyielding
为了 几乎 一个 分钟 , 他 紧张 和 拉扯 在 这 死的 , 不屈
[weɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .
weight in front of him .
重量 在 正面 的 他 .

他使劲拉扯着面前那死气沉沉、毫无弹性的物体，将近一分钟的时间。

[ðen] , ['sləʊli] , [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][və'rændə] .
Then , slowly , he straightened up and returned to the veranda .
然后 , 缓慢地 , 他 拉直 向上 和 返回 到 这 阳台 .

然后，他缓缓直起身子，回到了阳台上。

" [jʊr; jər] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['grʌdʒɪŋli] .
" You're right , " he said grudgingly .
" 你是 正确的 , " 他 说 勉强 .

“你说得对，”他不情愿地说。

" [ai]['kʊd(ə)nt] [lɪft][ˌaɪ 'tiː] .
" I couldn't lift it .
" 我 不能 举起 它 .

我抬不动它。

" ['delmən] [n'ɒdɪd] .
" Delman nodded .
" 德尔曼 点头 .

德尔曼点了点头。

" [kən'sɪdərɪŋ] [ɪts] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ten] [taɪmz] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [liːd] , [ðæts] [nɒt] [sə'praɪzɪŋ] . "
" Considering it's more than ten times the weight of lead , that's not surprising . "
" 考虑 它是 更多的 比 十 时代 这 重量 的 带领 , 那就是 不是 奇怪 . "

“考虑到它的重量是铅的十倍多，这并不奇怪。”

" ['enihaʊ] , [ðeəz; ðəz][wʌn][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] , " [sed] ['dʒeɪs(ə)n] - .
" Anyhow , there's one consolation , " said Jason Tarsh .
" 无论如何 , 有 一 安慰 , " 说 杰森 - .

“无论如何，还有一线希望，”杰森·塔什说道。

" [wiː; wi] [wɜːrnt] [ɒn] [ðæt] .
" We weren't on that spaceboat .
" 我们 不是 在 那 太空船 .

“我们当时不在那艘太空飞船上。”

" [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] ['pɪti] .
" The lawyer regarded him with pity .
" 这 律师 认为 他 和 遗憾 .

律师怜悯地看着他。

" [nəʊ] , [wiː; wi] [wɜːrnt] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] ['weðə(r)] [ɪts] [ə; eɪ][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] . "
" No , we weren't , " he said , " but whether it's a consolation remains to be seen . "
" 不 , 我们 不是 , " 他 说 , " 但 无论 它是 一个 安慰 遗迹 到 是 已见 . "

“不，我们不是，”他说，“但这是否是一种安慰，还有待观察。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['draɪvɪŋ][æt; ət] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['wɔːltə] - .
" What are you driving at ? " demanded Walter Pellinger .
" 什么 是 你 驾驶 在 ? " 要求 沃尔特 - .

“你到底想表达什么？”沃尔特·佩林格质问道。

" [ðel] [send] [ə; eɪ] ['reskjuː] ['pɑːti] .
" They'll send a rescue party .
" 他们会 发送 一个 救援 派对 .

他们会派救援队。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] . "
They must know there's something wrong . "
他们 必须 知道 有 某物 错误的 . "

他们肯定知道出问题了。

" [əʊ] , [jes] , " ['dɛlmən] [ə'griːd] .
" Oh , yes , " Delman agreed .
" 哦 , 是的 , " 德尔曼 同意 .

“哦，是的，”德尔曼同意道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt]
" But they don't know what
" 但 他们 不 知道 什么

但他们不知道什么

[ænd; ənd][wiː; wi][kænt] [tel] [ðem; ðəm] .
and we can't tell them .
和 我们 不能 告诉 他们 .

我们不能告诉他们。

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nəʊ] , [wɒt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː; də] ?
And , even if they did know , what could they do ?
和 , 甚至 如果 他们 做过 知道 , 什么 可以 他们 做 ?

即使他们知道，又能做什么呢？

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][strəʊl][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][və'rændə] .
" He began to stroll up and down the veranda .
" 他 开始 到 漫步 向上 和 向下 这 阳台 .

他开始在走廊上来回踱步。

" [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['ðer] [kən'sɜːnd] , [rɒs] ['hæznt] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə] - .
" As far as they're concerned , Ross hasn't reported to Algon .
" 作为 远的 作为 它们是 担心的 , 罗斯 还没有 据报道 到 - .

"就他们而言，罗斯还没有向阿尔贡汇报工作。"

[pə'hæps] [hɪz; ɪz][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] [feɪld] .
Perhaps his transmitter failed .
也许 他的 发射机 失败的 .

或许是他的发射器出了故障。

[pə'hæps] [hiː; hi] [bluː] [ʌp] [ɪn] [speɪs] .
Perhaps he blew up in space .
也许 他 吹 向上 在 空间 .

或许他在太空中爆炸了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [ˌpɒsə'bilitiz] .
There are plenty of possibilities .
那里 是 很多 的 可能性 .

有很多可能性。

[ɪf] [ðeɪ] [triːt] [ðə; ði]['mætə(r)][æz; əz][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] ,
If they treat the matter as an emergency ,
如果 他们 对待 这 事情 作为 一个 紧急情况 ,

如果他们把这件事当作紧急情况处理，

[ðə; ði] [rɪ'liːf] [bəʊt] [meɪ] [get][hɪə(r)][ɪn] ['twenti] - [eɪt] [deɪz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['θɜːti] .
the relief boat may get here in twenty - eight days instead of thirty .
这 宽慰 船 可能 得到 这里 在 二十 - 八 天 反而 的 三十 .

救援船可能只需二十八天就能到达，而不是三十天。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kænt] [lænd][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kænt] ['hɒvə(r)] , [səʊ]
But it can't land and it can't hover , so
但 它 不能 土地 和 它 不能 徘徊 , 所以

但它既不能降落也不能悬停，所以

[wɒt] [gʊd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] ? "
what good is it to us ? "
什么 好的 是 它 到 我们 ? "

这对我们有什么好处?

" [naʊ] [weɪt] , ['dɛlmən] .
" Now wait , Delman .
" 现在 等待 , 德尔曼 .

"等等，德尔曼。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - ['entəpraɪzɪz] .
You know the reputation of Rejuvenal Enterprises .
你 知道 这 名声 的 - 企业 .

您了解Rejuvenal Enterprises的声誉。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [laɪk] [ðæt] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rɪsk] .
A company like that can't afford to take a risk .
一个 公司 喜欢 那 不能 买得起 到 拿 一个 风险 .

像这样的公司承担不起风险。

[ðel] [send] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pə'trəʊl] [ʃɪp] — "
They'll send for a patrol ship — "
他们会 发送 为了 一个 巡逻 船 — "

他们会派巡逻舰过来——"

" [ænd; ənd] [ðəʊz] [pə'trəʊl] [ʃɪps] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] ['heli] - [kɑːz] , " - [ˌɪntə'dʒekt] .
" And those patrol ships are equipped with heli - cars , " Tarsh interjected .
" 和 那些 巡逻 船舶 是 配备 和 直升机 - 汽车 , " - 插话 .

"而且那些巡逻舰都配备了直升机，"塔什插话道。

" [ðeɪ] [kæn; kən] [lɔːntʃ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ænd; ənd] [pɪk] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ɪn] [nəʊ] [taɪm] .
" They can launch a couple and pick us up in no time .
" 他们 能 发射 一个 夫妻 和 挑选 我们 向上 在 不 时间 .

"他们可以发射几架飞机，很快就能把我们接走。"

[ɪts] [nɒt] ['dɪfɪkəlt] .
It's not difficult .
它是 不是 难的 .

这并不难。

" - [n'ɒdɪd] [ɪn] [ə'griːmənt] .
" Pellinger nodded in agreement .
" - 点头 在 协议 .

佩林格点头表示同意。

" [ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
" There you are .
" 那里 你 是 .

"你在这儿。"

[ænd; ənd] ['dʒeɪs(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ; [hiːz] [spent] [məʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['dɒdʒɪŋ] [ðem; ðəm] .
And Jason ought to know ; he's spent most of his life dodging them .
和 杰森 应该 到 知道 ; 他是 花费 最多 的 他的 生活 躲避 他们 .

杰森应该很清楚这一点；他一生中大部分时间都在躲避他们。

" ['dɛlmən] [lʊkt] [æt; ət] - [wɪð] [dɪs'teɪst] .
" Delman looked at Tarsh with distaste .
" 德尔曼 看起来 在 - 和 厌恶 .

德尔曼厌恶地看了塔什一眼。

" [ai] [rɪ'membə(r)] [naʊ] .
" I remember now .
" 我 记住 现在 .

我想起来了。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ʃɪpt] [g'ɜːlz] [tuː; tə] ['mɜːkjəri] [ænd; ənd] [gɒt] [rʌn] [ɪn] ['ʌndə(r)]
You were the man who shipped girls to Mercury and got run in under
你 是 这 男人 WHO 已发货 女孩们 到 汞 和 得到 跑步 在 在下面
['sekʃ(ə)n] ['sɛvən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['sleɪvəri] [ækt] .
Section 7 of the White Slavery Act .
部分 7 的 这 白色的 奴隶制 行为 .

你就是那个把女孩运到水星的人，结果因为违反《白奴法》第 7 条而被起诉。

[ten] [j'iəz] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Ten years , wasn't it ? "
十 年 , 不是 它 ? "

十年了，不是吗？

" [ðæts] [raɪt] , " ['dʒeɪs(ə)n] - ['ɑːnsə(r)d] , " [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] ['nɑːsti]
" That's right , " Jason Tarsh answered , " but there's no need to be nasty
" 那就是 正确的 , " 杰森 - 回答 , " 但 有 不 需要 到 是 可恶的
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

"没错，"杰森·塔什回答说，"但没必要这么恶语相向。"

[dʒʌst] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [sə'plaɪ] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːnd] .
Just fulfilling the old commercial custom of supply and demand .
只是 满足 这 老的 商业的 风俗 的 供应 和 要求 .

这只是遵循供求关系这一古老的商业惯例。

" [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .
" His thin lips broke into a smile .
" 他的 薄的 嘴唇 打破 进入 一个 微笑 .

他薄薄的嘴唇咧开了一个嘴。

" [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [kæmps] ?
" Know what they used to call me in the camps ?
" 知道 什么 他们 用过的 到 称呼 我 在 这 营地 ?

你知道他们在集中营里叫我什么吗?

- [ðə; ði] ['maɪnərz] [best] [frend] . -
' The Miner's Best Friend . '
- 这 矿工的 最好的 朋友 . -

《矿工最好的朋友》。

[naɪs] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [eɪ] ? "
Nice of them , eh ? "
好的 的 他们 , 嗯 ? "

他们真不错，是吧?

" [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Was it ?
" 曾是 它 ?

是吗?

[ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [tuː; tə] [ðeə(r)] [kə'neri] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] — [ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv]
They gave the same name to their canaries in the old days — and most of
他们 给予 这 相同的 姓名 到 他们的 金丝雀 在 这 老的 天 — 和 最多 的
[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [kɪld] [baɪ] ['faɪə(r)] - [dæmp] .
those were killed by fire - damp .
那些 是 被杀 经过 火 - 潮湿 .

过去人们也给他们的金丝雀取了同样的名字——而其中大多数都死于瓦斯火。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪθɪkl] [pə'trəʊl] [ʃɪp] — [weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː]
But to get back to your mythical patrol ship — where do you expect it
但 到 得到 后退 到 你的 神话 巡逻 船 — 在哪里 做 你 预计 它
[tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
to come from ?
到 来 从 ?

但回到你传说中的巡逻舰——你认为它会从哪里来呢?

[juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] [duː; də] , [ðeɪ] [kiːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] ['speɪsweɪ] .
You know as well as I do , they keep to the main spaceways .
你 知道 作为 出色地 作为 我 做 , 他们 保持 到 这 主要的 太空通道 .

你我都清楚，他们只走主要太空航线。

[wɪr] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæləksi] .
We're tucked away in a remote corner of the Galaxy .
是 塞进去 离开 在 一个 偏僻的 角落 的 这 星系 .

我们隐匿在银河系一个偏远的角落。

[ðeəz; ðəz] [wʌn] [tʃɑːns] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ðæt] [ə; eɪ] [pə'trəʊl] [ʃɪp] [ɪz] [wɪ'ðɪn] ['fɔːti] - [faɪv] [deɪz] [ɒv; əv]
There's one chance in a thousand that a patrol ship is within forty - five days of
有 一 机会 在 一个 千 那 一个 巡逻 船 是 之内 四十 - 五 天 的
[hɪə(r)] .
here .
这里 .

巡逻舰在四十五天内抵达这里的概率只有千分之一。

" [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [dreɪnd] [frɒm; frəm] ['wɔːltə] - [feɪs] .
" The color drained from Walter Pellinger's face .
" 这 颜色 排水 从 沃尔特 - 脸 .

沃尔特·佩林格的脸色变得苍白。

" [waɪ] ['fɔːti] - [faɪv] ?
" Why forty - five ?
" 为什么 四十 - 五 ?

为什么是四十五?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [ri'plai] .
The lawyer paused before replying .
这 律师 暂停 前 回复 .

律师停顿了一下才回答。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gruːpt] [ə'raʊnd] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['sɜːk(ə)l] , [θriː] ['fraɪt(ə)nd] ['piːp(ə)l] ['weɪtɪŋ]
They were grouped around him in a half - circle , three frightened people waiting
他们 是 分组 大约 他 在 一个 一半 - 圆圈 , 三 害怕 人们 等待
[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] ,
for an answer ,
为了 一个 回答 ,

他们围成半圆站在他身边，三个惊恐的人等待着答案。

[jet] ['nəʊɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [hɑːts] [wɒt] [ðæt] ['ɑːnsə(r)] [wʊd] [biː; bi] .
yet knowing in their hearts what that answer would be .
然而 会心 在 他们的 心 什么 那 回答 会 是 .

然而，他们内心深处却知道答案是什么。

[hiː; hi] [ʃrʌg] .
He shrugged .
他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɒbviəs] , " [hiː; hi] [sed] .
" I should have thought it was obvious , " he said .
" 我 应该 有 想法 它 曾是 明显的 , " 他 说 .

“我本以为这很明显,”他说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" Of course ,
" 的 课程 ,

“当然,

[aɪv] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'lɑːm] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['meθəd] [ðæt] [mait] [get] [ˌjuː 'es] [aʊt]
I've no wish to alarm you and there is a method that might get us out
我已经 不 希望 到 警报 你 和 那里 是 一个 方法 那 可能 得到 我们 出去
[ɒv; əv] [hɪə(r)] ,
of here ,
的 这里 ,

我不想让你感到恐慌，而且确实有办法让我们离开这里。

[bʌt; bət] [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [fækts] .
but we've got to face the facts .
但 我们已经 得到 到 脸 这 事实 .

但我们必须面对现实。

[ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [huːz] [legz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [feɪl] ,
I was the only one among you whose legs had already begun to fail ,
我 曾是 这 仅有的 一 之中 你 谁 腿 有 已经 开始 到 失败 ,

你们当中只有我一个人腿脚已经开始不便了。

[səʊ] [ɪts] [seɪf] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [aɪm][ðə; ði]['əʊldɪst][ɪn'hæbɪtənt] .
so it's safe to assume I'm the oldest inhabitant .
所以 它是 安全的 到 认为 我是 这 最老 居民 .

所以可以肯定地说，我是这里最年长的居民。

[ɪn] ['fɔːti] - [faɪv] [deɪz] ,
In forty - five days ,
在 四十 - 五 天 ,

四十五天后，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ten] — [ðə; ði][rest][ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [les] — [ænd; ənd][ai][kænt] [ˌgærən'tiː]
I shall be ten — the rest of you will be less — and I can't guarantee
我 将 是 十 — 这 休息 的 你 将要 是 较少的 — 和 我 不能 保证
[tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ]['eni][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
to look after you any longer than that .
到 看 后 你 任何 更长 比 那 .

我那时就十岁了——你们其他人都会更小——我不能保证能照顾你们更久。

" [hiː; hi] [fel] ['saɪlənt] , [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [tuː; tə][sɪŋk][ɪn] .
" He fell silent , allowing the implication to sink in .
" 他 跌倒 沉默的 , 允许 这 含义 到 下沉 在 .

他沉默了，让这句话的含义慢慢沉淀下来。

" ['sev(ə)n] ['mɪljən] [d'ɒləz] ! " [kraɪd] ['wɔːltə] - .
" Seven million dollars ! " cried Walter Pellinger .
" 七 百万 美元 ! " 哭 沃尔特 - .

“七百万美元！”沃尔特·佩林格喊道。

" [aɪv] [peɪd] ['sev(ə)n] ['mɪljən] [d'ɒləz] [dʒʌst][tuː; tə][daɪ] !
" I've paid seven million dollars just to die !
" 我已经有薪酬的 七 百万 美元 只是 到 死 !

“我花了七百万美元，结果却死了！”

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] [hɪ'sterɪkli] .
" He began to laugh hysterically .
" 他 开始 到 笑 歇斯底里地 .

他开始歇斯底里地大笑。

" [stɒp][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [fuːl] !
" Stop it , you fool !
" 停止 它 , 你 傻子 !

“住手，你这个傻瓜！”

" ['dʒeɪs(ə)n] - [kɔːt] [hɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm]['vaɪələntli] .
" Jason Tarsh caught him by the shoulders and began to shake him violently .
" 杰森 - 捕捉 他 经过 这 肩膀 和 开始 到 摇 他 暴力 .

“杰森·塔什抓住他的肩膀，开始猛烈地摇晃他。”

" [juːv] [peɪd] ['sev(ə)n] ['mɪljən] [d'ɒləz] [tuː; tə][daɪ] [jʌŋ] .
" You've paid seven million dollars to die young .
" 你已经 有薪酬的 七 百万 美元 到 死 年轻的 .

“你花了七百万美元，结果却英年早逝。”

[waɪ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['tɪk(ə)ld] [pɪŋk] .
Why , you ought to be tickled pink .
为什么 , 你 应该 到 是 挠痒 粉色的 .

你应该高兴得合不拢嘴才对。

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði]['sləʊgən][ɒv; əv][gə'læktɪk] [stɔːz] — - [əˌrɪdʒə'næləti][ɪz][ðə; ði] [test] [ɒv; əv] [teɪst] ! -
Remember the slogan of Galactic Stores — ' Originality is the Test of Taste ! '
记住 这 口号 的 银河 商店 — - 独创性 是 这 测试 的 品尝 ! -

记住银河商店的口号——“原创性是品味的试金石！”

" ['dʒɪliən] ['mʌri] [siːzd] [ðə; ði] ['lɔɪərz] [hænd] .
" Gillian Murray seized the lawyer's hand .
" 吉莉安 默里 查获 这 律师 手 .

吉莉安·默里抓住了律师的手。

" ['kɜːtis] , [juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['meθəd] .
" Curtis , you said something about a method .
" 柯蒂斯 , 你 说 某物 关于 一个 方法 .

“柯蒂斯，你刚才提到了一种方法。”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] ['hæŋə(r)] ['əʊvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [fɑː(r)] [saɪd] .
" He pointed at the emergency hangar over on the far side .
" 他 尖 在 这 紧急情况 机库 超过 在 这 远的 边 .

他指着远处的应急机库。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['laɪfbəʊt] [ɪn] [ðeə(r)] .
" There's a lifeboat in there .
" 有 一个 救生艇 在 那里 .

“里面有一艘救生艇。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['dæmɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [blɑːst] , [səʊ] [dəʊnt] [pɪn] [jɔː(r); jə(r)] [həʊps] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
It may have been damaged by the blast , so don't pin your hopes on it .
它 可能 有 到过 损坏的 经过 这 爆炸 , 所以 不 别针 你的 希望 在 它 .

它可能已被爆炸损坏，所以不要对它寄予厚望。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [ʃɪft] [ðə; ði] [luːs] [stəʊnz] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [dɔːz] ['əʊpən] , [wiːl; wil] [suːn] [nəʊ] .
But if we can shift the loose stones and get the doors open , we'll soon know .
但 如果 我们 能 转移 这 松动的 石头 和 得到 这 门 打开 , 出色地 很快 知道 .

但是，如果我们能移开松动的石头，打开大门，我们很快就会知道了。

" [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] , [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [strɪp] .
" Arm in arm , they walked across the landing strip .
" 手臂 在 手臂 , 他们 步行 穿过 这 降落 条 .

他们手挽着手，走过了跑道。

[twaɪs] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [bəʊt] [ʃɒt] [ləʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['rʌnweɪ] , ['swiːpɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['sɜːk(ə)l] .
Twice the relief boat shot low over the runway , sweeping round in a gigantic circle .
两次 这 宽慰 船 射击 低的 超过 这 跑道 , 扫荡 圆形的 在 一个 巨大 圆圈 .

救援艇两次低空掠过跑道，绕着跑道划出一个巨大的圆圈。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [kɔːs] [ænd; ənd] [klaɪmd] ['stiːpli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['strætəsfɪə(r)] .
Then it changed course and climbed steeply into the stratosphere .
然后 它 已更改 课程 和 攀登 陡峭地 进入 这 平流层 .

然后它改变航向，陡然上升到平流层。

[ðeɪ] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] — [ðə; ði] [lɑːst] [lɪŋk] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [ðeɪ] [njuː] .
They watched it disappear out of sight — the last link with the world they knew .
他们 观看 它 消失 出去 的 视线 — 这 最后的 关联 和 这 世界 他们 知道 .

他们眼睁睁地看着它消失在视线之外——那是他们与已知世界最后的联系。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [strɪp] ,
In the center of the landing strip ,
在 这 中心 的 这 降落 条 ,

在跑道中央，

[ə; eɪ] [dens] ['kɒləm] [ɒv; əv] [sməʊk] ['bɪləʊd] [ʌp] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] ['sməʊldərɪŋ] [mɒs] — [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [ðæt] [nəʊ] ['paɪlət] [kʊd; kəd] [feɪl] [tuː; tə] [əb'zɜːv] .

a dense column of smoke billowed up from a pile of smoldering moss — a warning that no pilot could fail to observe .

一个 稠密 柱子 的 抽烟 波涛汹涌 向上 从 一个 桩 的 闷烧 苔藓 — 一个 警告 那 不 飞行员 可以 失败 到 观察 .

一股浓烟从一堆冒着烟的苔藓中滚滚升起——这是任何飞行员都不可能忽视的警告。

[ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [tɔːl] ['spaɪrəl] , ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] , ['sɪɡnəlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] .

In the stillness , it rose in a tall spiral , twisting and turning , signaling to the winds .

在 这 寂静 , 它 玫瑰 在 一个 高的 螺旋 , 扭曲 和 转弯 , 信号传导 到 这 风 .

在寂静中，它高高地螺旋上升，扭动着，旋转着，向风发出信号。

" [juː; jʊ] ['ʃəʊdv] [let] [ˌaɪ 'tiː] [lænd] .

" You should've let it land .

" 你 应该 让 它 土地 .

你应该让它降落的。

" ['wɔːltə] - [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ɪn] [tɪəz] ; [hiː; hi] [bliŋk] ['mɪzrəbli] .

" Walter Pellinger was almost in tears ; he blinked miserably .

" 沃尔特 - 曾是 几乎 在 眼泪 ; 他 眨眼 惨痛地 .

沃尔特·佩林格几乎要哭了；他痛苦地眨着眼睛。

['dɛlmən] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['pɪktʃəd] [hɪm] [laɪk] [ðɪs] , [smɔːl] , [maɪ'ɒpɪk] , [wɪð] [feə(r)] [heə(r)] [ænd; ənd] ['sləʊpɪŋ] ['ʃəuldəz] .

Delman had never pictured him like this , small , myopic , with fair hair and sloping shoulders .

德尔曼 有 绝不 如图所示 他 喜欢 这 , 小的 , 近视 , 和 公平的 头发 和 倾斜的 肩膀 .

德尔曼从未想象过他长这样：身材矮小，近视，金发碧眼，肩膀下垂。

[ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [wiːks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒntækt] ['lensɪz] [id] [wɔːn] [ʌn'tɪl] ['riːs(ə)ntli] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['juːsləs] [tuː; tə] [hɪm] .

The structure of his eyes had changed during the intervening weeks and the contact lenses he'd worn until recently were quite useless to him .

这 结构 的 他的 眼睛 有 已更改 期间 这 介入 周 和 这 接触 镜头 他会 磨损 直到 最近 是 相当 无用 到 他 .

在过去的几周里，他的眼睛结构发生了变化，他之前一直佩戴的隐形眼镜对他来说已经完全没用了。

[naʊ] , [æt; ət] ['twenti] - [wʌn] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɑːf] - [blaɪnd] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['præktɪkl] [help] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

Now , at twenty - one , he was half - blind and of little practical help to them .

现在 , 在 二十 - 一 , 他 曾是 一半 - 瞎的 和 的 小的 实际的 帮助 到 他们 .

如今，21岁的他双目失明，对他们几乎没有任何实际帮助。

" [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [stænd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , " [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [rɪ'plaɪd] .

" They didn't stand a chance , " the lawyer replied .

" 他们 没有 站立 一个 机会 , " 这 律师 回复 .

“他们毫无胜算，”律师回答道。

" [əʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] !

" Oh , but they did !

" 哦 , 但 他们 做过 !

“哦，但他们确实做到了！”

[ɒn] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ˌprɒbəˈbɪləti] ,
On the Law of Probability ,
在 这 法律 的 可能性 ,

关于概率定律,

[ðeɪ] [hæd; həd] [wʌn] [ɪn] [ˈsɪksti] - [ˈsev(ə)n] — [ænd; ənd] [ˈaʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɒv; əv] [ðeəz] . "
they had one in sixty - seven — and our lives are worth a thousand of theirs . "
他们 有 一 在 六十 - 七 — 和 我们的 生活 是 值得 一个 千 的 他们的 . "

他们每六十七人中才有一人死亡——而我们的生命价值相当于他们的一千条生命。

" [jes] , [ai] [nəʊ] .
" Yes , I know .
" 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[ˈaʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə] [hjuːˈmænəti] .
Our lives are essential to humanity .
我们的 生活 是 基本的 到 人类 .

我们的生命对人类至关重要。

[juːv] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [bɪˈfɔː(r)] [ænd; ənd] [ai] [stɪl] [ˌdɪsəˈgriː] [wɪð] [juː; jʊ] . "
You've said it all before and I still disagree with you . "
你已经 说 它 全部 前 和 我 仍然 不同意 和 你 . "

你之前已经说过这些话了，但我仍然不同意你的观点。

" [hæv; həv] [ai] ?
" Have I ?
" 有 我 ?

我有吗?

[ai] [doʊnt] [rɪˈmembə(r)] . "
I don't remember . "
我 不 记住 . "

我不记得了。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] .
" You have .
" 你 有 .

你有。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætə(r)] .
But it doesn't matter .
但 它 不 事情 .

但这无关紧要。

[kʌm] [ɒn] [bæk] .
Come on back .
来 在 后退 .

回来吧。

[wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ðəʊz] [stəʊnz] .
We've got to clear those stones .
我们已经 得到 到 清除 那些 石头 .

我们必须把那些石头清理掉。

[ðeə(r)] [ɑːrnt] [ˈmeni] [left] .
There aren't many left .
那里 不是 许多 左边 .

剩下的已经不多了。

" [æz; əz][hiː; hi] [strəʊd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['hæŋə(r)] , [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ʃɔːt] .

" As he strode toward the hangar , the lawyer knew that the days were running short .

" 作为 他 大步走 朝向 这 机库 , 这 律师 知道 那 这 天 是 跑步 短的 .

"当他大步走向机库时，这位律师知道时间不多了。"

[truː] , [ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [ræmp][wɒz; wəz] [ɪn'tækt] [ænd; ənd][wʌn][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hæŋə(r)][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['əʊpən] ;

True , the launching ramp was intact and one door of the hangar was already open ;

真的 , 这 发射 坡道 曾是 完好无损的 和 一 门 的 这 机库 曾是 已经 打开 ;

没错，发射坡道完好无损，机库的一扇门已经打开了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [tʃʌŋks] [ɒv; əv] - ['blɒkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [dɔː(r)] .

but it would take at least a week to remove the chunks of rejuvenite blocking the remaining door .

但 它 会 拿 在 至少 一个 星期 到 消除 这 块 的 - 阻塞 这 其余的 门 .

但至少需要一周时间才能清除堵塞剩余门道的再生石块。

- [ænd; ənd] [hɪm'self] [hæd; həd] [dʌn] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] [wɜːk] .

Tarsh and himself had done most of the heavy work .

- 和 他自己 有 完毕 最多 的 这 重的 工作 .

塔什和他自己完成了大部分繁重的工作。

[jet] ['iːv(ə)n] - , [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fiːlaɪn] [streŋθ] , [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['taɪə(r)] .

Yet even Tarsh , with all his feline strength , was beginning to tire .

然而 甚至 - , 和 全部 他的 猫科动物 力量 , 曾是 开始 到 胎 .

即使是力大无穷的塔什，也开始感到疲倦了。

[ðə; ði] ['kɒnstənt] ['efət] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv] ['evri] [skræp][ɒv; əv] ['deɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['pruːvɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

The constant effort to make use of every scrap of daylight was proving too much for them .

这 持续的 努力 到 制作 使用 的 每一个 废料 的 日光 曾是 证明 也 很多 为了 他们 .

不断地利用每一分每一秒的日光，对他们来说实在太难了。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['dʒɪliən] , [ðə; ði] ['laɪfbəʊt] [wɒz; wəz] [ʌn'hɑːmd] .

According to Gillian , the lifeboat was unharmed .

根据 到 吉莉安 , 这 救生艇 曾是 毫发无损 .

据吉莉安说，救生艇毫发无损。

['dɛlmən] ['hædnt] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒpəli] .

Delman hadn't the time to inspect it properly .

德尔曼 之前没有 这 时间 到 检查 它 适当地 .

德尔曼没有时间仔细检查。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['hæŋə(r)] , [skwiːzd] [taɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪf'saɪd] ,

But the very position of the hangar , squeezed tight against the cliffside ,

但 这 非常 位置 的 这 机库 , 挤压 紧的 反对 这 悬崖边 ,

但是，机库的位置本身就很特殊，它紧紧地贴在悬崖边上。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [best] [prə'tekʃ(ə)n] ['pɒsəb(ə)l] .

had given it the best protection possible .

有 给定 它 这 最好的 保护 可能的 .

已经给予了它最好的保护。

[nəʊ] , [ɪf] ['əʊnli] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'mu:v] [ðəʊz] [stəʊnz] !
No , if only they could remove those stones !
不 , 如果 仅有的 他们 可以 消除 那些 石头 !

不，要是能把那些石头搬走就好了！

['dɛlmən] [ig'zɔ:stid] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [dɪ'skɑ:dɪd] ['krəʊbɑ:(r)] .
Delman exhaustedly picked up his discarded crowbar .
德尔曼 筋疲力尽 挑选 向上 他的 丢弃 撬棍 .

德尔曼筋疲力尽地捡起了他丢弃的撬棍。

[hi:; hi] [ɪn'sɜ:tɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [slæb] [ɒv; əv] - , [θrʌst] [daʊn] [ænd; ənd] [prai] [wɪð] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .
He inserted the point under a slab of rejuvenite , thrust down and pried with all his strength .
他 插入 这 观点 在下面 一个 板 的 - , 推力 向下 和 撬开 和 全部 他的 力量 .

他将尖头插入一块再生石板下，用尽全力向下猛推撬开。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['tɪltɪd] , ['dʒɪliən] ['mʌri] [fɔ:st] [tʃɒks] [ɒv; əv] ['met(ə)l] [ˌʌndə'ni:θ] [tu:; tə] [həʊld] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [pleɪs] .
As it tilted , Gillian Murray forced chocks of metal underneath to hold it in place .
作为 它 斜 , 吉莉安 默里 强制 楔块 的 金属 下 到 抓住 它 在 地方 .

随着它倾斜，吉莉安·默里用金属楔块将其固定住。

[ðə; ði] ['ti:mwɜ:k] [wɒz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [taɪm] ['ɑ:ftə(r)] [taɪm] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑ:st] [ðə; ði] [slæb] ['tɔpl] ['əʊvə(r)] ,
The teamwork was repeated time after time , until at last the slab toppled over ,
这 团队合作 曾是 重复 时间 后 时间 , 直到 在 最后的 这 板 倾覆 超过 ,

团队合作一次又一次地进行，直到最后石板倒塌。

['geɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'nʌðə(r)] [twelv] ['ɪntʃɪz] .
gaining them another twelve inches .
获得 他们 其他 十二 英寸 .

他们又长高了十二英寸。

[ðeɪ] ['restɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
They rested for a moment .
他们 休息 为了 一个 片刻 .

他们休息了一会儿。

[ðen] [ðə; ði] [həʊl] ['endləs] ['prəʊses] ['stɑ:tɪd] [wʌns] [ə'gen] .
Then the whole endless process started once again .
然后 这 所有的 无尽的 过程 开始 一次 再次 .

然后，这无休止的过程又重新开始了。

[baɪ] [dʌsk] , [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [faɪv] [stəʊnz] .
By dusk , they had removed five stones .
经过 黄昏 , 他们 有 已移除 五 石头 .

到黄昏时分，他们已经搬走了五块石头。

['fɪnɪʃt] ['i:tɪŋ] , [ðeɪ] [rɪ'lækst] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] , ['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['pædɪd] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:mtʃeəz] .
Finished eating , they relaxed in the living room , lying back in the padded comfort of the armchairs .
完成的 吃 , 他们 轻松 在 这 活的 房间 , 说谎 后退 在 这 带衬垫 舒适 的 这 扶手椅 .

吃完饭后，他们在客厅里放松休息，舒适地躺在带软垫的扶手椅上。

['əʊnli]['dʒeɪs(ə)n] - [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] — [slɪm][ænd; ənd][kəm'pækt] , [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌɔːri'ent(ə)l]
Only Jason Tarsh remained standing — slim and compact , like a young Oriental
仅有的 杰森 - 剩余 常设 — 苗条的 和 袖珍的 , 喜欢 一个 年轻的 东方
['despɒt] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] ['wɔːltə] - .
despot — his eyes fixed on Walter Pellinger .
暴君 — 他的 眼睛 固定的 在 沃尔特 - .

只有杰森·塔什还站在那里——身材瘦削精干，像个年轻的东方暴君——他的目光紧紧盯着沃尔特·佩林格。

- [skwɜːrmd] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .
Pellinger squirmed uncomfortably in his seat .
- 扭动着身子 不舒服地 在 他的 座位 .

佩林格在座位上不安地扭动着身子。

" [ai] [θɪŋk] [aɪl] [traɪ][ænd; ənd][get][sʌm; səm] [sliːp] , " [hiː; hi] [sed] .
" I think I'll try and get some sleep , " he said .
" 我 思考 患病的 尝试 和 得到 一些 睡觉 , " 他 说 .

"我想我还是试着睡一会儿吧，"他说。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['wɔːltə] , " - ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] .
" Just a moment , Walter , " Tarsh lifted a restraining hand .
" 只是 一个 片刻 , 沃尔特 , " - 抬起 一个 限制 手 .

"稍等一下，沃尔特，"塔什抬起一只手阻止他。

" [jʊr; jər][ə; eɪ] ['bɪznəsmæn] [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] .
" You're a businessman and I want your advice .
" 你是 一个 商人 和 我 想 你的 建议 .

"您是商人，我想听听您的建议。"

[ɪts] [kwaɪt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['prɒbləm] .
It's quite a simple problem .
它是 相当 一个 简单的 问题 .

这是一个非常简单的问题。

[ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [fɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪm'plɒɪiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['strændɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['dezət] ['aɪlənd] [wɪð] ['veri]
Imagine that four of your employees are stranded on a desert island with very
想象 那 四 的 你的 雇员 是 搁浅 在 一个 沙漠 岛 和 非常
['lɪt(ə)l] [fuːd] .
little food .
小的 食物 .

想象一下，你的四名员工被困在一个荒岛上，食物非常匮乏。

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'griː] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ][rɑːft][ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd][get]
And suppose they all agree to build a raft on which to escape and get
和 认为 他们 全部 同意 到 建造 一个 筏 在 哪个 到 逃脱 和 得到
[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] ['ɒfɪs] — [wɒt] [juː; jʊ] [mait] [kɔːl][ə; eɪ] - [dʒɔɪnt]['ventʃə(r)] . -
back to the head office — what you might call a ' joint venture . '
后退 到 这 头 办公室 — 什么 你 可能 称呼 一个 - 联合的 风险投资 . -

假设他们都同意建造一艘木筏，以便逃生并返回总部——你可以称之为"合资企业"。

[naʊ] [let][ˌjuː 'es]['ɔːlsəʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [θriː] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [wɜːk] [hɑːd] ,
Now let us also suppose that three of those people work hard ,
现在 让 我们 还 认为 那 三 的 那些 人们 工作 难的 ,

现在我们再假设这三个人中有三个人工作很努力，

[kʌt] [daʊn] [triːz] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ðem; ðəm]['ɪntuː][plæŋks] , ['gæðə(r)] ['kriːpəz] [ænd; ənd][breɪd]
cut down trees and fashion them into planks , gather creepers and braid
切 向下 树木 和 时尚 他们 进入 木板 , 收集 爬行者 和 编织
[ðem; ðəm]['ɪntuː][rəʊps] ,
them into ropes ,
他们 进入 绳索 ,

砍伐树木，将其制成木板；收集藤蔓，将其编织成绳索。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][duː; də][ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən][tuː; tə]['fɜːðə(r)] [ðə; ði] ['kɒmən] ['pɜːpəs] .
and generally do all they can to further the common purpose .
和 一般来说 做 全部 他们 能 到 更远 这 常见的 目的 .

他们通常会尽一切努力促进共同目标的实现。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːθ] , ['wɔːltə] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] — [ðə; ði] [fɔːθ] [dʌz] ['nʌθɪŋ] .
But the fourth , Walter — and this is the point — the fourth does nothing .
但 这 第四 , 沃尔特 — 和 这 是 这 观点 — 这 第四 做 没有什么 .

但第四个，沃尔特——关键就在这里——第四个什么也没做。

[hiː; hi] [iːts] [ðə; ði] [fuːd] — ['kʌmpəni] [fuːd] , [maɪnd][juː; jʊ] ! — [səʊ] ['ɜːdʒəntli] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] — "
He eats the food — Company food , mind you ! — so urgently needed to keep up the strength of the — "
他 吃 这 食物 — 公司 食物 , 头脑 你 ! — 所以 紧急 需要 到 保持 向上 这 力量 的 这 — "

他吃着公司提供的食物——请注意，是公司提供的食物！——这些食物对于维持——的体力至关重要。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kiːp] ['pɪkɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː] ?
" Why do you keep picking on me ?
" 为什么 做 你 保持 挑选 在 我 ?

你为什么总是针对我?

[ai][duː; də][ɔːl][ai][kæn; kən] .
I do all I can .
我 做 全部 我 能 .

我尽我所能。

" ['wɔːltə] - [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
" Walter Pellinger got out of his chair .
" 沃尔特 - 得到 出去 的 他的 椅子 .

沃尔特·佩林格从椅子上站了起来。

" [juː; jʊ] ? " [sed] ['dʒeɪs(ə)n] - , [ə'fektɪŋ] [ə'meɪzmənt] .
" You ? " said Jason Tarsh , affecting amazement .
" 你 ? " 说 杰森 - , 影响 惊愕 .

"你？"杰森·塔什装出一副惊讶的样子说道。

" [huː] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] ?
" Who said anything about you ?
" WHO 说 任何事物 关于 你 ?

谁说了你的坏话?

[waɪ] , [jʊr; jər][ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][aɪ'd]['krɪtɪsaɪz] .
Why , you're the last person I'd criticize .
为什么 , 你是 这 最后的 人 ID 批评 .

为什么？你是我最不可能批评的人。

[bʌt; bət][ai] [siː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['lʌvbəːd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
But I see you wish to leave the lovebirds to themselves ,
但 我 看 你 希望 到 离开 这 爱情鸟 到 他们自己 ,

但我看得出来，你想让这对情侣单独相处。

[səʊ] [lets] ['fɪnɪʃ] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃæt] [ˌaʊt'saɪd] .
so let's finish our little chat outside .
所以 我们来吧 结束 我们的 小的 聊天 外部 .

那我们就到外面继续我们的小聊天吧。

[ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] .
It's a fine night .
它是 一个 美好的 夜晚 .

今晚天气真好。

" [hiː; hi] [stɪrd] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] - [aʊt] ['ɒntə] [ðə; ði] [və'rændə] .
" He steered the unwilling Pellinger out onto the veranda .
" 他 转向 这 不情愿 - 出去 到 这 阳台 .

他把不情愿的佩林格带到了阳台上。

" [wel] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [hɪnt] [ænd; ənd] [muːv] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [se'tiː] ?
" Well , shall we take a hint and move over to the settee ?
" 出色地 , 将 我们 拿 一个 暗示 和 移动 超过 到 这 沙发 ?

“那么，我们是不是该听从暗示，移步到沙发上去呢？”

" ['dʒɪliən] ['mʌri] [sə'dʒestid] .
" Gillian Murray suggested .
" 吉莉安 默里 建议 .

吉莉安·默里建议道。

['dɛlmən] [wɒtʃt] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] , [kliːn] - ['lɪmd] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ,
Delman watched with admiration as she crossed the room , clean - limbed and graceful ,
德尔曼 观看 和 钦佩 作为 她 交叉 这 房间 , 干净的 - 有肢的 和 优美 ,

德尔曼满怀钦佩地看着她穿过房间，她身姿矫健，仪态优雅。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [red] [heə(r)] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] [sɒft] [kæ'skeɪd] .
her long red hair falling from the crown of her head in a soft cascade .
她 长的 红色的 头发 坠落 从 这 王冠 的 她 头 在 一个 柔软的 级联 .

她一头长长的红发从头顶如瀑布般倾泻而下。

" ['nevə(r)] [biː; bi] [dɪs'kɜːtiəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [kʊk] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Never be discourteous to the cook , " he replied .
" 绝不 是 无礼 到 这 厨师 , " 他 回复 .

“千万不要对厨师无礼，”他回答道。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɜːliɪst] ['lesnz] .
" That was one of my earliest lessons .
" 那 曾是 一 的 我的 最早 课程 .

那是我最早学到的教训之一。

[ænd; ənd] , ['hev(ə)n] [nəʊz] , [jʊr; jər] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [ə'træktɪv] [kʊk] .
And , heaven knows , you're an unusually attractive cook .
和 , 天堂 知道 , 你是 一个 异常地 吸引人的 厨师 .

而且，老天作证，你厨艺精湛，魅力非凡。

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [wʌn] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [dʒʌst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] .
It gives one an appetite just to look at you .
它 给予 一 一个 食欲 只是 到 看 在 你 .

光是看着你就让人食欲大增。

" [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] ['bɪədɪd] ['dʒaɪənt] , [tɔːl] [ænd; ənd] [diːp] - ['tʃestɪd] ,
" He got up to join her — a bearded giant , tall and deep - chested ,
" 他 得到 向上 到 加入 她 — 一个 留着胡子的 巨大的 , 高的 和 深的 - 胸部 ,

“他起身走到她身边——一个留着胡子的巨人，身材高大，胸膛宽阔，

[laɪk] [ðə; ði] ['hɪərəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] ['sɑːgəz] .
like the heroes of the Viking sagas .
喜欢 这 英雄 的 这 维京人 传奇故事 .

就像维京传奇中的英雄一样。

" [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [duː; də] [wen] [wiː; wi] [get] [bæk] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" What will you do when we get back ? " she asked .
" 什么 将要 你 做 什么时候 我们 得到 后退 ? " 她 问 .

她问：“我们回去之后你打算做什么？”

" ['mæri] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [dʒɒb] [ðæt] [woʊnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] .
" Marry and get some job that won't take me away from you .
" 结婚 和 得到 一些 工作 那 惯于 拿 我 离开 从 你 .

“结婚找份工作，别让我离开你。”

[dʌz] [ðæt] [miːt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pruːv(ə)l] ? "
Does that meet with your approval ? "
做 那 见面 和 你的 赞同 ? "

您觉得这样可以吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , " she said .
" 是的 , " 她 说 .

“是的，”她说。

" [ɪf] [ðæts] [ə; eɪ] [prə'pəʊz(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] ['naɪsli] .
" If that's a proposal , it will do nicely .
" 如果 那就是 一个 提议 , 它 将要 做 很好 .

“如果这是个提议，那就太好了。”

" [ðeɪ] [kɪst] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [jʌŋ] [lʌv] ,
" They kissed with all the intensity of young love ,
" 他们 亲吻 和 全部 这 强度 的 年轻的 爱 ,

他们吻得热烈而深情，充满了年轻爱情的激情。

['luːzɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] [taɪm] [wɪtʃ] [swept] [ðem; ðəm] [tə'wɔːd] [ðeə(r)] ['tʃaɪldhʊd]
losing in their embrace the dread of time which swept them toward their childhood
输 在 他们的 拥抱 这 恐惧 的 时间 哪个 扫荡 他们 朝向 他们的 童年
.
.
.

在彼此的拥抱中，他们忘却了时光的恐惧，不再向童年时代望去。

" ['kɜːtis] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , " [hæv; həv] [wiː; wi] ['eni] [həʊp] ?
" Curtis , " she said quietly , " have we any hope ?
" 柯蒂斯 , " 她 说 悄悄 , " 有 我们 任何 希望 ?

“柯蒂斯，”她平静地说，“我们还有希望吗？”

[pliːz] [biː; bi] ['ɒnɪst] !
Please be honest !
请 是 诚实的 !

请务必诚实！

" [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [brʌʃt] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ['laɪtli] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [nɒt]
" His fingers brushed the back of her neck lightly , up and down , not
" 他的 手指 刷过 这 后退 的 她 脖子 轻轻 , 向上 和 向下 , 不是
['ɔːltərɪŋ] [ðeə(r)] ['tendə(r)] ['rɪðəm] .
altering their tender rhythm .
改变 他们的 投标 韵律 .

“他的手指轻轻地在她后颈上上下滑动，温柔的节奏丝毫未变。

" [nɒt] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
" Not much , " he said without emotion .
" 不是 很多 , " 他 说 没有 情感 .

“没什么，”他面无表情地说。

" ['dʒeɪs(ə)n][wɒz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] [fuːd] .
" Jason was right about the food .
" 杰森 曾是 正确的 关于 这 食物 .

“杰森对食物的评价是对的。”

[ðeəz; ðəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [left] ; [ðə; ði] [sə'plaɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['laɪfbəʊt] .
There's very little left ; the supplies were on the lifeboat .
有 非常 小的 左边 ; 这 补给品 是 在 这 救生艇 .

剩下的东西很少了；补给品都在救生艇上。

[jʊr; jər] [ɔːl] ['hʌŋgri] .
You're all hungry .
你是 全部 饥饿的 .

你们都饿了。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . "
I know you are . "
我 知道 你 是 . "

我知道你是。

" [ɪts] [nɒt]['əʊnli] [ðæt] , ['dɑːlɪŋ] .
" It's not only that , darling .
" 它是 不是 仅有的 那 , 亲爱的 .

“亲爱的，不只是这样。”

[sliːp] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][ɪm'pɔːt(ə)nt] .
Sleep is just as important .
睡觉 是 只是 作为 重要的 .

睡眠同样重要。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kænt] [speə(r)][ðə; ði] [taɪm] .
But we can't spare the time .
但 我们 不能 空闲的 这 时间 .

但我们实在抽不出时间。

['evri] [deɪ] [naʊ] ,
Every day now ,
每一个 天 现在 ,

现在每天都是如此，

[wiːl; wil][biː; bi] ['grəʊɪŋ] ['fɪzɪkli] [wiːkə] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [dʒɒb] [wɪl] [suːn] [teɪk] [ˌjuː 'es] [twaɪs]
we'll be growing physically weaker and the same job will soon take us twice
出色地 是 生长 身体 较弱 和 这 相同的 工作 将要 很快 拿 我们 两次
[æz; əz] [lɒŋ] .
as long .
作为 长的 .

我们的身体会越来越虚弱，同样的工作很快就需要我们花费两倍的时间。

[ðeəz; ðəz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] .
There's so much to do .
有 所以 很多 到 做 .

要做的事情太多了。

[ænd; ənd] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][plæn][ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [əd'vɑːns] , [waɪl] ['aʊə(r)][maɪndz][ɑː(r); ə(r)] [stɪl]
And we've got to plan all of it in advance , while our minds are still
和 我们已经 得到 到 计划 全部 的 它 在 进步 , 尽管 我们的 思想 是 仍然
['ædʌlt; ə'dʌlt] . "
adult . "
成人 . "

我们必须提前计划好一切，趁着我们心智还成熟的时候。

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] [ju:v] [gɒt] [ðə; ði] [rɪ'kɔ:dɪŋ] [mə'ʃi:n] [daʊn] [hɪə(r)] ? "
" Is that why you've got the recording machine down here ? "
" 是 那 为什么 你已经 得到 这 记录 机器 向下 这里 ? "

"这就是你把录音机放在这儿的原因吗？"

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [saʊnd] [ˌɪdi'ɒtɪk] , " [hi:; hi] [sed] ,
" It may sound idiotic , " he said ,
" 它 可能 声音 愚蠢的 , " 他 说 ,

"这听起来可能很愚蠢，"他说。

" [bʌt; bət] [ai] [kænt] [rɪ'membə(r)] [maɪ] ['bɔɪhʊd] — [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [fɔ:(r)] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
" but I can't remember my boyhood — it was four hundred years ago .
" 但 我 不能 记住 我的 童年 — 它 曾是 四 百 年 前 .

"但我记不起我的童年了——那已经是四百年前的事了。"

[tə'deɪ] , [aɪm] ['twenti] - [faɪv] , [jʊr; jər] ['twenti] , [ænd; ənd] ['wɔ:ltə] [ɪz] ['sʌmweə(r)] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] .
Today , I'm twenty - five , you're twenty , and Walter is somewhere between the two of us .
今天 , 我是 二十 - 五 , 你是 二十 , 和 沃尔特 是 某处 之间 这 二 的 我们 .

今天，我二十五岁，你二十岁，沃尔特的年龄介于我们俩之间。

['dʒeɪs(ə)n] , [aɪm] [ʃʊə(r)] , [ɪz] [les] — [haʊ] [mʌtʃ] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] .
Jason , I'm sure , is less — how much , I don't know .
杰森 , 我是 当然 , 是 较少的 — 如何 很多 , 我 不 知道 .

我确信杰森的情况更糟——至于糟多少，我不知道。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] [ðæt] [wi:l; wil] [bi:; bi] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [li:v] — [ðæt] [ɪz] ,
The fact is that we'll be children before we leave — that is ,
这 事实 是 那 出色地 是 孩子们 前 我们 离开 — 那 是 ,

事实是，在我们离开之前，我们都会还是孩子——也就是说，

[ɪf] [wi:; wi] [li:v] — [ænd; ənd] [wi:l; wil] ['əʊnli] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] .
if we leave — and we'll only be able to understand the simple things .
如果 我们 离开 — 和 出色地 仅有的 是 有能力的 到 理解 这 简单的 事物 .

如果我们离开——我们将只能理解简单的事情。

[səʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə] ['klærəfaɪ] [ðə; ði] ['laɪfbəʊt] [ɪn'strʌkʃənz] ;
So it seemed essential to clarify the lifeboat instructions ;
所以 它 似乎 基本的 到 阐明 这 救生艇 指示 ;

因此，明确救生艇使用说明显得尤为重要；

[ðə; ði] ['mænjuəl] [wʊd] [bi:; bi] [kəm'pli:t] ['nɒns(ə)ns] [tu:; tə] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
the manual would be complete nonsense to a child .
这 手动的 会 是 完全的 废话 到 一个 孩子 .

对孩子来说，这本手册完全是胡说八道。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [aɪv] ['ædɪd] [sʌm; səm] ['dʒen(ə)rəl] [əd'vaɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
Of course , I've added some general advice as it occurred to me .
的 课程 , 我已经 额外 一些 一般的 建议 作为 它 发生 到 我 .

当然，我还根据自己的想法补充了一些一般性建议。

" ['dʒɪliən] [saɪd] .
" Gillian sighed .
" 吉莉安 叹了口气 .

吉莉安叹了口气。

" [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪl] [laɪk] ['bi:ɪŋ] ['mærid] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I don't think I'll like being married to you , " she said .
" 我 不 思考 患病的 喜欢 存在 已婚 到 你 , " 她 说 .

"我觉得我不会喜欢嫁给你，"她说。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .
" You think of everything .
" 你 思考 的 一切 .

你考虑得很周全。

[meɪ] [ai] [swɪtʃ] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'kɔːdɪŋ] [mə'ʃiːn] ? "
May I switch on the recording machine ? "
可能 我 转变 在 这 记录 机器 ? "

我可以打开录音机吗?

" [gəʊ] [ə'hed] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Go ahead , " he replied .
" 去 前方 , " 他 回复 .

"请便,"他回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][tuː; tə] [wɔːm] [ʌp] , [ðəʊ] .
" It will take a few seconds to warm up , though .
" 它 将要 拿 一个 很少 秒 到 温暖的 向上 , 尽管 .

"不过，它需要几秒钟才能预热。"

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] ['laɪtli] , [ðen] [ˌʌn'kəːl] [hɜː'self] [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][rɪ'kɔːdə(r)] .
" She kissed him lightly , then uncurled herself and went over to the recorder .
" 她 亲吻 他 轻轻 , 然后 展开 她自己 和 去 超过 到 这 录音机 .

她轻轻地吻了他一下，然后舒展开身体，走到录音机旁。

[ðə; ði][pɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['grædʒuəli] [ɪn'kriːst] [ɪn] [pɪtʃ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði]
The purr of the machine gradually increased in pitch until it passed from the
这 呼噜声 的 这 机器 逐步地 增加 在 沥青 直到 它 通过了 从 这
[reɪndʒ][ɒv; əv]['hjuːmən] ['hɪərɪŋ] .
range of human hearing .
范围 的 人类 听力 .

机器的嗡嗡声逐渐升高，直到超出人类听觉范围。

[ðə; ði]['saɪləns][wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] .
The silence was broken by his own voice .
这 沉默 曾是 破碎的 经过 他的 自己的 嗓音 .

他的声音打破了沉默。

" ['kɜːtis] !
" Curtis !
" 柯蒂斯 !

"柯蒂斯！"

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " ['kɜːtis] !
" it said , " Curtis !
" 它 说 , " 柯蒂斯 !

它说："柯蒂斯！"

[duː; də][nɒt] [tʌtʃ] [ðə; ði][kən'trəʊlz][ʌn'tɪl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] ['dʒɪliən][ænd; ənd] ['wɔːltə] [ænd; ənd]
Do not touch the controls until you are sure that Gillian and Walter and
做 不是 触碰 这 控制 直到 你 是 当然 那 吉莉安 和 沃尔特 和
['dʒeɪs(ə)n][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .
Jason are all in the cabin .
杰森 是 全部 在 这 舱 .

在确定吉莉安、沃尔特和杰森都在驾驶舱内之前，请勿触碰控制装置。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [ðeə(r)] ?
Are they all there ?
是 他们 全部 那里 ?

他们都到齐了吗?

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

[ðen] [pʊl] [ðə; ði][bɪg]['liːvə(r)] [tə'wɔːd] [juː; jʊ] .
Then pull the big lever toward you .
然后 拉 这 大的 杠杆 朝向 你 .

然后把大拉杆拉向你。

[naʊ] —
Now —
现在 —

现在-

" ['dʒeɪs(ə)n] - ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɒf] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
" Jason Tarsh entered the room and switched off the machine .
" 杰森 - 进入 这 房间 和 切换 离开 这 机器 .

杰森·塔什走进房间，关掉了机器。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'liːt] ['wɔːltə] , " [hiː; hi] [sed] .
" You can delete Walter , " he said .
" 你 能 删除 沃尔特 , " 他 说 .

“你可以删除沃尔特,”他说。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪp] [ðə; ði] [sləʊ] , ['ɜːnɪst] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'kɔːdə(r)] .
He began to tape the slow , earnest delivery of the recorder .
他 开始 到 磁带 这 慢的 , 认真 送货 的 这 录音机 .

他开始用录音机录下缓慢而认真的讲话。

" [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['sɪli] [bɔɪ] [ænd; ənd] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
" For he is a silly boy and fell over the edge of the cliff .
" 为了 他 是 一个 愚蠢的 男生 和 跌倒 超过 这 边缘 的 这 悬崖 .

“因为他是个傻孩子，从悬崖边上掉下去了。”

" [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn]['nɔːm(ə)l] [təʊnz] , " ['veri] [ʌn'fɔːtʃənət] .
" He smiled and continued in normal tones , " Very unfortunate .
" 他 微笑 和 持续 在 普通的 音调 , " 非常 不幸 .

他笑了笑，用正常的语气继续说道：“非常不幸。”

[ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv][left] [hɪm][ə'ləʊn] , [pɔː(r); pʊə(r)] [gai] .
Should never have left him alone , poor guy .
应该 绝不 有 左边 他 独自的 , 贫穷的 盖伊 .

真不该让他一个人待着，可怜的家伙。

[blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ][bæt] .
Blind as a bat .
瞎的 作为 一个 蝙蝠 .

瞎得像只蝙蝠。

[əʊ] , [wel] , [bɪgə(r)] ['brekfəst] [tə'mɒrəʊ] .
Oh , well , bigger breakfasts tomorrow .
哦 , 出色地 , 大 早餐 明天 .

哦，好吧，明天早餐吃得更丰盛些。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nuːn] .
" It was noon .
" 它 曾是 中午 .

当时是中午。

[ðə; ði] [həʊl] [ledʒ] ['ʃimə] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , ['heɪzi][ænd; ənd][ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,
The whole ledge shimmered in the sun , hazy and indistinct ,
这 所有的 壁架 闪闪发光 在 这 太阳 , 朦胧 和 模糊 ,

整个岩架在阳光下闪闪发光，朦胧而模糊。

[æz; əz][ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['kʌrənts] [ɒv; əv][eə(r)] [dɪ'spɜːst] [ðə; ði] [lait] [ɪn][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ɒv; əv] [rɪ'fræktɪd]
as the rising currents of air dispersed the light in a jumble of refracted
作为 这 上升 电流 的 空气 分散的 这 光 在 一个 杂乱 的 折射
['məʊʃn] .
motion .
运动 .

上升的气流将光线散射开来，形成一片杂乱的折射光。

[ɒn] [ðə; ði] ['rʌnweɪ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['hæŋə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] , [stʊd] [ə; eɪ][naɪn] - [jɪə(r)] - [əʊld]
On the runway , between the hangar and the house , stood a nine - year - old
在 这 跑道 , 之间 这 机库 和 这 房子 , 站立 一个 九 - 年 - 老的
[bɔɪ] .
boy .
男生 .

在跑道上，机库和房子之间，站着一个九岁的男孩。

[ə; eɪ] [smɔːl] , ['məʊʃnləs] ['fɪgə(r)] ,
A small , motionless figure ,
一个 小的 , 静止不动 数字 ,

一个渺小、一动不动的身影

[wɪð] [ə; eɪ] ['taʊəl] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] ['bændɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'genst]
with a towel around his waist and his feet bandaged for protection against
和 一个 毛巾 大约 他的 腰部 和 他的 脚 包扎 为了 保护 反对
[ðə; ði] ['blɪstərɪŋ] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] ,
the blistering heat of the rock ,
这 起泡 热 的 这 岩石 ,

他腰间围着一条毛巾，双脚缠着绷带，以抵御岩石的灼热。

[hiː; hi] [geɪzd] [ʌp][ɪn] ['traɪʌmf] [æt; ət][ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [ræmp] .
he gazed up in triumph at the launching ramp .
他 凝视 向上 在 胜利 在 这 发射 坡道 .

他得意地抬头望着发射台。

[ðeə(r)] , [pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ræmp] , [leɪ] [ðə; ði][skwɒt] , ['paʊəf(ə)l] [bʌlk] [ɒv; əv]
There , perched on the summit of the ramp , lay the squat , powerful bulk of
那里 , 栖息 在 这 首脑 的 这 坡道 , 躺 这 蹲 , 强大的 大部分 的
[ðə; ði] ['laɪfbəʊt] .
the lifeboat .
这 救生艇 .

在斜坡顶端，静静地躺着矮胖而结实的救生艇。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn] ['dʒɔɪfəli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
He turned and ran joyfully back to the house .
他 转向 和 跑 欣喜地 后退 到 这 房子 .

他转身欢快地跑回了家。

" [dʒɪl] !
" Jill !
" 吉尔 !

“吉尔！”

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

" [dʒɪl] , [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] !
" Jill , come and play !
" 吉尔 , 来 和 玩 !

吉尔，过来玩！

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['dʒeɪs(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] .
And bring Jason with you .
和 带来 杰森 和 你 .

把杰森也带上。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [hɜː(r); hə(r)] [red] [heə(r)] [ʌn'brʌʃt] , [stept] [aʊt] ['ɒntə][ðə; ði][və'rændə] .
" A little girl , her red hair unbrushed , stepped out onto the veranda .
" 一个 小的 女孩 , 她 红色的 头发 未刷过的 , 步 出去 到 这 阳台 .

一个红头发蓬乱的小女孩走到了阳台上。

" [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [brɪŋ] ['dʒeɪs(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hiːz] [miːn] . "
" Don't want to bring Jason , " she said , " He's mean . "
" 不 想 到 带来 杰森 , " 她 说 , " 他是 意思是 . "

"不想带杰森来,"她说，"他很坏。"

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] ['dʒeɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , " [ɔː(r)][juː; jʊ][kænt] [pleɪ] . "
" You must bring Jason , " he insisted , " or you can't play . "
" 你 必须 带来 杰森 , " 他 坚持 , " 或者 你 不能 玩 . "

"你必须带上杰森,"他坚持道，"否则你就不能参加比赛。"

" [wɒt] [wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] ? "
" What we going to play ? "
" 什么 我们 去 到 玩 ? "

"我们要玩什么游戏？"

" - [ʃɪps] , - " [hiː; hi] [sed] .
" ' Ships , ' " he said .
" - 船舶 , - " 他 说 .

"'船',"他说。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [ræmp] .
He pointed to the top of the launching ramp .
他 尖 到 这 顶部 的 这 发射 坡道 .

他指着发射台的顶部。

['saɪləntli] ,
Silently ,
默默 ,

默默，

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [trʌdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rɒk] - [feɪs] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [stiːp]
the two children trudged across the rock - face and began to climb the steep
这 二 孩子们 艰难跋涉 穿过 这 岩石 - 脸 和 开始 到 爬 这 陡
[sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði][ræmp] ,
slope of the ramp ,
坡 的 这 坡道 ,

两个孩子艰难地走过岩壁，开始攀登陡峭的斜坡。

['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðeə(r)] ['bæləns] .
leaning forward to retain their balance .
倾斜 向前 到 保持 他们的 平衡 .

他们身体前倾以保持平衡。

[tʌkt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['blæŋkit] [ɪn] ['dʒɪliən] ['mɜːriz] [ɑːmz] , ['dʒeɪs(ə)n] - [bɔːl] ['hʌŋgrəli] .
Tucked up in a blanket in Gillian Murray's arms , Jason Tarsh bawled hungrily .
塞进去 向上 在 一个 毯子 在 吉莉安 默里的 武器 , 杰森 - 嚎啕大哭 饥饿地 .

杰森·塔什裹在吉莉安·默里的毯子里，饿得嚎啕大哭。

['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ðeɪ] [klaɪmd] , [ðə; ði] ['əʊnli] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːp(ə)l] [wɜːld] ,
Higher and higher they climbed , the only living creatures in a purple world ,
更高 和 更高 他们 攀登 , 这 仅有的 活的 生物 在 一个 紫色的 世界 ,
['straɪvɪŋ] [tə'wɔːd] [ðeə(r)] [gəʊl] .
striving toward their goal .
努力 朝向 他们的 目标 .

在紫色的世界里，它们是唯一的生物，它们越爬越高，朝着目标奋力前行。

['kɜːtis] ['dɛlmən] , ['hæmpə(r)d] [baɪ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'kɔːdɪŋ] [mə'ʃiːn] ,
Curtis Delman , hampered by the weight of the recording machine ,
柯蒂斯 德尔曼 , 受阻 经过 这 重量 的 这 记录 机器 ,

柯蒂斯·德尔曼，由于录音机的重量而行动不便，

[kept] [ɜːdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [hɪm] .
kept urging her to keep up with him .
保留 敦促 她 到 保持 向上 和 他 .

他不断催促她跟上他的步伐。

['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .
Suddenly , she stopped .
突然 , 她 停止 .

她突然停了下来。

" [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Don't want to play , " she said .
" 不 想 到 玩 , " 她 说 .

“我不想玩，”她说。

" [aɪm] ['taɪəd] .
" I'm tired .
" 我是 疲劳的 .

我累了。

" [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [hɒt] ['met(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ræmp] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbi] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
" She sat down on the hot metal of the ramp , placing the baby beside her .
" 她 卫星 向下 在 这 热的 金属 的 这 坡道 , 放置 这 婴儿 旁 她 .

她坐在滚烫的金属斜坡上，把婴儿放在身边。

[hiː; hi] [let] [hɜː(r); hə(r)] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðen] [traɪd] [tuː; tə] [kəʊks] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]
He let her rest for a few minutes , then tried to coax her to
他 让 她 休息 为了 一个 很少 分钟 , 然后 尝试 到 哄 她 到
['kæri] [ɒn] .
carry on .
携带 在 .

他让她休息了几分钟，然后试图劝她继续下去。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['sɪsi] , " [hiː; hi] [sed] .
" You're a sissy , " he said .
" 你是 一个 娘娘腔 , " 他 说 .

“你是个娘娘腔，”他说。

" [jʊr; jər] [ə'freɪd] !
" You're afraid !
" 你是 害怕的 !

你害怕了！

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [brɪmd] [wɪð] [tɪəz] .
" Her eyes brimmed with tears .
" 她 眼睛 满溢 和 眼泪 .

她眼中噙满了泪水。

" [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪsi] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" I'm not a sissy , " she cried .
" 我是 不是 一个 娘娘腔 , " 她 哭 .

“我不是娘娘腔！”她哭着说。

" [aɪm] [nɒt] !
" I'm not !
" 我是 不是 !

我不是！

[aɪm] [nɒt] !
I'm not !
我是 不是 !

我不是！

[aɪm] [nɒt] !
I'm not !
我是 不是 !

我不是！

" ['dɛlmən] [tɜːnd] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['klaɪmɪŋ] ['pɜːpəsfəli] .
" Delman turned and continued climbing purposefully .
" 德尔曼 转向 和 持续 攀登 故意 .

德尔曼转身继续坚定地向上攀登。

" ['gɪliənz] [ə; eɪ] ['sɪsi] !
" Gillian's a sissy !
" 吉莉安的 一个 娘娘腔 !

“吉莉安是个娘娘腔！”

['gɪliənz] [ə; eɪ] ['sɪsi] !
Gillian's a sissy !
吉莉安的 一个 娘娘腔 !

吉莉安是个娘娘腔！

" [hiː; hi] ['tʃɑːntɪd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .
" he chanted over and over again .
" 他 吟诵 超过 和 超过 再次 .

他一遍又一遍地念诵着。

['pæntɪŋ] [wɪð] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .
Panting with weariness and indignation , she struggled after him .
喘息 和 疲劳 和 愤慨 , 她 挣扎 后 他 .

她气喘吁吁，疲惫不堪，愤愤不平地追了上去。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌvəd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] .
They had covered more than half the distance before he looked back .
他们 有 涵盖 更多的 比 一半 这 距离 前 他 看起来 后退 .

他们走了超过一半的路程后，他才回头看。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [ə'gen] .
He saw her following and prepared to go on again .
他 锯 她 下列的 和 准备 到 去 在 再次 .

他看到她跟在后面，便准备继续前进。

[ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'raʊnd] , ['stɑːtld] .
Then he realized something was wrong and swung around , startled .
然后 他 已实现 某物 曾是 错误的 和 摇摆 大约 , 惊慌 .

然后他意识到出了什么问题，吓了一跳，猛地转过身来。

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] !
Her hands were empty !
她 双手 是 空的 !

她双手空空！

" [wɛrz] ['dʒeɪs(ə)n] ? " [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] .
" Where's Jason ? " he cried out .
" 在哪里? 杰森 ? " 他 哭 出去 .

"杰森在哪儿? "他喊道。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] ['blæŋkli] .
She was too exhausted to reply and stared at him blankly .
她 曾是 也 筋疲力尽的 到 回复 和 凝视 在 他 茫然地 .

她太累了，无力回答，只是茫然地看着他。

['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'kɔːdɪŋ] [mə'ʃiːn] , [hiː; hi] [ræn] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] .
Putting down the recording machine , he ran past her .
推杆 向下 这 记录 机器 , 他 跑 过去的 她 .

他放下录音机，从她身边跑过。

[sʌm; səm] ['twenti] [jɑːrdz] [ə'weɪ] ,
Some twenty yards away ,
一些 二十 码 离开 ,

大约二十码外，

[ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] ['blæŋkit] [ðæt] [wɒz; wəz] ['dʒeɪs(ə)n] - [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rəʊl] ['dʒentli] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] .
the bundle of blanket that was Jason Tarsh began to roll gently down the slope .
这 捆 的 毯子 那 曾是 杰森 - 开始 到 卷 轻轻地 向下 这 坡 .

裹在毯子里的杰森·塔什开始缓缓地顺着山坡滚下去。

[hiː; hi] [ɹ'eɪsd] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [swɪft] [jʌŋ] [legz] ['muːvɪŋ] [æz; əz] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['peɪnləsli] [æz; əz] ['pɪstənz] .
He raced after it , his swift young legs moving as easily and painlessly as pistons .
他 比赛 后 它 , 他的 迅速 年轻的 腿 移动 作为 容易地 和 无痛 作为 活塞 .

他追了上去，他那双年轻敏捷的双腿像活塞一样轻松自如地运动着。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['greɪdiənt] [wɪtʃ] [mɑːkt] [ðə; ði] [fɜːst] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ræmp] .
He reached the bundle just before the change in gradient which marked the first half of the ramp .
他 达到 这 捆 只是 前 这 改变 在 坡度 哪个 标记 这 第一的 一半 的 这 坡道 .

他到达包裹时，坡度刚刚发生变化，标志着坡道的前半段。

['hɒrɪfaɪd] , [hiː; hi] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [spiːd] .
Horrified , he increased his speed .
惊恐万分 , 他 增加 他的 速度 .

他惊恐万分，加快了脚步。

[prə'peld] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ɪn'klaɪn] , [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [brɑːntʃt] [ɒf] [æt; ət] [ə; eɪ] ['tændʒənt] .
Propelled by the sharp incline , the bundle branched off at a tangent .
推进 经过 这 锋利的 倾斜 , 这 捆 分支 离开 在 一个 切线 .

受陡坡的推动，这束东西沿切线方向分叉而出。

[hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] .
He caught it just as it was about to plunge over the side .
他 捕捉 它 只是 作为 它 曾是 关于 到 暴跌 超过 这 边 .

他眼睁睁地看着它即将坠入海中，一把抓住了它。

[wen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['blæŋkit] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] [lait] .
When he picked up the blanket , it was curiously light .
什么时候 他 挑选 向上 这 毯子 , 它 曾是 奇怪的是 光 .

他拿起毯子时，发现它出奇地轻。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
There was nothing inside it .
那里 曾是 没有什么 里面 它 .

里面什么也没有。

['veri] ['sləʊli] , [hiː; hi] ['klæmbə] [bæk] [ʌp] [ðə; ði] [sləʊp] .
Very slowly , he clambered back up the slope .
非常 缓慢地 , 他 攀爬 后退 向上 这 坡 .

他缓缓地爬回了山坡上。

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] ['lev(ə)l] [wɪð] ['dʒɪliən] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .
As he came level with Gillian , he put his arm around her shoulders .
作为 他 来了 等级 和 吉莉安 , 他 放 他的 手臂 大约 她 肩膀 .

他走到吉莉安跟前，搂住了她的肩膀。

" [doʊnt] ['wʌri] , " [hiː; hi] [sed] .
" Don't worry , " he said .
" 不 担心 , " 他 说 .

“别担心，”他说。

" ['dʒeɪs(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [pleɪ] .
" Jason was too small to play .
" 杰森 曾是 也 小的 到 玩 .

杰森个子太小，不能上场比赛。

" ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [hiː; hi] [led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːt] ,
" Taking her by the hand , he led her to the short ,
" 采取 她 经过 这 手 , 他 引领 她 到 这 短的 ,

他牵着她的手，领着她走到了短途的……

['vɜːtɪk(ə)l] ['lædə(r)] [wɪtʃ] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪfbəʊt] .
vertical ladder which led into the lifeboat .
垂直的 梯子 哪个 引领 进入 这 救生艇 .

通往救生艇的垂直梯子。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [hɑːʃ] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] ['kæbɪn] [siːmd] [dɑːk] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .
After the harsh glare of the sun , the cabin seemed dark and strange .
后 这 残酷的 强光 的 这 太阳 , 这 舱 似乎 黑暗的 和 奇怪的 .

烈日过后，小屋显得昏暗而陌生。

[wɒt] [lait] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wɒz; wəz] ['fɪltəd] [θruː] [sɪks] [smɔːl] [pɔːt] - [həʊlz] — [θriː] [ɒn] ['aɪðə(r)]
What light there was was filtered through six small port - holes — three on either
什么 光 那里 曾是 曾是 过滤 通过 六 小的 港口 - 孔 — 三 在 任何一个
[saɪd] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [glɑːs] [wɒz; wəz] ['tɪntɪd] [ə; eɪ] [diːp] [bluː] .
side — in which the glass was tinted a deep blue .
边 — 在 哪个 这 玻璃 曾是 有色 一个 深的 蓝色的 .

仅有的光线是通过六个小舷窗（两侧各三个）过滤出来的，舷窗的玻璃呈深蓝色。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] ['nɪəli] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [stræp] ['dʒɪliən] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['seɪfti] ['hɑːnɪs] ,
It took him nearly ten minutes to strap Gillian into the safety harness ,
它 采取 他 几乎 十 分钟 到 带子 吉莉安 进入 这 安全 马具 ,

他花了将近十分钟才把吉莉安系好安全带。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] .
and by the time he had adjusted his own , she was asleep .
和 经过 这 时间 他 有 调整 他的 自己的 , 她 曾是 睡着了 .

等他调整好自己的睡姿时，她已经睡着了。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'kɔːdə(r)] .
He stretched out his right hand and switched on the recorder .
他 拉伸 出去 他的 正确的 手 和 切换 在 这 录音机 .

他伸出右手，打开了录音机。

" ['kɜːtis] !
" Curtis !
" 柯蒂斯 !

"柯蒂斯！"

" [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] .
" it began .
" 它 开始 .

一切开始了。

['kɑːmli] , [hiː; hi] ['kærid] [aʊt] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] .
Calmly , he carried out the instructions .
平静地 , 他 携带 出去 这 指示 .

他冷静地执行了指示。

[ðə; ði] [diːp] , [kə'mɑːndɪŋ] [vɔɪs] [left] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑːns] .
The deep , commanding voice left nothing to chance .
这 深的 , 指挥 嗓音 左边 没有什么 到 机会 .

那低沉而威严的声音不留任何侥幸余地。

[ə; eɪ] [pʊl] [ɒn][ðə; ði]['mɑːstə(r)]['liːvə(r)] [druː] [ʌp][ðə; ði]['lædə(r)][ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [hætʃ] [ɪn]
A pull on the master lever drew up the ladder and closed the hatch in
一个 拉 在 这 掌握 杠杆 画 向上 这 梯子 和 关闭 这 孵化 在
[haɪ'drɒlɪk] ['saɪləns] .
hydraulic silence .
液压 沉默 .

拉动主控杆，梯子便升起，舱门在液压系统中悄无声息地关闭。

[ðə; ði] [sɒft] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv]['ɒksɪdʒən] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] ['preʃəraɪzd] ['sɪlɪndəz] .
The soft whistle of oxygen escaped from pressurized cylinders .
这 柔软的 哨 的 氧 逃脱 从 加压 气缸 .

氧气从加压气瓶中逸出，发出轻柔的哨声。

[æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] ['brɔːdkɑːst] [æn; ən] ['endləs] [es] . [əʊ] . [es] . [diːp] [ɪn][ðə; ði]
An automatic transmitter broadcast an endless S . O . S . Deep in the
一个 自动的 发射机 播送 一个 无尽的 S . 哦 . S . 深的 在 这
[hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪfbəʊt] ,
heart of the lifeboat ,
心 的 这 救生艇 ,

救生艇深处，一台自动发射器不停地发出求救信号。

['daɪnəˌmoʊz] [pʌlst] [wɪð] [ðə; ði] [θrɒb] [ɒv; əv]['paʊə(r)] .
dynamos pulsed with the throb of power .
发电机 脉冲 和 这 搏动 的 力量 .

发电机发出强劲的脉动声。

" [naʊ] , ['kɜːtis] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] ,
" Now , Curtis , " said the voice from the past ,
" 现在 , 柯蒂斯 , " 说 这 嗓音 从 这 过去的 ,

"现在，柯蒂斯，"来自过去的声音说道。

" [tɜːn] [ðə; ði] [red] [swɪtʃ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] - [fɪkst] [kən'trəʊl] . -
" turn the red switch in front of you to ' Fixed Control . '
" 转动 这 红色的 转变 在 正面 的 你 到 - 固定的 控制 . -

"将你面前的红色开关拨到'固定控制'位置。"

[hæv; həv][juː; jʊ] [tɜːnd] [ðə; ði] [red] [swɪtʃ] [tuː; tə] - [fɪkst] [kən'trəʊl] - ?
Have you turned the red switch to ' Fixed Control ' ?
有 你 转向 这 红色的 转变 到 - 固定的 控制 - ?

你是否已将红色开关拨到"固定控制"位置？

[ðen] [laɪ] [bæk] [ænd; ənd]['fɑːs(ə)n][jɔː(r); jə(r)] ['seɪfti] ['hɑːnɪs] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
Then lie back and fasten your safety harness as tight as you can .
然后 说谎 后退 和 系 你的 安全 马具 作为 紧的 作为 你 能 .

然后躺下，尽可能系紧安全带。

[hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ðæt] ? "
Have you done that ? "
有 你 完毕 那 ? "

你做过这件事吗?

" [jeə] , " ['kɜːtis] [sed] , ['laɪɪŋ] [bæk] .
" Yeah , " Curtis said , lying back .
" 是的 , " 柯蒂斯 说 , 说谎 后退 .

“是啊,”柯蒂斯躺了下来说道。

" [juːv] [dʌn] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [kən'tɪnjuːd] .
" You've done everything you had to do , " the voice continued .
" 你已经 完毕 一切 你 有 到 做 , " 这 嗓音 持续 .

“你已经完成了你必须做的一切,”那个声音继续说道。

" [naʊ] [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][doʊnt] [muːv] !
" Now shut your eyes and don't move !
" 现在 关闭 你的 眼睛 和 不 移动 !

“现在闭上眼睛，别动！”

['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
Everything will be all right .
一切 将要 是 全部 正确的 .

一切都会好起来的。

[ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [riːtʃ] [ɜːθ] .
The two of you will reach Earth .
这 二 的 你 将要 抵达 地球 .

你们两个会到达地球。

[juː; jʊ][doʊnt] [daʊt] [ðæt] , [duː; də][juː; jʊ] ? "
You don't doubt that , do you ? "
你 不 怀疑 那 , 做 你 ? "

你对此并不怀疑，对吧?

" [nəʊ] , " [sed] ['kɜːtis] , ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪ'læksɪŋ] , [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][baɪ][ðə; ði] [vɔɪs]
" No , " said Curtis , closing his eyes and relaxing , reassured by the voice
" 不 , " 说 柯蒂斯 , 结束 他的 眼睛 和 放松 , 放心 经过 这 嗓音
[frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] .
from the past .
从 这 过去的 .

“不,”柯蒂斯说着，闭上眼睛放松下来，来自过去的声音让他安心。

" [ai] [nəʊ] [wiːl; wil] [get] [ðeə(r)] . "
" I know we'll get there . "
" 我 知道 出色地 得到 那里 . "

我知道我们一定能到达目的地。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [get] ['mærid] [wen] [jʊr; jər] [əʊld] [ɪ'nʌf] .
" And the two of you will get married when you're old enough .
" 和 这 二 的 你 将要 得到 已婚 什么时候 你是 老的 足够的 .

“你们俩到了合适的年纪就会结婚。”

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "
To each other , of course . "
到 每个 其他 , 的 课程 . "

当然，是彼此之间。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ˈkɜːtis] [əˈgriːd] .
" Of course , " Curtis agreed .
" 的 课程 , " 柯蒂斯 同意 .

“当然，”柯蒂斯同意道。

" [gʊd] [lʌk] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" Good luck ! " said the voice .
" 好的 运气 ! " 说 这 嗓音 .

“祝你好运！”那个声音说道。

" [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bəuθ] !
" Good luck to you both !
" 好的 运气 到 你 两个都 !

祝你们俩好运！

" [ˌaɪ ˈtiː] [klɪkt] [ɒf] [ðen] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlaɪfbəʊt] [sped] [ˈɜːθwəd] .
" It clicked off then and the lifeboat sped Earthward .
" 它 点击 离开 然后 和 这 救生艇 加速 向地球 .

“然后它就熄灭了，救生艇飞速驶向地球。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神